

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 18 marzo 2003

Aoste, le 18 mars 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1234 a pag. 1239
INDICE SISTEMATICO da pag. 1239 a pag. 1246

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1247
Atti assessorili 1258
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 1265
Atti vari (Deliberazioni...) 1323
Avvisi e comunicati 1327
Atti emanati da altre amministrazioni 1330

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1333
Annunzi legali 1335

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1234 à la page 1239
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1239 à la page 1246

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1247
Actes des Assesseurs régionaux 1258
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires 1265
Actes divers (Délibérations...) 1323
Avis et communiqués 1327
Actes émanant des autres administrations 1330

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1333
Annonces légales 1335

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 25 febbraio 2003, n. 130.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile, con sede in CHÂTILLON, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 1247

Decreto 25 febbraio 2003, n. 131.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile a favore dei minori denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVENSOD, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 1247

Decreto 25 febbraio 2003, n. 132.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge 15 ottobre 1990, n. 295 e della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11, integrata - ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 - per l'accertamento dell'handicap.

pag. 1248

Arrêté n° 133 du 25 février 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à la Société ÉTROUBLES ÉNERGIE de dérivation d'eau du torrent Menouve, dans la commune de ÉTROUBLES, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 1248

Arrêté n° 134 du 25 février 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à la M. PETITJACQUES Donato de dérivation d'eau de la source nommée Proumont, dans la commune de

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 130 du 25 février 2003,

portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à CHÂTILLON, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 1247

Arrêté n° 131 du 25 février 2003,

portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale dénommée « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 1247

Arrêté n° 132 du 25 février 2003,

portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil dénommée « AOSTA 2 », siégeant à CHARVENSOD, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992, aux fins de la constatation de la qualité de handicapé.

page 1248

Decreto 25 febbraio 2003, n. 133.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, alla società «ÉTROUBLES ÉNERGIE», di derivazione d'acqua dal torrente Menouve, nel comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico.

pag. 1248

Decreto 25 febbraio 2003, n. 134

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, al Sig. Donato PETITJACQUES, di derivazione d'acqua dalla fontana denominata Proumont, nel comune di BIONAZ, ad uso

BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique et pour les usages domestiques et agricoles.

page 1249

Decreto 26 febbraio 2003, n. 135.

Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

pag. 1250

Decreto 28 febbraio 2003, n. 139.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento muro di sostegno alla progressiva km 1+350 della S.R. n. 42 del Col San Pantaleone in Comune di VERRAYES.

pag. 1251

Decreto 28 febbraio 2003, n. 140.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei fabbricati necessari ai lavori di realizzazione di una variante in località Lungo Dora e Liarey, in Comune di MORGEX.

pag. 1252

Arrêté n° 141 du 3 mars 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Silvio ZAVATARELLI, agent de la police communale de AOSTE.

page 1253

Arrêté n° 142 du 3 mars 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Enrico ARBANEY, agent de la police communale de AOSTE.

page 1254

Arrêté n° 143 du 3 mars 2003,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Praz-They-Chichal » dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 – modification de la dénomination du consortium.

page 1254

Decreto 3 marzo 2003, n. 144.

Espropriazione di aree necessarie per la costruzione di un parcheggio pubblico in località Capoluogo, in Comune di ISSIME. Fissazione indennità provvisoria.

pag. 1255

Decreto 3 marzo 2003, n. 145.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 1256

Decreto 4 marzo 2003, n. 147.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di un terreno necessario alla costruzione delle opere a protezione della sede stradale in corrispondenza del Km 9+600 della strada regionale n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

pag. 1257

idroelettrico e ad uso domestico e agricolo.

pag. 1249

Arrêté n° 135 du 26 février 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 1250

Arrêté n° 139 du 28 février 2003,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de rénovation du mur de soutènement situé au P.K. 1 + 350 de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES.

page 1251

Arrêté n° 140 du 28 février 2003,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une variante aux lieux-dits Lungo-Dora et Liarey, dans la commune de MORGEX.

page 1252

Decreto 3 marzo 2003, n. 141.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Silvio ZAVATARELLI, agente di polizia municipale di AOSTA.

pag. 1253

Decreto 3 marzo 2003, n. 142.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Enrico ARBANEY, agente di polizia municipale di AOSTA.

pag. 1254

Decreto 3 marzo 2003, n. 143.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Praz-They-Chichal», con sede nel comune di LILLIANES, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, e modificazione della denominazione del suddetto consorzio.

pag. 1254

Arrêté n° 144 du 3 mars 2003,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement public au chef-lieu de la commune d'ISSIME.

page 1255

Arrêté n° 145 du 3 mars 2003,

portant remplacement d'un secrétaire suppléant de la commission médicale dénommée « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 1256

Arrêté n° 147 du 4 mars 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale d'un terrain nécessaire à la réalisation des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la route régionale n° 47 de Cogne, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 1257

Decreto 4 marzo 2003, n. 149.

Cava di materiale inerte in località Petit Ban (lotto n. 2) nel Comune di BRISSOGNE. Estensione della coltivazione fino a metri 10 (dieci) dalla strada adiacente la casa circondariale. pag. 1257

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4403/5 IAE, n. AO54/Ci.

Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti sezione regionale della Valle d'Aosta. pag. 1258

Decreto 12 febbraio 2003, prot. n. 6682/5 IAE.

Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti sezione regionale della Valle d'Aosta. pag. 1262

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 21 febbraio 2003, n. 18.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 1263

Decreto 25 febbraio 2003, n. 24.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004. pag. 1263

Decreto 26 febbraio 2003, n. 25.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 1265

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 30 gennaio 2003, n. 2.

Applicazione del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002 – parte normativa per il quadriennio 1998/2001 e parte economica per il biennio 2000/2001 – Definizione della parte economica relativa al biennio 2002/2003 – per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. pag. 1265

Arrêté n° 149 du 4 mars 2003,

autorisant l'agrandissement de la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban (tranche n° 2), dans la commune de BRISSOGNE, jusqu'à 10 (dix) mètres de la route jouxtant la maison d'arrêt. page 1257

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4403/5 IAE, n° AO54/Ci.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. page 1258

Arrêté du 12 février 2003, réf. n° 6682/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. page 1262

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 18 du 21 février 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 1263

Arrêté n° 24 du 25 février 2003,

portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2003/2004. page 1263

Arrêté n° 25 du 26 février 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 1265

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Circulaire n° 2 du 30 janvier 2003,

relative à l'application de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002 des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (volet normatif – période 1998/2001 – volet économique – période 2000/2001 – définition volet économique – période 2002/2003). page 1265

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 405 du 10 février 2003,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2003. page 1323

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 459.
Comune di OYACE: non approvazione, ai sensi
dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della cartografia relativa
ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adot-
tata con deliberazione consiliare n. 18 del 28 ottobre
2002 e pervenuta alla Regione per l'approvazione il 7
novembre 2002. pag. 1323

Délibération n° 487 du 17 février 2003,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2003. page 1325

Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 545.
Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condi-
zionata sulla compatibilità ambientale del progetto pre-
sentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario "Ru
de Joux", di riordino fondiario ed impianto d'irrigazio-
ne a pioggia in località Grand Villa del Comune di
VERRAYES», di cui alla deliberazione della Giunta
regionale n. 2963 in data 25 agosto 1997. pag. 1325

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 3010/XI du 5 février 2003,
portant nomination des Commissaires aux comptes
chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de
l'exercice 2002. page 1327

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1327

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1328

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1328

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 405.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2003. pag. 1323

Délibération n° 459 du 10 février 2003,
portant rejet, aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11/
1998, de la cartographie des terrains exposés au risque
d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la déli-
bération du Conseil communal d'OYACE n° 18 du 28
octobre 2002 et soumise à la Région le 7 novembre 2002.
page 1323

Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 487.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2003. pag. 1325

Délibération n° 545 du 17 février 2003,
portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation
positive conditionnée de la compatibilité avec l'environ-
nement du projet déposé par le consortium d'améliora-
tion foncière « Ru de Joux » en vue du remembrement
rural et de la réalisation d'un système d'arrosage par
aspersion à Grand-Villa, dans la commune de
VERRAYES, visée à la délibération du Gouvernement
régional n° 2963 du 25 août 1997. page 1325

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 3010/XI.
Nomina dei revisori del rendiconto generale della
Regione per l'esercizio finanziario 2002. pag. 1327

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1327

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1328

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1328

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1329

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1329

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1329

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1330

Comune di GIGNOD. Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 5.

Approvazione varianti non sostanziali n. 13, 14, 15 e 16 al P.R.G.C.

pag. 1330

Comune di PONTBOSET. Deliberazione del 22 gennaio 2003, n. 8.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Lavori di recupero dell'Alpe Retempio.

pag. 1331

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di MORGEX.

Pubblicazione esito concorso.

pag. 1333

AIAT – Grand Paradis.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la nomina a tempo determinato di un interprete (categoria C – posizione C2) part-time.

pag. 1333

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso interno per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario – Area Tecnica, categoria D del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1329

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1329

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1329

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1330

Commune de GIGNOD. Délibération n° 5 du 5 février 2003,

portant approbation des variantes non substantielles n° 13, 14, 15 et 16 du PRGC.

page 1330

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 8 du 22 janvier 2003,

portant approbation de la variante non substantielle au P.R.G.C. – Travail de restructuration de l'Alpage Retempio.

page 1331

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de MORGEX.

Publication du résultat d'un concours.

page 1333

AIAT – Grand Paradis.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un interprète (catégorie C – position C2) part-time.

page 1333

Communauté de montagne Mont-Emilius

Publication du résultat d'un concours interne pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cadre, aire technique, catégorie D au sens de la conven-

pag. 1334

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.

pag. 1335

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara per la fornitura, mediante pubblico
incanto, di n. 1 autopazzatrice.

pag. 1355

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Arrêté n° 133 du 25 février 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à
compter de la date de l'arrêté de subconcession, à la
Société ÉTROUBLES ÉNERGIE de dérivation d'eau
du torrent Menouve, dans la commune de ÉTROU-
BLES, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 1248

Arrêté n° 134 du 25 février 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à
compter de la date de l'arrêté de subconcession, à la
M. PETITJACQUES Donato de dérivation d'eau de la
source nommée Proumont, dans la commune de
BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique
et pour les usages domestiques et agricoles.

page 1249

AMBIENTE

Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 545.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condi-
zionata sulla compatibilità ambientale del progetto pre-
sentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru
de Joux», di riordino fondiario ed impianto d'irrigazio-
ne a pioggia in località Grand Villa del Comune di
VERRAYES», di cui alla deliberazione della Giunta
regionale n. 2963 in data 25 agosto 1997.

pag. 1325

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1327

tion collective régionale du travail, 36 heures hebdoma-
daires.

page 1334

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

page 1335

Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture
d'une balayeuse.

page 1355

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Decreto 25 febbraio 2003, n. 133.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere
dalla data del presente decreto, alla società
«ÉTROUBLES ÉNERGIE», di derivazione d'acqua dal
torrente Menouve, nel comune di ÉTROUBLES, ad uso
idroelettrico.

pag. 1248

Decreto 25 febbraio 2003, n. 134

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere
dalla data del presente decreto, al Sig. Donato PETIT-
JACQUES, di derivazione d'acqua dalla fontana deno-
minata Proumont, nel comune di BIONAZ, ad uso
idroelettrico e ad uso domestico e agricolo.

pag. 1249

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 545 du 17 février 2003,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation
positive conditionnée de la compatibilité avec l'environ-
nement du projet déposé par le consortium d'améliora-
tion foncière « Ru de Joux » en vue du remembrement
rural et de la réalisation d'un système d'arrosage par
aspersion à Grand-Villa, dans la commune de
VERRAYES, visée à la délibération du Gouvernement
régional n° 2963 du 25 août 1997.

page 1325

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1327

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1328

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1328

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1329

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1329

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1329

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 25 febbraio 2003, n. 130.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile, con sede in CHÂTILLON, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.
pag. 1247

Decreto 25 febbraio 2003, n. 131.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile a favore dei minori denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVENSOD, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.
pag. 1247

Decreto 25 febbraio 2003, n. 132.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge 15 ottobre 1990, n. 295 e della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11, integrata - ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 - per l'accertamento dell'handicap.
pag. 1248

Decreto 26 febbraio 2003, n. 135.

Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato.
pag. 1250

Decreto 3 marzo 2003, n. 145.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.
pag. 1256

BILANCIO

Délibération n° 405 du 10 février 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de reserve de caisse de l'année 2003.
page 1323

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1328

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1328

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1329

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1329

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1329

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 130 du 25 février 2003,

portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à CHÂTILLON, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.
page 1247

Arrêté n° 131 du 25 février 2003,

portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale dénommée « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.
page 1247

Arrêté n° 132 du 25 février 2003,

portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil dénommée « AOSTA 2 », siégeant à CHARVENSOD, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992, aux fins de la constatation de la qualité de handicapé.
page 1248

Arrêté n° 135 du 26 février 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.
page 1250

Arrêté n° 145 du 3 mars 2003,

portant remplacement d'un secrétaire suppléant de la commission médicale dénommée « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.
page 1256

BUDGET

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 405.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.
pag. 1323

Délibération n° 487 du 17 février 2003,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2003.** page 1325

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Decreto 4 marzo 2003, n. 149.

**Cava di materiale inerte in località Petit Ban (lotto n. 2)
nel Comune di BRISSOGNE. Estensione della coltiva-
zione fino a metri 10 (dieci) dalla strada adiacente alla
casa circondariale.** pag. 1257

COMMERCIO

Decreto 21 febbraio 2003, n. 18.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 1263

Decreto 26 febbraio 2003, n. 25.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 1265

CONSORZI

Arrêté n° 143 du 3 mars 2003,

**portant nouveau périmètre du territoire du consortium
d'amélioration foncière « Praz-They-Chichal » dont le
siège est situé dans la commune de LILLIANES, au sens
du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 – modifica-
tion de la dénomination du consortium.** pag. 1254

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 25 febbraio 2003, n. 130.

**Sostituzione di un segretario supplente in seno alla com-
missione medica collegiale per l'accertamento dell'inva-
lidità civile, con sede in CHÂTILLON, prevista dalla
legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.** pag. 1247

Decreto 25 febbraio 2003, n. 131.

**Sostituzione di un segretario supplente in seno alla com-
missione medica collegiale per l'accertamento dell'inva-
lidità civile a favore dei minori denominata «AOSTA 2»,
con sede in CHARVENSOD, prevista dalla legge regio-
nale 7 giugno 1999, n. 11.** pag. 1247

Decreto 25 febbraio 2003, n. 132.

**Sostituzione di un segretario supplente in seno alla com-
missione medica collegiale per l'accertamento dell'inva-
lidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in
CHARVENSOD, ai sensi della legge 15 ottobre 1990,
n. 295 e della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11, inte-
grata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per**

Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 487.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2003.** pag. 1325

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Arrêté n° 149 du 4 mars 2003,

**autorisant l'agrandissement de la carrière de sables et
gravillons située à Petit-Ban (tranche n° 2), dans la com-
mune de BRISSOGNE, jusqu'à 10 (dix) mètres de la
route jouxtant la maison d'arrêt.** page 1257

COMMERCE

Arrêté n° 18 du 21 février 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 1263

Arrêté n° 25 du 26 février 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 1265

CONSORTIUMS

Decreto 3 marzo 2003, n. 143.

**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di
miglioramento fondiario «Praz-They-Chichal», con sede
nel comune di LILLIANES, ai sensi del Regio Decreto
13 febbraio 1933, n. 215, e modificazione della denomi-
nazione del suddetto consorzio.** pag. 1254

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 130 du 25 février 2003,

**portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la
commission médicale chargée de la constatation de la
qualité d'invalidé civil, dont le siège est à CHÂTILLON,
au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.** page 1247

Arrêté n° 131 du 25 février 2003,

**portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la
commission médicale dénommée « AOSTA 2 », chargée
de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le
siège est situé à CHARVENSOD, au sens de la loi régio-
nale n° 11 du 7 juin 1999.** page 1247

Arrêté n° 132 du 25 février 2003,

**portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la
commission médicale chargée de la constatation de la
qualité d'invalidé civil dénommée « AOSTA 2 », sié-
geant à CHARVENSOD, constituée aux termes de la loi
n° 295 du 15 octobre 1990 et de la loi régionale n° 11 du
7 juin 1999 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5**

l'accertamento dell'handicap.

pag. 1248

Decreto 3 marzo 2003, n. 145.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

pag. 1256

ENERGIA

Arrêté n° 133 du 25 février 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à la Société ÉTROUBLES ÉNERGIE de dérivation d'eau du torrent Menouve, dans la commune de ÉTROUBLES, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 1248

Arrêté n° 134 du 25 février 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à la M. PETITJACQUES Donato de dérivation d'eau de la source nommée Proumont, dans la commune de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique et pour les usages domestiques et agricoles.

page 1249

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1327

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1329

ENTI LOCALI

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 459.

Comune di OYACE: non approvazione, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della cartografia relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 18 del 28 ottobre 2002 e pervenuta alla Regione per l'approvazione il 7 novembre 2002.

pag. 1323

Comune di GIGNOD. Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 5.

Approvazione varianti non sostanziali n. 13, 14, 15 e 16 al P.R.G.C.

pag. 1330

Comune di PONTBOSET. Deliberazione del 22 gennaio 2003, n. 8.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. - Lavori di recupero dell'Alpe Retempio.

pag. 1331

février 1992, aux fins de la constatation de la qualité de handicapé.

page 1248

Arrêté n° 145 du 3 mars 2003,

portant remplacement d'un secrétaire suppléant de la commission médicale dénommée « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

page 1256

ÉNERGIE

Decreto 25 febbraio 2003, n. 133.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, alla società «ÉTROUBLES ÉNERGIE», di derivazione d'acqua dal torrente Menouve, nel comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico.

pag. 1248

Decreto 25 febbraio 2003, n. 134

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, al Sig. Donato PETITJACQUES, di derivazione d'acqua dalla fontana denominata Proumont, nel comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico e ad uso domestico e agricolo.

pag. 1249

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1327

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1329

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 459 du 10 février 2003,

portant rejet, aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'OYACE n° 18 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 7 novembre 2002.

page 1323

Commune de GIGNOD. Délibération n° 5 du 5 février 2003,

portant approbation des variantes non substantielles n° 13, 14, 15 et 16 du PRGC.

page 1330

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 8 du 22 janvier 2003,

portant approbation de la variante non substantielle au P.R.G.C. - Travail de restructuration de l'Alpage Retempio.

page 1331

ESPROPRIAZIONI

Decreto 28 febbraio 2003, n. 139.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento muro di sostegno alla progressiva km 1+350 della S.R. n. 42 del Col San Pantaleone in Comune di VERRAYES.

pag. 1251

Decreto 28 febbraio 2003, n. 140.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei fabbricati necessari ai lavori di realizzazione di una variante in località Lungo Dora e Liarey, in Comune di MORGEX.

pag. 1252

Decreto 3 marzo 2003, n. 144.

Espropriazione di aree necessarie per la costruzione di un parcheggio pubblico in località Capoluogo, in Comune di ISSIME. Fissazione indennità provvisoria.

pag. 1255

Decreto 4 marzo 2003, n. 147.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di un terreno necessario alla costruzione delle opere a protezione della sede stradale in corrispondenza del Km 9+600 della strada regionale n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

pag. 1257

FINANZE

Délibération n° 405 du 10 février 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

page 1323

Délibération n° 487 du 17 février 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

page 1325

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 143 du 3 mars 2003,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Praz-They-Chichal » dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 – modification de la dénomination du consortium.

page 1254

Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 545.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario "Ru de Joux", di riordino fondiario ed impianto d'irrigazione a pioggia in località Grand Villa del Comune di VERRAYES», di cui alla deliberazione della Giunta

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 139 du 28 février 2003,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de rénovation du mur de soutènement situé au P.K. 1 + 350 de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES.

page 1251

Arrêté n° 140 du 28 février 2003,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une variante aux lieux-dits Lungo-Dora et Liarey, dans la commune de MORGEX.

page 1252

Arrêté n° 144 du 3 mars 2003,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement public au chef-lieu de la commune d'ISSIME.

page 1255

Arrêté n° 147 du 4 mars 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale d'un terrain nécessaire à la réalisation des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la route régionale n° 47 de Cogne, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 1257

FINANCES

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 405.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 1323

Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 487.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 1325

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 3 marzo 2003, n. 143.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Praz-They-Chichal», con sede nel comune di LILLIANES, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, e modificazione della denominazione del suddetto consorzio.

pag. 1254

Délibération n° 545 du 17 février 2003,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Ru de Joux » en vue du remembrement rural et de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion à Grand-Villa, dans la commune de

regionale n. 2963 in data 25 agosto 1997.
pag. 1325

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**
pag. 1328

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**
pag. 1328

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**
pag. 1329

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**
pag. 1329

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4403/5 IAE,
n. AO54/Ci.**

**Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 1258

Decreto 12 febbraio 2003, prot. n. 6682/5 IAE.

**Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti sezione regionale della Valle d'Aosta.**
pag. 1262

NOMINE

**Délibération n° 3010/XI du 5 février 2003,
portant nomination des Commissaires aux comptes
chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de
l'exercice 2002.**
page 1327

OPERE PUBBLICHE

Decreto 28 febbraio 2003, n. 139.

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per
l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei
lavori di rifacimento muro di sostegno alla progressiva
km 1+350 della S.R. n. 42 del Col San Pantaleone in
Comune di VERRAYES.**
pag. 1251

Decreto 28 febbraio 2003, n. 140.

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per
l'occupazione dei fabbricati necessari ai lavori di realiz-
zazione di una variante in località Lungo Dora e Liarey,
in Comune di MORGEX.**
pag. 1252

Decreto 3 marzo 2003, n. 144.

**Espropriazione di aree necessarie per la costruzione di
un parcheggio pubblico in località Capoluogo, in
Comune di ISSIME. Fissazione indennità provvisoria.**

**VERRAYES, visée à la délibération du Gouvernement
régional n° 2963 du 25 août 1997.**
page 1325

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**
page 1328

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**
page 1328

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**
page 1329

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**
page 1329

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4403/5 IAE,
n° AO54/Ci.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 1258

Arrêté du 12 février 2003, réf. n° 6682/5 IAE.

**Registre national des entreprises d'évacuation des
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**
page 1262

NOMINATIONS

Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 3010/XI.

**Nomina dei revisori del rendiconto generale della
Regione per l'esercizio finanziario 2002.**
pag. 1327

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 139 du 28 février 2003,

**portant détermination des indemnités provisoires affé-
rentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la
réalisation des travaux de rénovation du mur de soutè-
nement situé au P.K. 1 + 350 de la RR n° 42 du col
Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES.**
page 1251

Arrêté n° 140 du 28 février 2003,

**portant détermination des indemnités provisoires affé-
rentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la
réalisation d'une variante aux lieux-dits Lungo-Dora et
Liarey, dans la commune de MORGEX.**
page 1252

Arrêté n° 144 du 3 mars 2003,

**portant détermination des indemnités afférentes à
l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation
d'un parc de stationnement public au chef-lieu de la**

Decreto 4 marzo 2003, n. 147. pag. 1255

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di un terreno necessario alla costruzione delle opere a protezione della sede stradale in corrispondenza del Km 9+600 della strada regionale n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES. pag. 1257

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Circolare 30 gennaio 2003, n. 2.

Applicazione del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002 – parte normativa per il quadriennio 1998/2001 e parte economica per il biennio 2000/2001 – Definizione della parte economica relativa al biennio 2002/2003 – per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. pag. 1265

PERSONALE REGIONALE

Circolare 30 gennaio 2003, n. 2.

Applicazione del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002 – parte normativa per il quadriennio 1998/2001 e parte economica per il biennio 2000/2001 – Definizione della parte economica relativa al biennio 2002/2003 – per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. pag. 1265

PROFESSIONI

Decreto 25 febbraio 2003, n. 24.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004. pag. 1263

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 141 du 3 mars 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Silvio ZAVATARELLI, agent de la police communale de AOSTE. page 1253

Arrêté n° 142 du 3 mars 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Enrico ARBANEY, agent de la police communale de AOSTE. page 1254

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 25 febbraio 2003, n. 24.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004.

commune d'ISSIME. page 1255
Arrêté n° 147 du 4 mars 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale d'un terrain nécessaire à la réalisation des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la route régionale n° 47 de Cogne, dans la commune d'AYMAVILLES. page 1257

ORGANISATION DE LA RÉGION

Circulaire n° 2 du 30 janvier 2003,

relative à l'application de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002 des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (volet normatif – période 1998/2001 – volet économique – période 2000/2001 – définition volet économique – période 2002/2003). page 1265

PERSONNEL RÉGIONAL

Circulaire n° 2 du 30 janvier 2003,

relative à l'application de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002 des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (volet normatif – période 1998/2001 – volet économique – période 2000/2001 – définition volet économique – période 2002/2003). page 1265

PROFESSIONS

Arrêté n° 24 du 25 février 2003,

portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2003/2004. page 1263

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 3 marzo 2003, n. 141.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Silvio ZAVATARELLI, agente di polizia municipale di AOSTA. pag. 1253

Decreto 3 marzo 2003, n. 142.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Enrico ARBANEY, agente di polizia municipale di AOSTA. pag. 1254

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 24 du 25 février 2003,

portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2003/2004.

TERRITORIO pag. 1263

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1327

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1328

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1328

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1329

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1329

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1329

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1330

URBANISTICA

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 459.

Comune di OYACE: non approvazione, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della cartografia relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 18 del 28 ottobre 2002 e pervenuta alla Regione per l'approvazione il 7 novembre 2002.

pag. 1323

Comune di GIGNOD. Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 5.

Approvazione varianti non sostanziali n. 13, 14, 15 e 16 al P.R.G.C.

pag. 1330

Comune di PONTBOSET. Deliberazione del 22 gennaio 2003, n. 8.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. - Lavori di recupero dell'Alpe Retempio.

pag. 1331

TERRITOIRE page 1263

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1327

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1328

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1328

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1329

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1329

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1329

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1330

URBANISME

Délibération n° 459 du 10 février 2003,

portant rejet, aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'OYACE n° 18 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 7 novembre 2002.

page 1323

Commune de GIGNOD. Délibération n° 5 du 5 février 2003,

portant approbation des variantes non substantielles n° 13, 14, 15 et 16 du PRGC.

page 1330

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 8 du 22 janvier 2003,

portant approbation de la variante non substantielle au P.R.G.C. - Travail de restructuration de l'Alpage Retempio.

page 1331

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 25 febbraio 2003, n. 130.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile, con sede in CHÂTILLON, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare la Sig.a BREDY Daniela, dipendente dell'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, nella qualità di segretaria supplente in seno alla Commissione di cui sopra, in sostituzione della Sig.a VIAL Ivonne.

L'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 febbraio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 25 febbraio 2003, n. 131.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile a favore dei minori denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVENSOD, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare la Sig.a BREDY Daniela, dipendente dell'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, nella qualità di segretaria supplente in seno alla Commissione di cui sopra, in sostituzione della Sig.a VIAL Ivonne.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 130 du 25 février 2003,

portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est à CHÂTILLON, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Mme Daniela BREDY, fonctionnaire du Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, remplace Mme Ivonne VIAL en qualité de secrétaire suppléante de la commission en objet.

Le Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 février 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 131 du 25 février 2003,

portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale dénommée « AOSTA 2 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Mme Daniela BREDY, fonctionnaire du Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, remplace Mme Ivonne VIAL en qualité de secrétaire suppléante de la commission en objet.

L'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 febbraio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 25 febbraio 2003, n. 132.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge 15 ottobre 1990, n. 295 e della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11, integrata – ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare la Sig.a BREDY Daniela, dipendente dell'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, nella qualità di segretaria supplente in seno alla Commissione di cui sopra, in sostituzione della Sig.a VIAL Ivonne.

L'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 febbraio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Arrêté n° 133 du 25 février 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à la Société ÉTROUBLES ÉNERGIE de dérivation d'eau du torrent Menouve, dans la commune de ÉTROUBLES, pour la production d'énergie hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est subconcedé à la Société ÉTROUBLES ÉNERGIE, conformément à la demande déposée le 30 décembre 1995, de dériver du torrent

Le Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 février 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 132 du 25 février 2003,

portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil dénommée « AOSTA 2 », siégeant à CHARVENSOD, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992, aux fins de la constatation de la qualité de handicapé.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Mme Daniela BREDY, fonctionnaire du Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, remplace Mme Ivonne VIAL en qualité de secrétaire suppléante de la commission en objet.

Le Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 février 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 25 febbraio 2003, n. 133.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, alla società «ÉTROUBLES ÉNERGIE», di derivazione d'acqua dal torrente Menouve, nel comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società «ÉTROUBLES ÉNERGIE», giusta la domanda presentata in data 30.12.1995, di derivare dal torrente Menouve, nel

Menouve, dans la commune de ÉTROUBLES, 9 modules au maximum (neuf cent litres/seconde) d'eau et 4,44 en moyenne (quatre cent quarante-quatre litres/seconde), pour la production, sur une chute de 333,25 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 1450,61 Kw.

Art. 2

La durée de la subconcession, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation, est fixée à trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de subconcession n° 27493 du 10 décembre 2002 doivent être respectées. La redevance annuelle à verser chaque année d'avance à l'Administration régionale est établie en 16 914,11 euros (seize mille neuf cent quatorze/11 euros) à raison de 11,66 euros par Kw, sur la puissance nominale moyenne de 1450,61 Kw.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 février 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 134 du 25 février 2003,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à la M. PETITJACQUES Donato de dérivation d'eau de la source nommée Proumont, dans la commune de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique et pour les usages domestiques et agricoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est subconcedé à M. PETITJACQUES Donato, conformément à la demande déposée le 8 janvier 2002, de dériver de la source nommée Proumont, dans la commune de BIONAZ, du vingt mai au trente juin et du vingt septembre au dix octobre de chaque année (soixante jours), 0,08 modules au maximum d'eau, pour les usages domestiques et agricoles de l'alpage Proumont à BIONAZ et pour la production, sur une chute de 113,10 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 1,46 Kw.

Art. 2

La durée de la subconcession, sauf en cas de renoncia-

comune di ÉTROUBLES, moduli max. 9 (litri al minuto secondo novecento) e medi 4,44 (litri al minuto secondo quattrocentoquarantaquattro) di acqua per produrre, sul salto di metri 333,25, la potenza nominale media annua di kW 1450,61.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 27493 di repertorio in data 10.12.2002, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di 16 914,11 Euro (sedecimilanovecentoquattordici/11) in ragione di 11,66 Euro per ogni kW, sulla potenza nominale media di 1450,61 kW.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 febbraio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 25 febbraio 2003, n. 134

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, al Sig. Donato PETITJACQUES, di derivazione d'acqua dalla fontana denominata Proumont, nel comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico e ad uso domestico e agricolo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Sig. Donato PETITJACQUES, giusta la domanda presentata in data 08.01.2002, di derivare dalla fontana denominata Proumont, nel comune di BIONAZ, dal 20 maggio al 30 giugno e dal 20 settembre al 10 ottobre di ogni anno (sessanta giorni), moduli max. 0,08 di acqua ad uso domestico e agricolo presso l'alpeggio Proumont di BIONAZ e per produrre, sul salto di metri 113,10, la potenza nominale media di kW 1,46.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata del-

tion, caducité ou révocation, est fixée à trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de subconcession n° 1288/5DTA du 23 janvier 2003 doivent être respectées. La redevance annuelle à verser chaque année d'avance à l'Administration régionale est établie en 17,02 euros (dix-sept/02 euros) à raison de 11,66 euros par Kw, sur la puissance nominale moyenne de 1,46 Kw.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 février 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 26 febbraio 2003, n. 135.

Iscrizione nel Registro Regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della Legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la Legge regionale 6 dicembre 1999, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla Legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato inoltrata dalla ASSOCIAZIONE NAZIONALE PROTEZIONE ANIMALI NATURA E AMBIENTE sezione Valle d'Aosta in data 27 gennaio 2003;

Atteso che il direttore delle Politiche Sociali dell'Asses-

la subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 1288/5DTA di repertorio in data 23.01.2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di 17,02 Euro (diciassette/02) in ragione di 11,66 Euro per ogni kW, sulla potenza nominale media di 1,46 kW.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 febbraio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Arrêté n° 135 du 26 février 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat);

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du Registre régional des organisations bénévoles;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée par l'«ASSOCIAZIONE NAZIONALE PROTEZIONE ANIMALI NATURA E AMBIENTE», section de la Vallée d'Aoste, le 27 janvier 2003;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des

sorato della Sanità, salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «ASSOCIAZIONE NAZIONALE PROTEZIONE ANIMALI NATURA E AMBIENTE» sezione Valle d'Aosta con sede ad AOSTA – corso Battaglione, 103.

decreta

1) che è iscritta al registro delle Organizzazioni di Volontariato la «ASSOCIAZIONE NAZIONALE PROTEZIONE ANIMALI NATURA E AMBIENTE» con sede ad AOSTA – corso Battaglione, 103;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 febbraio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 28 febbraio 2003, n. 139.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento muro di sostegno alla progressiva km 1+350 della S.R. n. 42 del Col San Pantaleone in Comune di VERRAYES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai sensi e per gli effetti del primo comma dell'articolo 11 della Legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, è dichiarata la pubblica utilità dell'intervento finalizzato ai lavori di rifacimento muro di sostegno alla progressiva km 1+350 della S.R. n. 42 del Col San Pantaleone in Comune di VERRAYES;

2) la relativa procedura espropriativa dovrà essere iniziata entro il 01.03.2003 e dovrà essere conclusa entro la data del 31.12.2003;

3) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di VERRAYES e ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori di rifacimento muro di sostegno alla progressiva km 1+350 della S.R. n. 42 del Col San Pantaleone in Comune di VERRAYES, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della Legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della Legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'organisation bénévole susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole «ASSOCIAZIONE NAZIONALE PROTEZIONE ANIMALI NATURA E AMBIENTE», section de la Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE, 103, avenue du Bataillon «Aoste»,

arrête

1) L'«ASSOCIAZIONE NAZIONALE PROTEZIONE ANIMALI NATURA E AMBIENTE», dont le siège est à AOSTE, 103, avenue du Bataillon «Aoste», est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 février 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 139 du 28 février 2003,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de rénovation du mur de soutènement situé au P.K. 1 + 350 de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 11 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, les travaux de rénovation du mur de soutènement situé au P.K. 1 + 350 de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES, sont déclarés d'utilité publique ;

2) La procédure d'expropriation y afférente doit être engagée avant le 1^{er} mars 2003 et s'achever au plus tard le 31 décembre 2003 ;

3) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de rénovation du mur de soutènement situé au P.K. 1 + 350 de la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES, et compris dans la zone E du PRGC de ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

COMMUNE DE VERRAYES

1) MONTERIN Renato Giovanni
nato a CHAMBAVE il 01.10.1938
F. 58 – n. 973 ex 488/b – sup. occ. mq. 23 – zona E –
coltura Pr
Indennità: Euro 16,37
Contributo reg. int.vo: Euro 103,42

2) PETEY Prospero Pacifico
nato a CHAMBAVE il 13.09.1936
F. 58 – n. 974 ex 932/b – sup. occ. mq. 6 – zona E – col-
tura Pr
Indennità: Euro 4,27
Contributo reg. int.vo: Euro 26,98

4) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei
terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relati-
vo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle
maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) En cas de cession volontaire des terrains en question
et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'ex-
propriation et l'éventuelle subvention régionale complé-
mentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en
vigueur en la matière ;

5) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel
Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità de-
terminate con il presente provvedimento verrà comunicato
ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropria-
zioni e usi civici dell'Amministrazione regionale nelle for-
me degli atti processuali civili.

5) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin of-
ficiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le
présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés
par le Service des expropriations et des droits d'usage de
l'Administration régionale dans les formes prévues pour les
actes relevant de la procédure civile.

Aosta, 28 febbraio 2003.

Fait à Aoste, le 28 février 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 28 febbraio 2003, n. 140.

Arrêté n° 140 du 28 février 2003,

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per
l'occupazione dei fabbricati necessari ai lavori di realiz-
zazione di una variante in località Lungo Dora e Liarey,
in Comune di MORGEX.**

**portant détermination des indemnités provisoires affé-
rentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la
réalisation d'une variante aux lieux-dits Lungo-Dora et
Liarey, dans la commune de MORGEX.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

Omissis

decreta

arrête

1) ai fini dell'espropriazione dei fabbricati siti nel
Comune di MORGEX, ricompresi nella zona F3 del
P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione di una va-
riante in località Lungo Dora e Liarey, in Comune di
MORGEX, l'indennità provvisoria determinata ai sensi del-
la legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni è de-
terminata come segue:

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles néces-
saires à la réalisation d'une variante aux lieux-dits Lungo-
Dora et Liarey, dans la commune de MORGEX, et inclus
dans la zone F3 du PRGC, les indemnités provisoires, dé-
terminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modi-
fiée, sont fixées comme suit :

COMUNE CENSUARIO DI MORGEX

COMMUNE DE MORGEX

1) Fg. 10 n. 691 fabbricato adibito a deposito di m² 52,20
superficie esproprianda m² 52,20
ZEN Lorenzo
nato a VENEZIA il 08.09.1938
residente a PADOVA in Via della Paglia, 12/a
C.F. ZNE LNZ 38P08 L736C – proprietario per 1/2
ZEN Costantino
nato a PADOVA il 04.04.1970
residente a COMO in Via G. Casletti, 23

C.F. ZNE CTN 70D04 G224Z – proprietario per 1/2
Indennità: € 11.362,06

2) Fg. 10 n. 574 fabbricato adibito a deposito
deposito a Sud m² 27,80
deposito a Nord m² 17,70
superficie esproprianda m² 45,50
Fg. 10 n. 692 autorimessa di m² 43,50
superficie esproprianda m² 43,50

VILLAZ Luigia
nata a MORGEX il 05.03.1924
ivi residente in Via Trinceramenti, 9
C.F. VLL LGU 24C45 F726L – proprietaria per 1/1
Indennità relativa al fabbricato n. 574: € 32.536,78
Indennità relativa al fabbricato n. 692: € 21.691,19
Totale indennità: € 54.227,97

- 3) Fg. 10 n. 693 fabbricato adibito a magazzino e officine
Fg. 10 n. 694 fabbricato risultante deposito a cielo aperto
- | | |
|--|-----------------------|
| magazzino e officine | m ² 169,30 |
| locale di deposito est | m ² 38,80 |
| sottotetti | m ² 86,40 |
| Superficie totale esproprianda
relativa ai due fabbricati | m ² 294,50 |
- QUINSON Legnami s.n.c.
con sede in MORGEX, Via Lungo Dora, 9
P.I. 00546670076 – proprietaria per 1/1
Indennità: € 105.357,21
- 4) Fg. 35 n. 233 fabbricato adibito a deposito
- | | |
|--------------------------------|----------------------|
| piano terra | m ² 53,35 |
| soppalco | m ² 53,35 |
| Superficie totale esproprianda | m ² 53,35 |
- FOSSERET Fernanda

2) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale nelle forme previste per la notificazione degli atti processuali civili.

Aosta, 28 febbraio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Arrêté n° 141 du 3 mars 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Silvio ZAVATARELLI, agent de la police communale de AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Silvio ZAVATARELLI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de AOSTE, à compter du 1^{er} janvier 2003.

nata a MORGEX il 27.11.1930
ivi residente in fraz. Liarey
C.F. FSS FNN 30S67 F726G – proprietaria per 1/2
FOSSERET Franca
nata a MORGEX il 24.11.1937
ivi residente in fraz. Liarey, 5
C.F. FSS FNC 37S64F726U – proprietaria per 1/2
Indennità: € 39.212,26

- 5) Fg. 35 n. 230 fabbricato adibito a deposito
Superficie totale esproprianda m² 52,53
QUINSON Remy
nato ad AOSTA il 09.04.1960
ivi residente in fraz. Lyarey, 3
C.F. QNR SMY 60D09 A326B – proprietario per 1/1
Indennità: € 12.240,00
- 6) Fg. 35 n. 514 fabbricato adibito a deposito
- | | |
|--------------------------------|----------------------|
| fabbricato | m ² 28,56 |
| tettoia | m ² 9,18 |
| Superficie totale esproprianda | m ² 37,74 |
- DALDOSSO Roberto
nato a MORGEX il 05.08.1955
ivi residente in Via Lungo Dora, 11
C.F. DLD RRT 55M05 F726B – proprietario per 1/1
Indennità: € 5.202,00

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 28 février 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 3 marzo 2003, n. 141.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Silvio ZAVATARELLI, agente di polizia municipale di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Sig. Silvio ZAVATARELLI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del Comune di AOSTA a decorrere dal 1° gennaio 2003.

L'arrêté n° 240 du 23 mai 1978 est révoqué.

Fait à Aoste, le 3 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 142 du 3 mars 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Enrico ARBANEY, agent de la police communale de AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Enrico ARBANEY perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de AOSTE, à compter du 1^{er} janvier 2003.

L'arrêté n° 594 du 14 décembre 1973 est révoqué.

Fait à Aoste, le 3 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 143 du 3 mars 2003,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Praz-They-Chichal » dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 – modification de la dénomination du consortium.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1^{er}

L'extension du consortium d'amélioration foncière « Praz-They-Chichal », dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES et le territoire fait partie de la même commune, pour un total de 1 350 hectares, 92 ares, 21 centiares, est approuvée aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Art. 2

Les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière « Praz-They-Chichal », d'après la carte planimé-

Il decreto 23 maggio 1978, n. 240 è revocato.

Aosta, 3 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 3 marzo 2003, n. 142.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Enrico ARBANEY, agente di polizia municipale di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Sig. Enrico ARBANEY perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del Comune di AOSTA a decorrere dal 1° gennaio 2003.

Il decreto 14 dicembre 1973, n. 594 è revocato.

Aosta, 3 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 3 marzo 2003, n. 143.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Praz-They-Chichal», con sede nel comune di LILLIANES, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, e modificazione della denominazione del suddetto consorzio.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, come modificato dall'articolo 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata la perimetrazione del consorzio di miglioramento fondiario «Praz-They-Chichal», con sede nel comune di LILLIANES, relativa ai terreni situati nel suddetto comune, per una superficie globale di 1.350 ettari, 92 are et 21 centiare..

Art. 2

I Limiti territoriali del consorzio di miglioramento fondiario «Praz-They-Chichal», come risultano dalla planime-

trique et la liste des usagers faisant partie intégrante des statuts dudit consortium, sont les suivantes :

- Au nord : limites de la Commune de FONTAINEMORE ;
- À l'est : limites des Communes de GRAGLIA, SORDEVOLLO et POLLONE (province de BIELLA) et SETTIMO VITTONI (province de TURIN) ;
- Au sud : limites des Communes de CAREMA (province de TURIN) et PERLOZ ;
- À l'ouest : torrent Lys.

Art. 3

L'ancienne dénomination du consortium d'amélioration foncière « Praz-They-Chichal », constitué au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, est remplacée par « L'Envers de Lillianes ».

Art. 4

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 mars 2003.

Le président,*
Roberto LOUVIN

*dans l'exercice de ses fonctions préfectorales

Decreto 3 marzo 2003, n. 144.

Espropriazione di aree necessarie per la costruzione di un parcheggio pubblico in località Capoluogo, in Comune di ISSIME. Fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ISSIME e ricompresi nelle zone «E» agricola del P.R.G.C., necessari per la costruzione di un parcheggio pubblico in località Capoluogo l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della Legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della Legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

BASTRENTA Renata Giuseppina
Nata in Francia il 01.03.1940
F. 14 mappale n. 134 di mq. 223 di cui mq. 123 in zona «E» - Pri
Indennità: € 213,19
Contributo regionale integrativo: € 706,18

tria del consorzio e dall'elenco dei consorziati facente parte integrante dello statuto, sono i seguenti:

- A nord: i limiti del comune di FONTAINEMORE;
- A est: i limiti dei comuni di GRAGLIA, SORDEVOLLO e POLLONE (Provincia di BIELLA) e di SETTIMO VITTONI (Provincia di TORINO);
- A sud: i limiti dei comuni di CAREMA (Provincia di TORINO) e PERLOZ;
- A ovest: il Lys.

Art. 3

La vecchia denominazione del consorzio di miglioramento fondiario «Praz-They-Chichal», costituito ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, è sostituita con la denominazione «L'Envers de Lillianes».

Art. 4

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 marzo 2003.

Il Presidente*
LOUVIN

* nell'esercizio delle funzioni prefettizie

Arrêté n° 144 du 3 mars 2003,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement public au chef-lieu de la commune d'ISSIME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement public au chef-lieu de la commune d'ISSIME, et inclus dans la zone E agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ISSIME e ricompresi nella zona «B» del PRGC, necessari per i lavori di cui al punto A), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della Legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

BASTRENTA Renata Giuseppina
Nata in Francia il 01.03.1940
F. 14 mappale n. 133 di mq. 112
F. 14 mappale n. 134 di mq. 223 di cui mq. 100 zona «B»
F. 14 mappale n. 343 di mq. 173
Per complessivi mq. 385
Indennità: € 8.516,37

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del Decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di ISSIME è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 3 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 3 marzo 2003, n. 145.

Sostituzione di un segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in CHARVENSOD, ai sensi della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare la Sig.a BREDY Daniela, dipendente dell'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, nella qualità di segretario supplente in seno alla Commissione di cui sopra, in sostituzione del Sig. BONTURI Roberto.

L'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux visés au point A) du présent acte, dans la commune d'ISSIME, et compris dans la zone B du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune d'ISSIME est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 3 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 145 du 3 mars 2003,

portant remplacement d'un secrétaire suppléant de la commission médicale dénommée « AOSTA 3 », chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHARVENSOD, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Mme Daniela BREDY, fonctionnaire du Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, remplace M. Roberto BONTURI en qualité de secrétaire suppléante de la commission en objet.

Le Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la

e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 4 marzo 2003, n. 147.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di un terreno necessario alla costruzione delle opere a protezione della sede stradale in corrispondenza del Km 9+600 della strada regionale n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dell'immobile sottodescritto, necessario per la costruzione delle opere a protezione in corrispondenza del Km 9+600 della S.R. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES:

Foglio 57 n. 135 (ex 87/b) di mq 2441
intestato a
Comune di AYMAVILLES
Chef-lieu n. 1 - AYMAVILLES
C.F.: 00099010076 – proprietario per 1/1
Indennità: euro 871,85

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato e trascritto presso i competenti Ufficio del Registro e Agenzia del Territorio, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 4 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 4 marzo 2003, n. 149.

Cava di materiale inerte in località Petit Ban (lotto n. 2) nel Comune di BRISSOGNE. Estensione della coltivazione fino a metri 10 (dieci) dalla strada adiacente la casa circondariale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 147 du 4 mars 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale d'un terrain nécessaire à la réalisation des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la route régionale n° 47 de Cogne, dans la commune d'AYMAVILLES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Est exproprié en faveur de l'Administration régionale l'immeuble indiqué ci-après, nécessaire à la réalisation des ouvrages de protection de la chaussée, au P.K. 9 + 600 de la RR n° 47 de Cogne, dans la commune d'AYMAVILLES :

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, ainsi qu'enregistré et transcrit au bureau du fichier immobilier et à l'Agence du territoire par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 4 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 149 du 4 mars 2003,

autorisant l'agrandissement de la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban (tranche n° 2), dans la commune de BRISSOGNE, jusqu'à 10 (dix) mètres de la route jouxtant la maison d'arrêt.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

Art. 1

La Ditta MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto & C. S.n.c., esercente la cava di materiale inerte in località Petit Ban (lotto n. 2) nel Comune di BRISSOGNE, è autorizzata ad estendere la coltivazione fino a metri 10 (dieci) dalla Strada Regionale n. 35 di Grand Pollein in deroga alle distanze previste all'articolo 104 del D.P.R. 9 aprile 1959 n. 128, alle seguenti condizioni:

- la coltivazione nelle aree oggetto di deroga sia effettuata come da progetto presentato e nel rispetto delle condizioni e prescrizioni stabilite con il provvedimento della Giunta regionale le deliberazioni della Giunta regionale n. 178 in data 29.01.2000 e n. 4731 in data 09.12.2002;
- dovrà essere garantita, durante l'esecuzione dei lavori, la stabilità del corpo stradale.

Art. 2

Il Direttore dei Lavori è responsabile della costante applicazione di quanto sopra prescritto ai sensi dell'articolo 6 del D.P.R. n. 128/1959 nonché dei danni che eventualmente possano derivare a persone ed a cose successivamente alla presente autorizzazione, rilevandone indenne l'Amministrazione Regionale.

Art. 3

Il presente decreto dovrà essere notificato alla Ditta MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto & C. S.n.c. da parte del Sindaco di SARRE, ai sensi dell'articolo n. 677 del D.P.R. n. 128/1959.

Art. 4

L'Ufficio Miniere e Cave dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato della vigilanza sull'attività di coltivazione oggetto del presente decreto.

Aosta, 4 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

**Decreto 28 gennaio 2003, prot. n. 4403/5 IAE,
n. AO54/Ci.**

**Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione
dei rifiuti sezione regionale della Valle d'Aosta.**

Art. 1^{er}

Par dérogation aux distances prévues par l'art. 104 du DPR n° 128 du 9 avril 1959, l'entreprise «MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto & C. s.n.c.», qui exploite la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban (2^e tranche), dans la commune de BRISSOGNE, est autorisée à agrandir ladite carrière jusqu'à 10 (dix) mètres de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein. Ladite entreprise est tenue de respecter les conditions indiquées ci-après :

- l'exploitation des zones faisant l'objet de la présente dérogation doit avoir lieu suivant le projet déposé et doit respecter les conditions et les prescriptions visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 178 du 29 janvier 2000 et n° 4731 du 9 décembre 2002 ;
- la stabilité de la route doit être assurée pendant l'exécution des travaux en cause.

Art. 2

Le directeur des travaux est responsable de l'application constante des dispositions susmentionnées, aux termes de l'article 6 du DPR n° 128/1959, ainsi que des éventuels dommages aux personnes et aux biens susceptibles de se produire suite à la présente autorisation et au sujet desquels l'Administration régionale décline toute responsabilité.

Art. 3

Le présent arrêté est notifié à l'entreprise «MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto & C. s.n.c.» par le syndic de SARRE, aux termes de l'art. 677 du DPR n° 128/1959.

Art. 4

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé du contrôle des activités faisant l'objet du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté du 28 janvier 2003, réf. n° 4403/5 IAE,
n° AO54/Ci.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures
- Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

L'impresa «EVANCON SERVICES S.r.l.», con sede in VERRÈS (AO), Via delle Murasse 8 è iscritta alla categoria 1 (raccolta e trasporto di rifiuti urbani e assimilati), classe E (popolazione servita uguale o superiore a 5.000 abitanti e inferiore a 20.000), con decorrenza 19 dicembre 2002, fatto salvo quanto previsto dall'art.13, commi 5, 6 e 7, D.M. 406/1998;

Art. 2

I legali rappresentanti sono i Sigg.ri:

QUENDOZ Jean Louis, nato ad AOSTA (AO) il 19.05.1973 e residente a JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adam n. 2 int. 2;

DEL COL Adriano, nato ad AOSTA il 07.01.1952, residente in AOSTA, Via IV Novembre, 5;

BONAZZI Ivo, nato ad AOSTA il 15.12.1964, residente in AOSTA, Via Grand Tournalin, 9;

VÉSAN Corrado, nato ad AOSTA il 05.05.1955, residente in AYAS (AO), Fraz. Antagnod, Via Tiquit, 2.

Art. 3

I responsabili tecnici sono i Sigg.ri:

QUENDOZ Jean Louis, nato ad AOSTA (AO) il 19.05.1973 e residente a JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adam n. 2 int. 2;

VÉSAN Corrado, nato ad AOSTA il 05.05.1955, residente in AYAS (AO) fraz. Antagnod, Via Tiquit, 2.

Art. 4

Le attività di cui all'art. 1 del presente provvedimento devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

15 01 01 imballaggi in carta e cartone

15 01 02 imballaggi in plastica

15 01 03 imballaggi in legno

15 01 05 imballaggi in materiali compositi

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Article 1^{er}

L'entreprise «EVANÇON SERVICES S.r.l.», dont le siège est à VERRÈS, 8, rue des Murasses, est immatriculée à la catégorie 1 (collecte et transport des ordures ménagères et des déchets assimilés) classe E (population desservie égale ou supérieure à 5 000 habitants et inférieure à 20 000 habitants) à compter du 19 décembre 2002, sans préjudice des dispositions des 5^e, 6^e et 7^e alinéas de l'art. 13 du DM n° 406/1998 ;

Article 2

Les représentants légaux sont les suivants :

Jean Louis QUENDOZ, né le 19 mai 1973 à AOSTE et résidant à JOVENÇAN – 2/2, hameau des Adams ;

Adriano DEL COL, né le 7 janvier 1952 à AOSTE et résidant à AOSTE – 5, rue du Quatre-Novembre ;

Ivo BONAZZI, né le 15 décembre 1964 à AOSTE et résidant à AOSTE – 9, rue du Grand-Tournalin ;

Corrado VÉSAN, né le 5 mai 1955 à AOSTE et résidant à AYAS, hameau d'Antagnod – 2, rue Tiquit.

Article 3

Les responsables techniques sont les suivants :

Jean Louis QUENDOZ, né le 19 mai 1973 à AOSTE et résidant à JOVENÇAN – 2/2, hameau des Adams ;

Corrado VÉSAN, né le 5 mai 1955 à AOSTE et résidant à AYAS, hameau d'Antagnod – 2, rue Tiquit.

Article 4

Les activités visées à l'article 1^{er} du présent acte doivent concerner exclusivement les types de déchet énumérés ci-après :

- 15 01 06 imballaggi in materiali misti
- 15 01 07 imballaggi in vetro
- 15 01 09 imballaggi in materia tessile
- 15 02 03 assorbenti, materiali filtranti, stracci e indumenti protettivi, diversi da quelli di cui alla voce 15 02 02
- 20 01 01 carta e cartone
- 20 01 02 vetro
- 20 01 08 rifiuti biodegradabili di cucine e mense
- 20 01 10 abbigliamento
- 20 01 11 prodotti tessili
- 20 01 32 medicinali diversi da quelli di cui alla voce 20 01 31 (in piccoli contenitori a a parte)
- 20 01 34 batterie e accumulatori diversi da quelli di cui alla voce 20 01 33 (in piccoli contenitori a a parte)
- 20 01 36 apparecchiature elettriche ed elettroniche fuori uso, diverse da quelle di cui alle voci 20 01 21, 20 01 23 e 20 01 35
- 20 01 38 legno, diverso da quello di cui alla voce 20 01 37
- 20 01 39 plastica
- 20 01 99 altre frazioni non specificate altrimenti
- 20 02 01 rifiuti biodegradabili
- 20 02 03 altri rifiuti non biodegradabili
- 20 03 01 rifiuti urbani non differenziati
- 20 03 02 rifiuti dei mercati
- 20 03 07 rifiuti ingombranti
- 20 03 99 rifiuti urbani non specificati altrimenti

Art. 5

Per l'esercizio dell'attività di cui all'art. 1 del presente provvedimento debbono essere utilizzati i seguenti automezzi:

Fabbrica/tipo: NISSAN Cabstar 120.35.2 Winter Bianchi
Numero di targa: ZA 672 ND
Numero di telaio: VWASBFTL022160261
Omologazione o approvazione: OM54570EST30C
Carrozzeria: Contenitore ribaltabile posteriore con dispositivo idraulico voltacassonetti

Fabbrica/tipo: NISSAN Cabstar 120.35.2 Winter Bianchi
Numero di targa: ZA 673 ND
Numero di telaio: VWASBFTL022160264
Omologazione o approvazione: OM54570EST30C
Carrozzeria: Contenitore ribaltabile posteriore con dispositivo idraulico voltacassonetti

Fabbrica/tipo: NISSAN Cabstar 120.35.2 Winter Bianchi

Article 5

Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés pour l'exercice des activités visées à l'article 1^{er} du présent acte :

Numero di targa: ZA 674 ND
Numero di telaio: VWASBFTL022160265
Omologazione o approvazione: OM54570EST30C
Carrozzeria: Contenitore ribaltabile posteriore con dispositivo idraulico voltacassonetti

Fabbrica/tipo:RENAULT V.I. 22ACA1
Numero di targa: CB 646 PT
Numero di telaio: VF622ACA000106482
Numero di omologazione: OM82012EST09C
Carrozzeria: COMPATTATORE PER TRASPORTO RIFIUTI FARID MP 1500

Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 44ACA6
Numero di targa: CB 644 PT
Numero di telaio: VF644ACA000004173
Numero di omologazione: OM81920EST21H
Carrozzeria: COMPATTATORE PER TRASPORTO RIFIUTI FARID MP 1500

Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 44ACA6
Numero di targa: CB 645 PT
Numero di telaio: VF644ACA000004143
Numero di omologazione: OM81920EST21H
Carrozzeria: COMPATTATORE PER TRASPORTO RIFIUTI FARID MP 1500

Art. 6

È accettata la garanzia finanziaria presentata contestualmente alla comunicazione di inizio attività con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di € 51.646,00 (€ cinquantunomilaseicentoquarantasei/00) prestata da SIC – Società Italiana Cauzioni S.p.A. in quanto rispondente a quanto previsto dai DD.MM 08.10.1996 e 23.04.1999.

Art. 7

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del Decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'in-

Article 6

La garantie financière présentée conjointement à la communication du début des activités et constitué sous forme de police d'assurances auprès de la SIC – Società Italiana Cauzioni S.p.A., pour un montant de 51 646,00 € (cinquante et un mille six cent quarante-six euros et zéro centimes), est acceptée puisqu'elle respecte les dispositions des décrets ministériels du 8 octobre 1996 et du 23 avril 1999.

Article 7

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rap-

sedimento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del Decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.

5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del Decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.

Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Art. 8

Ai sensi dell'art. 13, commi 5, 6 e 7, del D.M. 406/1998, l'iscrizione di cui all'art. 1 del presente provvedimento è efficace solo per le attività svolte nell'interesse della Comunità montana Évançon; alla Sezione regionale della Valle d'Aosta dell'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti compete la verifica della sussistenza in capo all'impresa dei presupposti e dei requisiti richiesti per l'esercizio dell'attività; qualora la Sezione regionale accerti il mancato rispetto dei presupposti o dei requisiti richiesti, dispone con provvedimento motivato il divieto di prosecuzione dell'attività.

Aosta, 28 gennaio 2003.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 12 febbraio 2003, prot. n. 6682/5 IAE.

Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti sezione regionale della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. La rettifica del provvedimento di iscrizione n. AO54/Ci del 19.12.2002 dell'impresa «Évançon Services S.r.l.», con sede in VERRÈS (AO), Via delle Murasse 8, in relazione al numero assegnato, attribuendo il nuovo numero AO55/Ci;

porter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;

5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.

L'entreprise concernée et tenue de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Article 8

Aux termes des 5^e, 6^e et 7^e alinéas de l'art. 13 du DM n° 406/1998, l'immatriculation visée à l'art. 1^{er} du présent acte ne concerne que les activités exercées au profit de la Communauté de montagne Évançon. La Section régionale de la Vallée d'Aoste du registre national des entreprises d'évacuation des ordures est chargée vérifier si l'entreprise en cause réunit les conditions requises pour exercer lesdites activités. Si la Section régionale constate que l'entreprise en question ne réunit pas les conditions requises, elle interdit la poursuite des activités de celle-ci par acte motivé.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 12 février 2003, réf. n° 6682/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'acte n° AO54/Ci du 19 décembre 2002, portant immatriculation de l'entreprise «Évançon Services s.r.l.», dont le siège est à VERRÈS, 8, rue des Murasses, est modifié par le remplacement de son numéro par le suivant : AO55/Ci.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 12 febbraio 2003.

Il Presidente
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 21 febbraio 2003, n. 18.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. JANS Sylvie
2. MAROINO Marco
3. TREVES Nadia
4. VACQUIN Adriano
5. ZACCARIA Donato

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 febbraio 2003.

L'Assessore
CERISE

Decreto 25 febbraio 2003, n. 24.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 12 février 2003.

Le président,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 18 du 21 février 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 février 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Arrêté n° 24 du 25 février 2003,

portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2003/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

Sono approvate, ai sensi dell'articolo 23 della Legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, le sotto specificate tariffe professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2003/2004.

Le tariffe approvate dal presente decreto entrano in vigore dal 1° novembre 2003 e non sono derogabili.

Aosta, 25 febbraio 2003.

L'Assessore
CERISE

TARIFFE PER LE PRESTAZIONI PROFESSIONALI
DEI MAESTRI DI SCI E DELLE SCUOLE DI SCI IN
VALLE D'AOSTA – STAGIONE 2003/2004

LEZIONI PRIVATE

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
1 persona per 1 ora di lezione	€ 25,00	41,00

NOTA: per ogni persona in più e fino ad un massimo di 10 è consentivo un aumento massimo di € 6,00

LEZIONI COLLETTIVE ORDINARIE

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
	€ 6,00	14,50

NOTA: la lezione collettiva può raggruppare fino a 12 persone;

Su specifica richiesta e previa autorizzazione del Direttore della Scuola di sci può essere autorizzato l'aumento del gruppo sino a 16 persone nel solo caso in cui il maestro di sci funge da accompagnatore di sciatori facenti parte di gruppi organizzati (comma 3 – art. 15 – L.R. 44/1999)

LEZIONI COLLETTIVE STRAORDINARIE

TARIFFA ORARIA RIFERITA ALL'INTERO GRUPPO	minimo	massimo
a) Tour operator – Agenzie ed Enti commerciali	€ 32,00	47,00

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Aux termes de l'article 23 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999, les tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2003/2004 visés au tableau annexé au présent acte sont approuvés.

Les tarifs adoptés par le présent arrêté sont obligatoires et s'appliquent à compter du 1^{er} novembre 2003.

Fait à Aoste, le 25 février 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

TARIFS DES PRESTATIONS PROFESSIONNELLES
DES MONITEURS DE SKI ET DES ÉCOLES DE SKI DE
LA VALLÉE D'AOSTE POUR LA SAISON 2003/2004

COURS PARTICULIERS

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	€ 25,00	41,00

NOTE : Pour chaque personne en plus, jusqu'à un maximum de 10, une augmentation maximale de 6,00 € est autorisée

COURS COLLECTIFS ORDINAIRES

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	€ 6,00	14,50

NOTE : Un cours collectif peut inclure 12 personnes au maximum.

Sur demande des personnes concernées et avec l'autorisation du directeur de l'école de ski locale, il est toutefois possible d'augmenter ledit nombre jusqu'à 16, si le moniteur de ski fait fonction d'accompagnateur de skieurs appartenant à des groupes organisés (3^e alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 44/1999).

COURS COLLECTIFS EXTRAORDINAIRES

TARIF HORAIRE PAR GROUPE	minimum	maximum
a) Tour-opérateurs, agences et établissements commerciaux	€ 32,00	47,00

b) Aziendali, Sci Clubs,
Enti di promozione
sportiva € 31,00 41,00

c) Scolastici e Sci Clubs
della Valle d'Aosta € 30,00 33,00

Le tariffe sopra esposte si intendono IVA esclusa.

Decreto 26 febbraio 2003, n. 25.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. COTRONE Eduardo
2. GAIDO Loredana
3. GUIDI Monica
4. IANNOTTA Marisa
5. PRINCIPE Maurizio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 febbraio 2003.

L'Assessore
CERISE

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 30 gennaio 2003, n. 2.

Applicazione del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002 – parte normativa per il quadriennio 1998/2001 e parte eco-

b) Groupes d'entreprises, ski clubs
et organismes de promotion
sportive € 31,00 41,00

c) Groupes scolaires et ski clubs
de la Vallée d'Aoste € 30,00 33,00

Lesdits tarifs ne comprennent pas l'IVA.

Arrêté n° 25 du 26 février 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 février 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Circulaire n° 2 du 30 janvier 2003,

relative à l'application de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002 des personnels appartenant aux catégories

nomica per il biennio 2000/2001 – Definizione della parte economica relativa al biennio 2002/2003 – per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta.

Ai Dirigenti regionali
LORO SEDI

Ai Segretari particolari
LORO SEDI

Ai Dirigenti delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione
LORO SEDI

Al Rettore del Convitto F.Chabod
AOSTA

Al Direttore dell'Istituto A.Gervasone
CHÂTILLON

Al Direttore dell'I.R.R.E.- VDA
SEDE

Ai dipendenti comandati e distaccati
LORO SEDI

e, p.c.: All'Agenzia regionale per le relazioni sindacali
Piazza Manzetti, 2
11100 AOSTA

Alle Organizzazioni sindacali
LORO SEDI

Facendo seguito alla circolare n. 45 del 24 dicembre 2002 si illustrano i contenuti del contratto con particolare riguardo agli istituti di nuova introduzione ed a tutti gli istituti, giuridici ed economici, la cui disciplina è stata modificata rispetto alla precedente.

Con riguardo al trattamento economico, si comunica che con il cedolino del mese di gennaio sono stati corrisposti gli importi aggiornati dello stipendio tabellare e delle indennità nonché gli arretrati relativi all'anno 2002 tassati secondo il regime della tassazione corrente. Con il cedolino del mese di febbraio saranno, invece, corrisposti gli arretrati relativi agli anni 2000 e 2001, tassati secondo il regime della tassazione separata.

Considerata l'ampiezza del contenuto della presente circolare nonché la molteplicità degli argomenti trattati, per semplicità di lettura e di esposizione, la trattazione è stata strutturata in diverse parti secondo l'indice di seguito riportato:

PARTE NORMATIVA

- Costituzione ed estinzione del rapporto di lavoro
Contratto individuale di lavoro
Periodo di prova
Cessazione del rapporto di lavoro

de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (volet normatif – période 1998/2001 – volet économique – période 2000/2001 – définition volet économique – période 2002/2003).

Le coordinateur du Département du personnel et de l'organisation à Mmes et MM. les dirigeants régionaux, les secrétaires particuliers, les directeurs généraux des institutions scolaires et éducatives de la Région, le recteur du pensionnat F. Chabod, le directeur du collège A. Gervasone, la directrice de l'IRRE – Vallée d'Aoste et les personnels régionaux mis à disposition ou détachés ainsi que, pour information, à l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats et aux organisations syndicales.

Suite à la circulaire n° 45 du 24 décembre 2002, la présente circulaire explique les contenus de la CCRT 1998/2001 et notamment les nouvelles dispositions de celle-ci et les modifications qu'elle apporte aux dispositions relatives au statut et au traitement du personnel.

Pour ce qui est du traitement, il est communiqué que la fiche de paie du mois de janvier comprend les montants mis à jour du salaire fixe et des indemnités, ainsi que les arriérés relatifs à l'an 2002, soumis au régime de taxation ordinaire. Les arriérés relatifs aux années 2000 et 2001, soumis au régime de taxation séparée, seront versés avec le salaire du mois de février.

Compte tenu de l'ampleur de la présente circulaire et de la multiplicité des sujets traités, pour en faciliter la lecture, celle-ci a été divisée selon la table des matières ci-après :

VOLET NORMATIF

- Signature et cessation du contrat de travail
Contrat individuel de travail
Période d'essai
Cessation du contrat de travail

Preavviso
Riammissione in servizio

- Orario di lavoro
Riduzione di orario
- Assenze dal servizio
Ferie
Permessi
Congedi
Aspettative
Malattia
Infortuni sul lavoro e malattie dovute a cause di servizio
Cumulo di aspettative – assenze – congedi

Assenze nel rapporto di lavoro a tempo parziale

PARTE ECONOMICA

- Trattamento per attività prestata in giorno festivo, riposo settimanale e giorno non lavorativo
- Indennità di turno e maggiorazioni orarie
- Trattamento di trasferta
- Indennità chilometrica
- Lavoro straordinario
- Altre indennità

ELENCO MODULISTICA

ALLEGATI A e B

- Istruzioni per il programma informatizzato delle assenze

PARTE NORMATIVA

COSTITUZIONE ED ESTINZIONE DEL RAPPORTO DI LAVORO

- Contratto individuale di lavoro
- Periodo di prova
- Cessazione del rapporto di lavoro
- Preavviso
- Riammissione in servizio

Contratto individuale di lavoro

Art. 22 bis

Con decorrenza 24 dicembre 2002 il rapporto di lavoro sia a tempo indeterminato sia a tempo determinato è costituito e regolato da contratti individuali di lavoro. Il contratto individuale di lavoro sostituisce il provvedimento di nomina e ne produce i medesimi effetti.

Il contenuto essenziale del contratto individuale di lavoro è il seguente:

Préavis
Réintégration dans l'emploi

- Horaire de travail
Réduction du temps de travail
- Absences
Congés annuels
Autorisations d'absence rémunérée
Congés
Autorisations d'absence non rémunérée
Maladie
Accident du travail et maladies professionnelles
Autorisations d'absence non rémunérée, absences et congés : cumul
Absences dans le cadre du régime de travail à temps partiel

VOLET ÉCONOMIQUE

- Traitement relatif aux jours fériés, aux repos hebdomadaires et aux jours non ouvrés
- Roulements : indemnités et majorations horaires
- Indemnités de déplacement
- Indemnité kilométrique
- Heures supplémentaires
- Autres indemnités

LISTE DES FORMULAIRES

ANNEXES A ET B

- Instructions relatives à l'utilisation du logiciel des absences

VOLET NORMATIF

SIGNATURE ET CESSATION DU CONTRAT DE TRAVAIL

- Contrat individuel de travail
- Période d'essai
- Cessation du contrat de travail
- Préavis
- Réintégration dans l'emploi

Contrat individuel de travail

Art. 22 bis

À compter du 24 décembre 2002, les relations de travail à durée indéterminée ou déterminée sont régies par des contrats individuels. Les contrats individuels de travail remplacent les actes de nomination et déploient les mêmes effets.

Les contrats individuels de travail doivent indiquer essentiellement :

- a) tipologia del rapporto di lavoro (a tempo indeterminato, a termine, a tempo pieno, a tempo parziale, fornitura di lavoro temporaneo);
- b) data di inizio del rapporto di lavoro;
- c) termine finale nel contratto di lavoro a termine;
- d) qualifica di assunzione e trattamento economico;
- e) mansioni corrispondenti alla qualifica di assunzione;
- f) durata del periodo di prova

Prima di procedere alla stipulazione del contratto di lavoro l'interessato deve dichiarare, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità previste dalle norme vigenti. In caso contrario il soggetto deve presentare dichiarazione di opzione per la nuova amministrazione. Se il rapporto di lavoro intercorre con altro Ente del comparto, il lavoratore ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza, per tutta la durata del periodo di prova cui è soggetto presso la nuova amministrazione e viene collocato, dall'amministrazione di provenienza, in aspettativa per espletamento del periodo di prova. In caso di recesso di una delle parti durante il periodo di prova o in caso di mancato superamento della prova il lavoratore rientra, a domanda, nell'ente di provenienza, nella stessa categoria, posizione e profilo ricoperti al momento del collocamento in aspettativa. La medesima disciplina si applica anche se il lavoratore proviene da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

Periodo di prova

Art. 23 e 54

Personale a tempo indeterminato

Il dipendente con rapporto di lavoro a tempo indeterminato è soggetto ad un periodo di prova, la cui durata è stabilita come segue:

- categorie A e B: 3 mesi;
- categorie C e D: 6 mesi.

Personale a tempo determinato

Il dipendente con rapporto di lavoro a tempo determinato, in relazione alla durata prevista del rapporto di lavoro, può essere sottoposto ad un periodo di prova la cui durata è stabilita come segue:

- rapporti di durata fino a sei mesi: non più di due settimane;
- rapporti di durata superiore a sei mesi: non più di quattro settimane.

- a) la typologie de la relation de travail (à durée indéterminée, à durée déterminée, à plein temps, à temps partiel, travail temporaire) ;
- b) la date de début de la relation de travail ;
- c) la date d'expiration, s'il s'agit d'un contrat à durée déterminée ;
- d) l'emploi et le traitement y afférent ;
- e) les fonctions relatives à l'emploi en cause ;
- f) la durée de la période d'essai.

Avant de procéder à la passation d'un contrat, l'intéressé doit déclarer sur l'honneur qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve pas dans les cas d'incompatibilité prévus par les dispositions en vigueur. Dans le cas contraire, il doit présenter une déclaration attestant qu'il opte pour la nouvelle administration. S'il est titulaire d'un emploi auprès d'une autre collectivité du statut unique, le fonctionnaire a le droit de conserver son emploi, sans rémunération, pendant toute la durée de la période d'essai, au titre de laquelle la collectivité d'origine lui accorde une autorisation d'absence. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de ladite période, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également aux fonctionnaires titulaires d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Période d'essai

Art. 23 et 54

Personnel sous contrat à durée indéterminée

Les fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée sont soumis à une période d'essai dont la durée est établie comme suit :

- 3 mois pour les catégories A et B ;
- 6 mois pour les catégories C et D.

Personnel sous contrat à durée déterminée

Compte tenu de la durée prévue de la relation de travail, les fonctionnaires recrutés sous contrat à durée déterminée peuvent être soumis à une période d'essai dont la durée est établie comme suit :

- deux semaines maximum pour les contrats de travail dont la durée va jusqu'à six mois ;
- quatre semaines maximum pour les contrats dont la durée dépasse six mois.

Ai fini del compimento del periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato. In caso di part-time verticale si calcolano, pertanto, i soli periodi effettivamente lavorati.

Sospensione del periodo di prova

Il periodo di prova è sospeso nei seguenti casi:

- malattia del dipendente. In tal caso il lavoratore ha diritto alla conservazione del posto per un periodo massimo di sei mesi, decorso il quale il rapporto è risolto;
- assolvimento del servizio militare di leva o arruolamento volontario per anticipare gli obblighi di leva o prestazione del servizio sostitutivo civile;
- altri casi espressamente previsti dalla legge o dai regolamenti vigenti.

Durante i periodi di assenza che sospendono il periodo di prova al dipendente compete lo stesso trattamento economico previsto per il personale non in prova.

Recesso dal rapporto di lavoro

Durante il periodo di prova ciascuna delle parti, in qualsiasi momento, può recedere dal rapporto di lavoro, senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso, purché siano rispettate le seguenti condizioni:

- a) sia decorsa la metà del periodo di prova, limitatamente al personale con rapporto di lavoro a tempo indeterminato;
- b) il periodo di prova non si trovi sospeso.

Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte e, nel caso in cui la parte che recede è l'Amministrazione, il recesso deve essere motivato. In caso di recesso la retribuzione viene corrisposta fino all'ultimo giorno di effettivo servizio, compresi i ratei della tredicesima mensilità ove maturati. Al dipendente spetta altresì la retribuzione corrispondente alle giornate di ferie maturate e non godute.

Superamento del periodo di prova

Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, la prova si intende superata e il dipendente si intende confermato in servizio. Al dipendente è riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

Cessazione del rapporto di lavoro

Il contratto in esame non disciplina le cause di cessazione del rapporto di lavoro. Queste ultime sono state pertanto ricostruite analizzando le disposizioni legislative in vigore.

Oltre alle cause connesse a procedimenti penali e/o di-

Aux fins de la période d'essai, seul le service effectivement accompli est pris en compte. Par conséquent, en cas de régime de travail à temps partiel vertical, seules les périodes effectivement travaillées sont prises en considération.

Interruption de la période d'essai

La période d'essai est interrompue :

- en cas de congé de maladie. En l'occurrence, les fonctionnaires conservent leur emploi pendant une période de 6 mois maximum, à l'issue de laquelle le contrat de travail est résilié ;
- en cas d'accomplissement des obligations du service national, d'appel par anticipation ou d'accomplissement desdites obligations sous une forme civile ;
- dans les autres cas expressément prévus par la loi ou par les règlements en vigueur.

En cas d'interruption de la période d'essai, les fonctionnaires sont rémunérés selon les dispositions prévues pour les personnels qui ne sont plus soumis à la période d'essai.

Résiliation du contrat de travail

Le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité de préavis, à condition :

- a) que la première moitié de la période d'essai se soit écoulée, pour ce qui est du personnel sous contrat à durée indéterminée ;
- b) que la période d'essai ne soit pas interrompue.

Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration, celle-ci est tenue de motiver sa décision. En cas de résiliation, le fonctionnaire est rémunéré jusqu'au dernier jour de service effectif et son traitement comprend la part de treizième mois à laquelle il a droit. Par ailleurs, les congés annuels auxquels il a droit et dont il n'a pas bénéficié lui sont également payés.

Appréciation favorable à l'issue de la période d'essai

Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

Cessation du contrat de travail

La convention ne régit pas les causes de cessation du contrat de travail, qui sont établies par les dispositions législatives en vigueur en la matière.

En sus des cas d'actions pénales et/ou disciplinaires, les

sciplinari, le principali cause di cessazione del rapporto di lavoro a tempo indeterminato, superato il periodo di prova, sono le seguenti:

- a) collocamento a riposo d'ufficio al compimento dei limiti di età o di servizio previsti dalle norme di legge;
- b) dimissioni del dipendente;
- c) dispensa dal servizio per inidoneità psico-fisica;
- d) decesso del dipendente.

In caso di dimissioni il dipendente, nei termini di preavviso di cui al paragrafo successivo, comunica per iscritto alla Direzione scrivente, e per conoscenza al dirigente di riferimento, la propria volontà di recedere dal rapporto di lavoro con l'Amministrazione regionale. La comunicazione, ai fini della verifica del rispetto dei termini di preavviso, deve essere trasmessa con raccomandata con ricevuta di ritorno oppure consegnata direttamente all'ufficio amministrazione di questa Direzione il quale provvederà a rilasciare al dipendente la fotocopia della comunicazione protocollata.

Preavviso

Art. 24

Il preavviso si applica in tutti i casi in cui il contratto in esame prevede la risoluzione del rapporto di lavoro con preavviso e quindi sicuramente al caso di dimissioni del dipendente. La Direzione scrivente si riserva di approfondire la materia e di dare informazione, con successiva circolare, delle altre cause di estinzione del rapporto di lavoro rispetto alle quali la regola del preavviso trova ugualmente applicazione.

La corresponsione dell'indennità sostitutiva del preavviso si applica nei seguenti casi:

- a) quando non siano stati rispettati i termini di preavviso previsti;
- b) quando il rapporto di lavoro si risolva per dispensa per inidoneità psico-fisica;
- c) quando il rapporto di lavoro si risolva per decesso del dipendente. In tale caso l'Amministrazione corrisponde agli aventi diritto l'indennità sostitutiva del preavviso secondo quanto stabilito dall'art. 2122 del c.c., nonché una somma corrispondente ai giorni di ferie maturati e non goduti.

La risoluzione del rapporto di lavoro avviene senza preavviso né corresponsione dell'indennità sostitutiva del preavviso nei seguenti casi:

- a) nei confronti del dipendente che, con rapporto di lavoro

principales causes de cessation du contrat de travail à durée indéterminée après la période d'essai sont les suivantes :

- a) Mise à la retraite d'office du fonctionnaire lorsque celui-ci a atteint l'âge ou l'ancienneté limite prévus par les dispositions législatives en vigueur ;
- b) Démission du fonctionnaire ;
- c) Licenciement du fonctionnaire pour inaptitude psychophysique ;
- d) Décès du fonctionnaire.

Le fonctionnaire qui entend démissionner de son emploi auprès de l'Administration régionale doit en informer par écrit la Direction de la gestion du personnel, dans le respect de la période de préavis visée au paragraphe suivant. Aux fins de la vérification du respect du préavis en cause, la communication relative à la démission doit être transmise sous pli recommandé avec accusé de réception ou bien remise directement au bureau compétent de la Direction susmentionnée, qui délivre au fonctionnaire une photocopie de sa communication enregistrée.

Préavis

Art. 24

Les dispositions relatives au préavis s'appliquent dans tous les cas où, au sens de la convention en cause, la résiliation du contrat de travail comporte un préavis et donc sans aucun doute en cas de démission du fonctionnaire. La Direction de la gestion du personnel se réserve d'approfondir la question et d'informer le personnel, par une circulaire ultérieure, au sujet des autres causes de résiliation du contrat de travail comportant l'application des dispositions relatives au préavis.

L'indemnité de préavis est versée dans les cas suivants :

- a) Lorsque la période de préavis n'a pas été respectée ;
- b) Lorsque le contrat de travail est résilié du fait du licenciement pour inaptitude psychophysique ;
- c) Lorsque le contrat de travail est résilié pour cause de décès du fonctionnaire. Dans ce cas, l'Administration verse aux ayants droit l'indemnité de préavis, aux termes des dispositions de l'art. 2122 du Code civil, ainsi qu'une somme à titre de paiement des congés annuels auxquels le fonctionnaire avait droit et dont il n'a pas bénéficié.

Le contrat de travail est résilié sans préavis ni indemnité dans les cas suivants :

- a) Lorsque le contrat de travail du fonctionnaire a été sus-

sospeso per servizio militare o servizio sostitutivo civile, entro quindici giorni dal congedo o dall'invio in licenza illimitata in attesa di congedo non si metta a disposizione dell'Ente per riprendere servizio;

- b) nei confronti del dipendente che, salvo casi di comprovato impedimento, non si presenti per riprendere servizio alla scadenza del periodo di aspettativa o del diverso termine fissato dall'ente;
- c) in caso di recesso dal rapporto di lavoro durante il periodo di prova purché, per i dipendenti a tempo indeterminato, sia già decorsa la metà del periodo stesso.

Termini di preavviso

I termini di preavviso sono fissati come segue e decorrono dal primo o dal sedicesimo giorno di ciascun mese.

- a) Dipendenti a tempo indeterminato:
 - Anzianità di servizio fino a cinque anni: 2 mesi;
 - Anzianità di servizio fino a dieci anni: 3 mesi;
 - Anzianità di servizio oltre dieci anni: 4 mesi;
- b) Dipendenti a tempo determinato:
 - un giorno di preavviso per ogni periodo di lavoro di 15 giorni contrattualmente stabilito;
 - fino ad un massimo di 30 giorni per rapporti di lavoro di durata superiore all'anno.

In caso di dimissioni del dipendente i termini di preavviso sono ridotti alla metà, decorrono sempre dal primo o dal sedicesimo giorno di ciascun mese e sono i seguenti:

- a) Dipendenti a tempo indeterminato:
 - Anzianità di servizio fino a cinque anni: 1 mese;
 - Anzianità di servizio fino a dieci anni: 1 mese e 15 giorni;
 - Anzianità di servizio oltre dieci anni: 2 mesi;
- b) Dipendenti a tempo determinato:
 - un giorno di preavviso per ogni periodo di lavoro di 30 giorni contrattualmente stabilito;
 - fino ad un massimo di 15 giorni per rapporti di lavoro di durata superiore all'anno.

pendu du fait que ce dernier a été convoqué pour accomplir ses obligations du service national ou qu'il satisfait ces obligations sous une forme civile et que ledit fonctionnaire ne se met pas à la disposition de la collectivité pour reprendre son service dans les quinze jours qui suivent la libération ou la date du certificat attestant qu'il est dégagé des obligations du service national et qu'il est en attente de la libération ;

- b) Lorsqu'un fonctionnaire ne reprend pas son service à l'expiration de la période de congé lui ayant été accordée ou du délai fixé par la collectivité, sauf en cas d'empêchement justifié ;
- c) En cas de résiliation du contrat de travail à durée indéterminée pendant la période d'essai, à condition que la première moitié de ladite période se soit écoulée.

Durée du préavis

La durée du préavis, qui court à partir du premier ou du seizième jour de chaque mois, est fixée comme suit :

- a) Fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée :
 - 2 mois pour les fonctionnaires justifiant d'une ancienneté de 5 ans maximum ;
 - 3 mois pour les fonctionnaires justifiant d'une ancienneté de 10 ans maximum ;
 - 4 mois pour les fonctionnaires justifiant d'une ancienneté de plus de 10 ans ;
- b) Fonctionnaires sous contrat à durée déterminée :
 - un jour pour chaque période de travail de 15 jours ;
 - 30 jours maximum pour les périodes de travail de plus d'un an.

En cas de démission du fonctionnaire, la durée du préavis – qui court toujours à partir du premier ou du seizième jour de chaque mois – est réduite de moitié, à savoir :

- a) Fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée :
 - 1 mois pour les fonctionnaires justifiant d'une ancienneté de 5 ans maximum ;
 - 1 mois et 15 jours pour les fonctionnaires justifiant d'une ancienneté de 10 ans maximum ;
 - 2 mois pour les fonctionnaires justifiant d'une ancienneté de plus de 10 ans ;
- b) Fonctionnaires sous contrat à durée déterminée :
 - un jour pour chaque période de travail de 30 jours ;
 - 15 jours maximum pour les périodes de travail de plus d'un an.

Durante il periodo di preavviso

È in facoltà della parte che riceve la comunicazione di risoluzione del rapporto di lavoro di risolvere il rapporto stesso sia all'inizio sia durante il periodo di preavviso con il consenso dell'altra parte, senza obbligo, per nessuna delle due parti, di corrispondere all'altra l'indennità sostitutiva del preavviso.

Durante il periodo di preavviso:

- a) il dipendente matura anzianità di servizio a tutti gli effetti;
- b) al dipendente non possono essere assegnate ferie. Il dipendente, pertanto, fatte salve le esigenze di servizio, deve fruire delle ferie prima dell'inizio del periodo di preavviso. Le ore di ferie non godute sono pagate. A tale fine, il dirigente inoltra alla Direzione scrivente una comunicazione contenente il numero di ore di ferie maturate e non godute dal dipendente e l'attestazione che il mancato godimento di quelle maturate e non godute anteriormente all'inizio del preavviso è da imputarsi ad esigenze di servizio.

Indennità sostitutiva del preavviso

La parte che risolve il rapporto di lavoro senza l'osservanza dei termini di preavviso sopra indicati (e l'Amministrazione, tutte le volte che il contratto prevede la risoluzione del rapporto di lavoro con corresponsione dell'indennità sostitutiva del preavviso) è tenuta a corrispondere all'altra parte un'indennità pari all'importo della retribuzione spettante per il periodo di mancato preavviso. La retribuzione spettante è calcolata computando tutte le voci retributive fisse nonché tutte le voci di trattamento accessorio. L'Amministrazione ha diritto di trattenere, su quanto eventualmente dovuto al dipendente, un importo corrispondente all'indennità sostitutiva del preavviso non dato senza pregiudizio per l'esercizio di altre azioni dirette al recupero del credito.

Riammissione in servizio

Art. 30

Il dipendente il cui rapporto di lavoro sia stato risolto per effetto di dimissioni non seguite da trattamento previdenziale può richiedere la ricostituzione del rapporto di lavoro alle seguenti condizioni:

- a) che non siano decorsi più di cinque anni dalla data delle dimissioni;
- b) che nella dotazione organica dell'ente vi sia la disponibilità del posto corrispondente (medesima posizione e profilo professionale ricoperti al momento delle dimissioni).

Pendant la période de préavis

La partie qui reçoit la notification relative à la résiliation du contrat a le droit de résilier elle-même ledit contrat, au début ou pendant la période de préavis, de concert avec l'autre partie. En l'occurrence, aucune des deux parties n'est tenue de verser à l'autre partie l'indemnité de préavis.

Pendant la période de préavis :

- a) Les jours travaillés sont valables de plein droit pour l'avancement à l'ancienneté ;
- b) Les fonctionnaires ne peuvent bénéficier des congés annuels. Par conséquent, les fonctionnaires concernés doivent bénéficier de leurs congés annuels avant le début de la période de préavis, sans préjudice des exigences de service. Les congés annuels dont ils n'ont pas pu bénéficier leur sont payés. À cette fin, le dirigeant compétent doit adresser à la Direction de la gestion du personnel une lettre indiquant le nombre d'heures de congés annuels auxquelles les fonctionnaires concernés ont droit et dont ils n'ont pas bénéficié et attestant que lesdits fonctionnaires n'ont pas pu bénéficier des congés auxquels ils avaient droit avant la période de préavis pour des raisons de service.

Indemnité de préavis

La partie qui décide de résilier le contrat de travail sans respecter le préavis susmentionné est tenue de verser à l'autre partie une indemnité dont le montant correspond à la rémunération de la période de préavis prévue. Par ailleurs, en cas de résiliation du contrat de travail, l'Administration doit verser l'indemnité de préavis chaque fois que la convention le prévoit. Le montant de l'indemnité est calculé compte tenu de tous les éléments fixes et accessoires du traitement. L'Administration a le droit de retenir ladite somme sur la rémunération éventuellement due au fonctionnaire, sans préjudice de la possibilité de recourir à d'autres actions pour recouvrer sa créance.

Réintégration dans l'emploi

Art. 30

Tout fonctionnaire dont la cessation du contrat de travail résulte d'une démission et qui n'a pas eu droit à pension peut demander à renouveler son contrat de travail :

- a) Dans les 5 ans qui suivent la démission ;
- b) Si un emploi correspondant (même position et même profil professionnel) est disponible dans le cadre de l'organigramme de la collectivité.

In caso di accoglimento della richiesta il dipendente è inquadrato nella medesima categoria, posizione e profilo professionale rivestiti al momento delle dimissioni e gli è attribuito il trattamento economico ad essi corrispondente, con esclusione della retribuzione individuale di anzianità e di ogni altro assegno personale anche a carattere continuativo e non riassorbibile.

ORARIO DI LAVORO

Art. 1

Rimangono ferme le tipologie di orario di lavoro e le regole ad esse riferite individuate con i contratti decentrati di ente del 16 novembre 2001 e del 13 agosto 2002 ed illustrate con circolari n. 5 del 08.02.2002, n. 15 del 24.05.2002 e n. 31 del 26.08.2002.

- Riduzione di orario

Riduzione di orario

Art. 2

È prevista una riduzione dell'orario di lavoro a 35 ore medie settimanali per il seguente personale:

- a) dipendenti con orario di lavoro articolato su più turni, se comprensivi di quello notturno (per turno notturno, si rammenta, si intende il periodo lavorativo ricompreso tra le 22 e le 6 del giorno successivo);
- b) dipendenti con orario di lavoro plurisettimanale;
- c) assistenti domiciliari e tutelari dei servizi in favore degli anziani e dei disabili (microcomunità).

La riduzione di orario deve essere fronteggiata con proporzionali riduzioni del lavoro straordinario. I dirigenti hanno la responsabilità di vigilare sul contenimento del lavoro straordinario da parte del personale che beneficia della riduzione di orario.

I dirigenti sono altresì invitati ad individuare il personale interessato e a dar loro comunicazione della riduzione dell'orario di lavoro, inviando copia della nota, per conoscenza, alla Direzione scrivente.

ASSENZE DAL SERVIZIO

- Ferie
- Permessi
- Congedi
- Aspettative
- Malattia
- Infortuni sul lavoro e malattie dovute a cause di servizio
- Cumulo di aspettative – assenze – congedi
- Assenze per i dipendenti con rapporto di lavoro a tempo parziale

Au cas où ladite requête serait accueillie, le fonctionnaire est réintégré dans ses catégorie, position et profil professionnel d'origine et il a droit à la rémunération y afférente, exclusion faite de la rétribution individuelle d'ancienneté et de toute autre indemnité personnelle, même si elle est versée à titre continu et ne peut être résorbée.

HORAIRE DE TRAVAIL

Art. 1^{er}

Les types d'horaire de travail et les règles y afférentes, établis par les conventions décentralisées du 16 novembre 2001 et du 13 août 2002 et expliqués dans les circulaires n° 5 du 8 février 2002, n° 15 du 24 mai 2002 et n° 31 du 26 août 2002, demeurent valables.

- Réduction du temps de travail

Réduction du temps de travail

Art. 2

Le temps de travail est réduit à 35 heures en moyenne par semaine pour le personnel suivant :

- a) Personnel qui effectue des roulements, y compris de nuit (l'on entend par roulement de nuit le travail effectué entre 22 h et 6 h du jour suivant) ;
- b) Personnel qui remplit ses fonctions selon une programmation pluri-hebdomadaire ;
- c) Aides à domicile et dans les établissements pour personnes âgées et infirmes (microcommunautés).

À la réduction du temps de travail doit correspondre une réduction proportionnelle des heures supplémentaires. Les dirigeants compétents sont tenus de limiter les heures supplémentaires effectuées par le personnel bénéficiant de la réduction du temps de travail.

Lesdits dirigeants sont par ailleurs invités à identifier le personnel concerné et à lui envoyer une communication relative à la réduction de leur temps de travail, ainsi qu'à transmettre à la Direction de la gestion du personnel une copie de ladite communication.

ABSENCES

- Congés annuels
- Autorisations d'absence
- Congés divers
- Congés non rémunérés
- Congés de maladie
- Accidents du travail et maladies professionnelles
- Cumul des différents congés
- Absences des fonctionnaires à temps partiel

Ferie

Art. 3

Le ferie sono un diritto del dipendente costituzionalmente garantito ed irrinunciabile. Esse sono autorizzate dal dirigente competente su richiesta del dipendente.

Per ogni anno di servizio al dipendente spettano:

- 202 ore lavorative di ferie retribuite;
- 29 ore corrispondenti alle 4 giornate di riposo per festività soppresse (ex art. 1, comma 1 lett. b) della L. 23 dicembre 1977 n. 937).

Nell'anno di assunzione e di cessazione dal servizio la durata delle ferie è determinata in proporzione dei dodicesimi di servizio prestato. La frazione di mese superiore ai 15 giorni è considerata come mese intero.

Il periodo di ferie non è riducibile per assenze dovute a malattia od infortunio, ad interdizione anticipata dal lavoro per gravi complicanze della gravidanza, a congedo di maternità, a congedo parentale retribuito al 100% ed a congedo per la malattia del figlio retribuito al 100%, anche se l'assenza si protrae per l'intero anno solare.

Dipendenti a tempo determinato

Le ferie maturano in proporzione della durata del servizio prestato.

Modalità di fruizione delle ferie e delle festività soppresse

Le ferie e le festività soppresse possono essere fruiti:

- a) a giornate intere, in relazione allo specifico orario giornaliero di lavoro, a condizione che:
 - non siano superate le 28 giornate di ferie e le 4 giornate di festività soppresse, nel caso di orario di lavoro articolato su cinque giorni settimanali;
 - non siano superate le 32 giornate di ferie e le 4 giornate di festività soppresse, nel caso di orario di lavoro articolato su sei giorni settimanali;
- b) ad ore, a condizione che:
 - non siano frazionate in misura inferiore a n. 2 ore continuative;
 - non siano cumulate con il godimento di altri istituti

Congés annuels

Art. 3

Aucun fonctionnaire ne peut renoncer à son droit aux congés annuels, droit garanti par la Constitution. Les congés annuels sont autorisés par le dirigeant compétent sur demande du fonctionnaire.

Pour chaque année de service les fonctionnaires ont droit à :

- des congés correspondant à 202 heures de travail ;
- à 29 heures supplémentaires, qui correspondent aux 4 journées de repos visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 937 du 23 décembre 1977 (fêtes supprimées).

Les congés auxquels les fonctionnaires ont droit au titre de l'année de recrutement ou de l'année de cessation de fonctions sont calculés proportionnellement aux douzièmes de service effectués. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées de plein droit comme des mois entiers.

Les congés annuels ne sont pas réduits aux fonctionnaires en congé de maladie ou pour cause d'accident, en congé prénatal anticipé pour cause de graves complications pendant la grossesse, en congé de maternité, en congé parental rétribué à 100% ou en congé pour cause de maladie d'un enfant rétribué à 100%, même s'ils sont absents pendant toute l'année solaire.

Personnel sous contrat à durée déterminée

Les congés annuels sont réduits proportionnellement à la durée du contrat.

Modalités du régime des congés annuels, y compris les heures correspondant aux fêtes supprimées

Les fonctionnaires peuvent bénéficier des congés annuels, y compris les heures correspondant aux fêtes supprimées, selon les modalités suivantes :

- a) Ils peuvent demander des journées entières de congé, en fonction de leur horaire de service journalier, à condition :
 - que les 28 jours de congé et les 4 jours correspondant aux fêtes supprimées ne soient pas dépassés, si leur horaire hebdomadaire est modulé sur cinq jours ;
 - que les 32 jours de congé et les 4 jours correspondant aux fêtes supprimées ne soient pas dépassés, si leur horaire hebdomadaire est modulé sur six jours ;
- b) Ils peuvent demander des heures de congé, à condition :
 - qu'elles soient au nombre de 2 minimum, sans interruption ;
 - qu'elles ne se cumulent pas avec d'autres instituts qui

che riducono la prestazione lavorativa giornaliera (es. allattamento, diritto allo studio, permessi brevi ...);

- sia assicurato il godimento di almeno 2 settimane continuative, di norma, nel periodo 1° giugno-30 settembre e di un'ulteriore settimana continuativa nel corso dell'anno.

Poiché la giornata di ferie è computata in relazione allo specifico orario giornaliero di lavoro del dipendente (minimo 6 ore – 4 per i particolari settori – massimo 9) è possibile che il dipendente che fruisce delle ferie a giornate intere si trovi ad aver goduto del numero massimo di giornate consentite (28 o 32 più i 4 giorni di festività sopresse) e disponga comunque ancora di un numero di ore di ferie residue. In tale caso il dipendente non può più essere autorizzato a godere delle ferie a giornate intere ma, per il monte ore di ferie residue, gli spetta esclusivamente la modalità di fruizione oraria.

Quando fruire delle ferie

Le ferie devono essere fruito entro l'anno.

La fruizione delle ferie deve essere programmata. A tale fine, a cura del dirigente e del dipendente, deve essere redatto un piano ferie, possibilmente a inizio anno. Poiché in corso d'anno può accadere che la fruizione effettiva delle ferie si discosti da quella programmata, entro il mese di ottobre deve essere redatto un ulteriore piano per il godimento delle ferie residue entro il mese di dicembre dell'anno di competenza.

Il godimento delle ferie può essere differito:

- al primo semestre dell'anno successivo (entro il 30 giugno) nei seguenti casi:
 - a) per indifferibili esigenze di servizio, che devono essere certificate dal dirigente con un proprio atto (lettera al dipendente);
 - b) per motivate esigenze personali, su presentazione di apposita domanda da parte del dipendente (modulo disponibile nella sezione «Modulistica» dell'Intranet regionale dedicato all'Amministrazione del personale) entro il mese di ottobre. Il dirigente, valutate le motivazioni del dipendente, autorizza o non autorizza il differimento delle ferie.

A fronte di questi atti l'addetto alla procedura informatizzata delle assenze, a inizio anno, carica le ferie relative all'anno precedente il cui godimento sia stato differito.

- oltre il termine del primo semestre dell'anno successivo quando la fruizione delle ferie nell'anno di competenza non sia stata possibile per uno dei seguenti motivi:

comportent la réduction de la durée journalière du travail (par exemple, avec le repos pour allaitement, les autorisations spéciales d'absence rémunérée accordées dans le cadre du droit à l'éducation, les autorisations d'absence de courte durée, etc.);

- qu'une période de congé de 2 semaines minimum sans interruption, en général, du 1^{er} juin au 30 septembre, plus une autre période d'une semaine, sans interruption, en cours d'année soient effectuées.

Étant donné que la journée de congé est calculée en fonction de l'horaire de service journalier de chaque fonctionnaire (minimum 6 heures – 4 pour certains secteurs – maximum 9 heures), il se pourrait qu'un fonctionnaire ayant choisi l'option des journées entières ait épuisé le plafond prévu (28 ou 32 journées plus les 4 jours correspondant aux fêtes supprimées) et qu'il lui reste des heures de congé à prendre. Dans ce cas, il ne peut plus être autorisé à bénéficier de journées entières mais uniquement d'heures, et ce, jusqu'à concurrence du nombre d'heures de congé qui lui restent.

Quand prendre les congés annuels ?

Le droit aux congés doit être exercé avant la fin de l'année de référence.

Les congés doivent être planifiés. À cette fin, le dirigeant et le fonctionnaire doivent rédiger un plan des congés, si possible au début de chaque année. Étant donné qu'en cours d'année ledit plan peut ne pas être complètement respecté, un plan des congés résiduels – qui doivent être accordés avant la fin de l'année – doit être rédigé au plus tard le mois d'octobre.

Le droit aux congés annuels peut être exercé :

- tout au long du premier semestre de l'année qui suit celle de référence (au plus tard le 30 juin), dans les cas suivants :
 - a) pour des exigences de service inajournables, qui doivent être certifiées par un acte du dirigeant (lettre au fonctionnaire) ;
 - b) pour des raisons personnelles motivées, sur présentation d'une demande ad hoc de la part du fonctionnaire au plus tard le mois d'octobre (formulaire disponible sur l'Intranet régional réservé à la gestion du personnel – section « Formulaires »). Le dirigeant, après avoir évalué les motivations du demandeur, autorise ou n'autorise pas le renvoi des congés.

Dans les cas susmentionnés, au début de chaque année, l'agent préposé à la procédure informatisée des absences insère les congés de l'année précédente que le fonctionnaire a été autorisé à différer.

- au-delà du premier semestre de l'année qui suit celle de référence, lorsque le droit aux congés annuels n'a pu être exercé pour les raisons suivantes :

- a) malattia od infortunio;
- b) interdizione anticipata dal lavoro per gravi complicanze nella gravidanza;
- c) congedo di maternità;
- d) congedo parentale retribuito al 100%;
- e) congedo per la malattia del figlio retribuito al 100%.

Si richiamano i dirigenti a prestare particolare attenzione ai casi di assenza dei dipendenti per uno dei motivi sopra riportati, in particolare se le assenze si protraggono per lungo tempo e si collegano l'una con l'altra. Spetta al dirigente autorizzare l'eccezionale godimento differito delle ferie, sentito il dipendente e tenuto conto della salvaguardia delle esigenze di servizio, apportando le necessarie modificazioni al piano precedentemente predisposto.

A fronte del nuovo piano ferie, concordato tra il dirigente ed il dipendente, l'addeito alla procedura informatizzata delle assenze carica le ferie relative all'anno o agli anni precedenti il cui godimento sia stato differito.

Al fine di dare applicazione alle nuove, più rigorose, disposizioni, che, contrariamente al passato, prevedono atti appositi per il differimento delle ferie, considerato che molti dipendenti dispongono ancora di ferie relative all'anno 2002, il godimento di queste ultime deve essere programmato tempestivamente e compatibilmente con le esigenze di servizio, al fine di redigere, entro il 30 aprile p.v., il piano ferie 2003.

Quando fruire delle festività soppresse

Le festività soppresse devono essere fruite entro l'anno di riferimento e non possono, per nessun motivo, essere differite all'anno successivo. In caso di mancata fruizione verrà disposto il pagamento delle giornate non godute nella misura di 4,13 euro per ogni giornata. Al fine di evitare il pagamento si invitano i dipendenti a fruire prioritariamente delle ore di festività soppresse e successivamente delle ore di ferie.

Trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale e viceversa

Come regola generale le ore di ferie maturate durante il rapporto a tempo pieno devono essere usufruite prima della trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale.

Nel caso in cui non fosse possibile procedere in tale modo:

- a) la decorrenza del rapporto a tempo parziale può essere conseguentemente posticipata;
- b) le ore di ferie maturate e non usufruite durante il rappor-

- a) Congé de maladie ou pour cause d'accident ;
- b) Congé prénatal anticipé pour cause de graves complications pendant la grossesse ;
- c) Congé de maternité ;
- d) Congé parental rétribué à 100% ;
- e) Congé pour cause de maladie d'un enfant rétribué à 100%.

Les dirigeants doivent prêter une attention particulière aux fonctionnaires absents pour l'une des raisons susdites, notamment lorsque ces congés sont de longue durée ou lorsqu'ils se succèdent. Il appartient au dirigeant d'autoriser le fonctionnaire à différer ses congés, après l'avoir entendu et compte tenu des nécessités de service, et d'apporter les modifications nécessaires au plan des congés précédemment établi.

Vu le nouveau plan des congés, rédigé de concert par le dirigeant et le fonctionnaire, l'agent préposé à la procédure informatisée des absences insère les congés de l'année précédente ou des années précédentes que le fonctionnaire a été autorisé à différer.

Aux fins de l'application des nouvelles – et plus rigoureuses – dispositions qui introduisent l'obligation d'adopter des actes spéciaux pour autoriser les fonctionnaires à différer les congés, étant donné qu'un grand nombre de fonctionnaires doit encore bénéficier de congés 2002, il y a lieu de planifier au plus tôt les congés résiduels, compte tenu des nécessités de service, afin que le plan des congés 2003 puisse être rédigé au plus tard le 30 avril prochain.

Quand prendre les congés correspondant aux fêtes supprimées ?

Les congés correspondant aux fêtes supprimées doivent être pris au cours de l'année de référence et ne peuvent être différés à l'année suivante, pour quelque raison que ce soit. Lesdits congés sont payés aux fonctionnaires qui n'en ont pas bénéficié à raison de 4,13 euros par jour. Les fonctionnaires sont donc invités à prendre les congés correspondant aux fêtes supprimées avant les congés annuels.

Transformation du régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel et vice-versa

En général, les fonctionnaires qui travaillent à plein temps doivent avoir bénéficié de tous leurs congés annuels avant la transformation du temps plein en temps partiel.

Au cas où cela ne serait pas possible :

- a) Le début du régime de travail à temps partiel peut être différé ;
- b) En cas de transformation du temps plein en temps par-

to a tempo pieno sono riproporzionate in base alla percentuale del part-time scelto e godute entro i termini sopra rappresentati.

Le stesse regole valgono anche nel caso di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno.

Pagamento delle ferie

Il pagamento delle ferie è previsto esclusivamente nel caso di cessazione del rapporto di lavoro e quando le ferie non siano state effettuate:

- a) per esigenze di servizio;
- b) per assenze dovute a malattia od infortunio, ad interdizione anticipata dal lavoro per gravi complicanze della gravidanza, a congedo di maternità, a congedo parentale retribuito al 100% o a congedo per malattia del figlio retribuito al 100%;
- c) per periodo di preavviso lavorato.

Permessi

Artt. 6, 8, 9, 14, 20, 54

- Permessi brevi soggetti a recupero
- Permessi per visite mediche ed accertamenti sanitari senza recupero
- Permessi retribuiti
- Permessi non retribuiti
- Permessi straordinari per studio
- Permessi per allattamento

Permessi brevi soggetti a recupero

(Art.6)

Il permesso breve può essere concesso per un massimo di 36 ore per anno solare ed è soggetto a recupero. Rientrano in questa tipologia di permesso, e quindi nel limite delle 36 ore annue, anche le uscite per recarsi al CRER, al Dipartimento personale e organizzazione ed in banca per il ritiro dello stipendio in contanti.

L'utilizzo del permesso breve è consentito:

- su valutazione del dirigente previa richiesta scritta da parte dell'interessato, il quale, a tale fine, compila, entro la prima ora della giornata lavorativa, salvo i casi di improvvise esigenze personali, il registro delle entrate e delle uscite indicando l'ora di uscita e la presumibile ora di rientro in sede. Il dirigente, ogni mattina, prende visione del registro e, se ritiene di concedere il permesso, appone il proprio visto;

tiel, les congés dont le fonctionnaire n'a pas encore bénéficié sont réduits en fonction du pourcentage de temps partiel choisi et doivent être pris dans le délai susdit.

Les mêmes dispositions doivent être appliquées en cas de transformation du temps partiel en temps plein.

Paiement des congés annuels

Les congés annuels sont payés uniquement lorsqu'ils n'ont pas été pris avant la cessation de fonctions pour l'une des raisons suivantes :

- a) En cas d'exigences de service ;
- b) Si le fonctionnaire est en congé de maladie ou pour cause d'accident, en congé prénatal anticipé pour cause de graves complications pendant la grossesse, en congé de maternité, en congé parental rétribué à 100% ou en congé pour cause de maladie d'un enfant rétribué à 100% ;
- c) Si le fonctionnaire a travaillé pendant la période de préavis.

Autorisations d'absence

Art. 6, 8, 9, 14, 20 et 54

- Autorisations d'absence de courte durée devant être récupérée
- Autorisations d'absence pour visites médicales et contrôles sanitaires ne devant pas être récupérée
- Autorisations d'absence rémunérée
- Autorisations d'absence non rémunérée
- Autorisations spéciales d'absence accordées dans le cadre du droit à l'éducation
- Autorisations d'absence pour allaitement

Autorisations d'absence de courte durée devant être récupérées

(Art. 6)

Les absences de courte durée peuvent être autorisées jusqu'à concurrence de 36 heures par année solaire maximum et elles doivent être compensées. Sont considérées comme des absences de courte durée et sont donc prises en compte dans le calcul dudit plafond les sorties des fonctionnaires qui se rendent au CRER, au Département du personnel et de l'organisation et à la banque pour retirer leur salaire en espèces.

Les absences de courte durée sont autorisées :

- sur évaluation du dirigeant et sur demande écrite du fonctionnaire intéressé ; à cet effet, celui-ci doit indiquer sur le registre des entrées et des sorties – au cours de la première heure de sa journée de travail, sauf en cas d'exigences personnelles soudaines – l'heure à laquelle il souhaite sortir et l'heure à laquelle il prévoit de rentrer. Chaque matin, le dirigeant examine ledit registre et, s'il autorise la sortie, appose sa signature ;

- per una durata non inferiore alla mezz'ora e non superiore alla metà dell'orario di lavoro giornaliero. In caso di durata inferiore alla mezz'ora verranno comunque computati trenta minuti.

Il recupero delle ore di permesso fruito è effettuato:

- tramite prolungamento dell'orario di lavoro giornaliero (di mezz'ora – unità di tempo minima) nella stessa giornata o in altra giornata entro il mese successivo. Il recupero deve essere annotato sul registro nell'apposito spazio in corrispondenza del permesso al quale si riferisce.

In caso di mancato recupero entro il mese successivo:

- a) il dipendente può utilizzare, e quindi compensare, eventuali mezz'ore o ore di lavoro straordinario effettuate in precedenza, per le quali avesse originariamente ritenuto di richiedere il pagamento;
- b) è disposta la proporzionale decurtazione dello stipendio.

I permessi brevi fruiti sono caricati nel programma informatizzato delle assenze.

Ritardi

Le entrate posticipate rispetto all'inizio dell'orario di lavoro antimeridiano e/o pomeridiano sono qualificate come ritardo. Per i dipendenti che beneficiano della flessibilità dell'orario di lavoro si configura un ritardo solo quando la posticipazione dell'entrata eccede i quindici minuti. I ritardi devono essere annotati sul registro delle entrate e delle uscite e devono essere recuperati. In alternativa, su richiesta del dipendente e previa autorizzazione del dirigente, le entrate posticipate possono essere qualificate come permesso breve, ferma restando l'unità temporale minima della mezz'ora.

Dipendenti a tempo determinato

Le 36 ore di permesso breve spettano in proporzione della durata del servizio prestato.

Permessi per visite mediche ed accertamenti sanitari (Art. 9)

Per visite mediche, prestazioni sanitarie e/o specialistiche ed esami clinici il dipendente può assentarsi dal lavoro fino ad un massimo di n. 18 ore per anno solare senza obbligo di recupero delle medesime.

L'utilizzo di questo permesso è consentito:

- a condizione che la visita non sia oggettivamente effettuabile al di fuori dell'orario di lavoro;

- pour une demi-heure minimum et pour la moitié du temps de travail quotidien du fonctionnaire concerné maximum. Les absences de moins d'une demi-heure sont considérées comme des absences de trente minutes.

Les absences de courte durée sont compensées :

- par une prolongation de l'horaire de travail journalier du fonctionnaire concerné (d'une demi-heure – durée d'absence minimale), le même jour ou un autre jour, avant la fin du mois suivant. Toute compensation doit être indiquée sur le registre susmentionné, dans l'espace qui figure en regard de l'absence autorisée à laquelle elle se réfère.

En cas d'absence de courte durée non compensée avant la fin du mois suivant :

- a) Le fonctionnaire peut récupérer les demi-heures ou les heures supplémentaires qu'il a effectuées auparavant et au titre desquelles il avait prévu de demander la rémunération ;
- b) La rémunération dudit fonctionnaire est réduite d'office, de manière proportionnelle.

Les absences de courte durée sont insérées dans le logiciel des absences.

Retards

L'on entend par « retard » le fait d'entrer en service après l'heure prévue, que ce soit le matin ou l'après-midi. Les fonctionnaires ayant adopté un horaire flexible ne sont considérés comme étant en retard que lorsqu'ils arrivent plus de quinze minutes après l'heure établie. Les retards doivent être inscrits sur le registre des entrées et des sorties et compensés. Sur demande du fonctionnaire et sur autorisation du dirigeant, les retards peuvent être considérés comme des autorisations d'absence de courte durée, sans préjudice de l'obligation relative à la durée minimale de trente minutes.

Personnel sous contrat à durée déterminée

Les 36 heures d'absence de courte durée sont réduites proportionnellement à la durée du contrat.

Autorisations d'absence pour visites médicales et contrôles sanitaires (Art. 9)

Des autorisations d'absence rémunérée et ne devant pas être récupérée sont accordées aux fonctionnaires, jusqu'à concurrence de 18 heures par an au total, pour des visites de médecins omnipraticiens ou spécialistes ou des examens cliniques.

Les fonctionnaires peuvent bénéficier desdites autorisations :

- si les visites ou les examens en cause ne peuvent avoir lieu en dehors de leur horaire de travail ;

- per il tempo necessario al raggiungimento del luogo della prestazione ed al successivo rientro in sede nonché per la durata della visita stessa;
- su presentazione di certificazione rilasciata dalla struttura che ha erogato la prestazione indicante la durata oraria della visita o dell'esame effettuato.

Se il tempo impiegato tra il viaggio e l'effettuazione della visita è pari all'intera giornata lavorativa del dipendente, l'assenza è comunque imputata a permesso per visite mediche ed accertamenti sanitari e riduce il monte ore annuale (18 ore) di un numero di ore equivalente alle ore lavorative previste per quel giorno dall'orario di lavoro del dipendente.

Il dipendente, entro la prima ora della giornata lavorativa, è tenuto a comunicare al proprio dirigente la necessità di assentarsi per visita medica o esame clinico. Ove possibile si invitano i dipendenti a programmare le assenze per visite mediche ed accertamenti sanitari all'inizio o alla fine del turno lavorativo. Il dirigente ha la responsabilità di verificare l'oggettiva impossibilità, per il dipendente, di effettuare la visita al di fuori del proprio orario di lavoro. Il dipendente deve annotare l'uscita sull'apposito registro e deve produrre la documentazione giustificativa.

Si rammenta che le lavoratrici gestanti, ai sensi dell'art. 14 del D.Lgs n. 151/2001, hanno diritto a permessi retribuiti per l'effettuazione di esami prenatali, accertamenti clinici ovvero visite mediche specialistiche nel caso in cui questi debbano essere eseguiti durante l'orario di lavoro. In tali casi le dipendenti utilizzano l'istituto del permesso retribuito per controlli prenatali (senza limite) e non quello del permesso per visite mediche. Il permesso, anche in questo caso, viene segnato sul registro delle entrate e delle uscite e caricato a fine mese nel programma informatizzato delle assenze con un codice apposito.

Dipendenti a tempo determinato

Le ore di permesso per visite mediche spettano in proporzione della durata del servizio prestato.

Permessi retribuiti (Artt. 8 e 25)

I permessi retribuiti sono concessi a domanda del dipendente e su presentazione di adeguata documentazione e sono previsti nei seguenti casi:

- *Partecipazione a concorsi o ad esami* – art. 8, comma 1, lett. a): n. 8 giorni per anno solare, fruibili limitatamente ai giorni di svolgimento delle prove ed ai concorsi presso pubbliche amministrazioni con presentazione della relativa certificazione o dichiarazione sostitutiva. Dal godimento di tale permesso sono esclusi i dipendenti a tempo determinato.

- pour le temps nécessaire pour atteindre le lieu de la prestation et pour rentrer ensuite au lieu de travail, ainsi que pour la durée de la prestation ;
- sur présentation d'un justificatif délivré par la structure qui a fourni la prestation indiquant la durée de celle-ci.

Si le temps qu'un fonctionnaire utilise pour le trajet et la visite correspond à son horaire de travail journalier, son absence est quand même considérée comme une absence pour visites médicales et contrôles sanitaires et le plafond horaire annuel susdit (18 heures) est réduit du nombre d'heures que le fonctionnaire aurait dû effectuer dans sa journée de travail.

Les fonctionnaires sont tenus de demander à leur dirigeant l'autorisation de s'absenter pour visites médicales ou examens cliniques au cours de la première heure de leur journée de travail. Les fonctionnaires sont invités à planifier autant que possible les absences en cause au début ou à la fin de leur horaire de travail. Le dirigeant se doit de vérifier que les visites ou les examens en cause ne peuvent avoir lieu en dehors de l'horaire de travail du fonctionnaire concerné. Celui-ci doit inscrire sa sortie sur le registre prévu à cet effet et présenter les pièces justificatives afférentes à la prestation en cause.

Les fonctionnaires se trouvant en état de grossesse ont droit, au sens de l'art. 14 du décret législatif n° 151/2001, à bénéficier d'autorisations d'absence rémunérée pour des examens prénatals, des examens cliniques ou des visites de médecins spécialistes, au cas où ceux-ci devraient avoir lieu pendant leur horaire de travail. En l'occurrence, lesdites fonctionnaires peuvent demander à bénéficier des autorisations d'absence rémunérée prévues à cet effet, au titre desquelles aucun plafond n'est établi, et non des autorisations pour visites médicales visées au présent paragraphe. Toutefois, l'autorisation accordée doit toujours être inscrite sur le registre des entrées et des sorties et l'absence insérée à la fin du mois dans le logiciel des absences avec un code ad hoc.

Personnel sous contrat à durée déterminée

Les 18 heures d'absence pour visites médicales sont réduites proportionnellement à la durée du contrat.

Autorisations d'absence rémunérée (Art. 8 et 25)

Les fonctionnaires ont le droit de demander des autorisations d'absence rémunérée dans les cas indiqués ci-après à condition qu'ils présentent une documentation adéquate :

- *Participation à des concours ou à des examens, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la convention* : 8 jours par année solaire, limitativement aux jours des épreuves et aux concours lancés par des administrations publiques, sur présentation des pièces justificatives y afférentes ou d'une déclaration en tenant lieu. Les autorisations en cause ne sont pas accordées au personnel recruté sous contrat à durée déterminée.

- *Matrimonio – art. 8, comma 1, lett. b)*: n. 15 giorni consecutivi, compreso quello della celebrazione, con presentazione della relativa certificazione o dichiarazione sostitutiva.
- *Lutto – art. 8, comma 1, lett. c)*: n. 3 giorni consecutivi per evento (lutto) in caso di morte del coniuge (anche legalmente separato), di un soggetto convivente (purché la stabile convivenza risulti da certificazione anagrafica), di un parente entro il secondo grado (genitori, figli, nonni, fratelli e sorelle, nipoti, se figli di figli), o di un affine entro il primo grado (suoceri, nuore, generi, figli del coniuge nati da precedente unione), su presentazione della relativa certificazione o dichiarazione sostitutiva. Nei giorni di permesso non sono considerati i giorni festivi e non lavorativi ed i giorni di permesso devono essere utilizzati entro sette giorni dalla data del decesso.
- *Particolari motivi personali o familiari – art. 8, comma 1, lett. d) e d bis)*:
 - n. 3 giorni per anno solare per particolari motivi personali o familiari – lett. d);
 - n. 6 giorni per anno solare per gravi o particolari motivi personali o familiari – lett. d bis).

A titolo esemplificativo ed indicativo per particolari motivi personali o familiari – lett. d) – si intendono:

- la nascita dei figli;
- l'inserimento dei figli all'asilo nido;
- l'accompagnamento di un familiare ad una visita medica specialistica fuori Valle;
- l'accompagnamento dei figli minori a visita medica nonché le vaccinazioni dei bambini;
- l'impossibilità o la difficoltà di raggiungere la sede di lavoro dal proprio domicilio per chiusura delle strade a seguito di evento calamitoso;
- ...

In ordine ai gravi o particolari motivi personali o familiari di cui alla lettera d bis), si ritiene che la caratteristica prevalente dei motivi che danno titolo a questo permesso retribuito sia quella della gravità.

Pertanto, per gravi o particolari motivi personali e familiari, a titolo esemplificativo, si intendono i seguenti:

- tutti i gravi motivi previsti per la concessione del Congedo per gravi motivi (vedi oltre);

- *Mariage, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 8 de la convention* : 15 jours consécutifs, y compris le jour du mariage, sur présentation des pièces justificatives y afférentes ou d'une déclaration en tenant lieu.
- *Deuil, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 8 de la convention* : 3 jours consécutifs en cas de décès du conjoint (même séparé de corps), d'une personne partageant leur domicile (à condition qu'elle figure sur leur fiche d'état civil), d'un parent jusqu'au deuxième degré (père, mère, enfants, grands-parents, frères, sœurs et petits-enfants) ou d'un allié au premier degré (beaux-parents, belles-filles, beaux-fils et enfants du conjoint), sur présentation des pièces justificatives y afférentes ou d'une déclaration en tenant lieu. Les jours fériés et les jours non ouvrés ne sont pas pris en compte dans le calcul des jours d'absence autorisée à ce titre. Par ailleurs, les fonctionnaires ont le droit de bénéficier de l'autorisation d'absence accordée en cas de deuil uniquement dans les sept jours qui suivent le décès.
- *Raisons personnelles ou familiales particulières, au sens des lettres d) et d bis) du premier alinéa de l'art. 8 de la convention* :
 - 3 jours par année solaire pour des raisons personnelles ou familiales particulières, au sens de la lettre d) ;
 - 6 jours par année solaire pour des raisons personnelles ou familiales graves ou particulières, au sens de la lettre d bis).

À titre d'exemple, l'on entend par « raisons personnelles ou familiales particulières » au sens de la lettre d) :

- la naissance d'un enfant ;
- l'insertion d'un enfant à la crèche ;
- l'accompagnement d'un parent à une visite d'un médecin spécialiste hors de la Vallée d'Aoste ;
- l'accompagnement d'un enfant mineur à une visite médicale ainsi que les vaccinations des enfants ;
- l'impossibilité ou la difficulté de se rendre du domicile au lieu de travail du fait de la fermeture des routes suite à une calamité naturelle ;
-

Pour ce qui est des « raisons personnelles ou familiales graves ou particulières » visées à la lettre d bis), la gravité est la caractéristique principale des raisons qui sont à la base de l'autorisation d'absence rémunérée en cause.

Par conséquent, à titre d'exemple, l'on entend par « raisons personnelles ou familiales graves ou particulières » :

- toutes les raisons graves prévues pour qu'un congé pour des motifs graves puisse être accordé (voir ci-après) ;

- altri gravi motivi di salute riferiti ad un familiare o parente o affine.

I motivi di cui alle lettere d) e d bis) devono essere debitamente documentati dal dipendente e sono valutati di volta in volta dal dirigente.

La fruizione dei permessi di cui alle lettere d) e d bis) è continuativa, pertanto nel periodo vengono computati sia i giorni festivi sia i giorni non lavorativi.

Dipendenti a tempo determinato: i dipendenti a tempo determinato sono esclusi dal godimento di tali permessi, fatta eccezione per la nascita dei figli, nel qual caso al dipendente a tempo determinato possono essere concessi fino a 3 giorni per anno solare di permesso per particolari motivi.

- *Documentata grave infermità – art. 8, comma 1, lett. e)*: Alternativamente:

- n. 3 giorni per anno solare;
- diversa modalità di espletamento dell'attività lavorativa, comportante una riduzione dell'orario di lavoro, anche per periodi superiori a tre giorni, per un numero di ore complessivamente non inferiore a 21,5 (che corrispondono mediamente a tre giornate lavorative)

in caso di documentata grave infermità del coniuge (anche legalmente separato), di un soggetto convivente (purché la stabile convivenza risulti da certificazione anagrafica) o di un parente entro il secondo grado (genitori, figli, nonni, fratelli e sorelle, nipoti, se figli di figli), su presentazione di idonea documentazione medica rilasciata dal medico specialista del Servizio sanitario nazionale o con esso convenzionato, dal medico di medicina generale o dal pediatra di libera scelta, oppure dalla struttura sanitaria nel caso di ricovero o di intervento chirurgico. La certificazione della grave infermità deve essere presentata al dirigente competente entro cinque giorni dalla ripresa dell'attività lavorativa.

In caso di diversa modalità di espletamento dell'attività lavorativa, questa deve avere inizio entro sette giorni dall'accertamento dell'insorgenza della grave infermità o della necessità di provvedere agli interventi terapeutici e deve risultare da un accordo stipulato in forma scritta tra il dipendente ed il dirigente. Nell'accordo sono indicati i giorni di permesso che sono sostituiti dalle diverse modalità di espletamento dell'attività lavorativa. Durante l'espletamento dell'attività lavorativa ad orario ridotto il dirigente può richiedere, periodicamente, la verifica della permanenza della grave infermità.

In caso di fruizione del permesso a giornate intere, nei giorni di permesso non sono considerati i giorni festivi e quelli non lavorativi.

Dipendenti a tempo determinato: i dipendenti a tempo

- tout autre grave problème de santé d'un parent ou d'un allié.

Les raisons visées aux lettres d) et d bis) doivent être dûment justifiées par le fonctionnaire et évaluées par le dirigeant au cas par cas.

Les fonctionnaires bénéficient des autorisations visées aux lettres d) et d bis) de manière continue et partant les jours fériés et les jours non ouvrés sont pris en compte dans le calcul des jours d'absence autorisée à ce titre.

Personnel sous contrat à durée déterminée : Les autorisations d'absence rémunérée en cause ne sont pas accordées au personnel recruté sous contrat à durée déterminée, sauf pour la naissance d'un enfant. En l'occurrence, 3 jours par année solaire maximum peuvent être accordés.

- *Infirmité grave, au sens de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 8 de la convention* : Au choix :

- 3 jours par année solaire ;
- d'autres modalités d'aménagement du temps de travail, comportant une réduction de celui-ci, même pour des périodes de plus de trois jours mais pour un nombre d'heures correspondant à 21 heures et demie minimum au total (soit, en moyenne, trois journées de travail)

en cas d'infirmité grave du conjoint (même séparé de corps), d'une personne partageant leur domicile (à condition qu'elle figure sur leur fiche d'état civil) ou d'un parent jusqu'au deuxième degré (père, mère, enfants, grands-parents, frères, sœurs et petits-enfants), sur présentation des certificats y afférents, délivrés par un spécialiste du Service sanitaire national ou conventionné avec celui-ci, par un médecin généraliste ou par un pédiatre à libre choix ou par la structure sanitaire compétente, en cas d'hospitalisation ou d'intervention chirurgicale. Les fonctionnaires doivent présenter au dirigeant compétent la documentation relative à ladite infirmité dans les cinq jours qui suivent leur retour en service.

Si le fonctionnaire choisit d'aménager autrement son temps de travail, les nouvelles modalités doivent être mises en place au plus tard le septième jour qui suit la constatation de l'infirmité en cause ou de la nécessité de procéder à des actions thérapeutiques et doivent faire l'objet d'un accord entre le fonctionnaire et le dirigeant. Ledit accord, établi par écrit, doit porter l'indication des jours d'absence rémunérée remplacés par les différentes modalités d'aménagement du temps de travail. Par ailleurs, le dirigeant peut procéder, pendant la période de travail à horaire réduit, à des contrôles périodiques visant à constater l'état de santé de la personne malade.

Si les fonctionnaires sont autorisés à s'absenter pendant des journées entières, les jours fériés et les jours non ouvrés ne sont pas pris en compte dans le calcul des jours d'absence autorisée à ce titre.

Personnel sous contrat à durée déterminée : Le person-

determinato, al pari dei dipendenti a tempo indeterminato, hanno diritto a 3 giorni di permesso nell'anno solare indipendentemente dal numero di rapporti di lavoro costituiti con l'Amministrazione nel corso dell'anno.

- *Particolari condizioni psico-fisiche -art. 25, comma 1, lett. b):* n. 2 ore al giorno per tutta la durata del progetto terapeutico, in caso di sottoposizione, da parte del dipendente, ad una terapia di recupero per riabilitarsi da stato di tossicodipendenza o da stato di alcolismo cronico o da una grave psicopatologia. Lo stato di tossicodipendenza, di alcolismo cronico e la grave psicopatologia nei quali si trovi il dipendente nonché la predisposizione dei progetti di recupero devono essere documentati dalla struttura sanitaria pubblica o da strutture associative convenzionate.
- *Altri permessi retribuiti previsti da specifiche disposizioni di legge:*

Tra questi si rammentano i seguenti:

- permessi per assistenza a soggetti portatori di handicap (art. 33 L.104/94);
- permessi per controlli prenatali (art. 14 D.Lgs. 151/2001);
- permessi per adempimenti di doveri civici (esercizio di funzioni di giurato o di giudice popolare ed interventi testimoniali in procedimenti giudiziari penali e civili);
- permessi per funzioni di amministratore di enti locali (L.R. 23/2001);
- permessi per riunioni sindacali;
- permessi per attività di volontariato (DPR 194/2001; L.R. 20/2002; L. 162/1992, ...)
- ...

Modalità di concessione e di fruizione

Permessi di cui alle lettere a), b), e c) del comma 1 dell'art. 8: il dipendente presenta domanda di permesso al proprio dirigente (modulo disponibile nella sezione «Modulistica» dell'Intranet regionale dedicato all'Amministrazione del personale) documentando l'evento che dà titolo alla richiesta di permesso anche mediante dichiarazione sostitutiva. Il dirigente vista il modulo e la relativa assenza si intende autorizzata. L'assenza viene caricata sul programma informatico delle assenze gestito dalle Segreterie delle singole strutture dirigenziali.

Permessi di cui alle lettere d), d bis) ed e) del comma 1

nel recruté sous contrat à durée déterminée peut bénéficier de 3 jours d'absence rémunérée par année solaire maximum, en cas d'infirmité grave, tout comme le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, et ce, indépendamment du nombre de contrats de travail passés avec l'Administration au cours de l'année.

- *Conditions psycho-physiques particulières, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 25 de la convention :* Les fonctionnaires atteints de toxicomanie, d'alcoolisme chronique ou de graves psychopathologies qui s'engagent à suivre un projet thérapeutique de réadaptation peuvent bénéficier, chaque jour, d'autorisations d'absence de deux heures, et ce, pendant la durée du projet susdit. L'état de santé desdits fonctionnaires et les projets thérapeutiques en cause doivent faire l'objet de pièces justificatives fournies par une structure sanitaire publique ou par une structure agréée.
- *Autres autorisations d'absence rémunérée prévues par les dispositions législatives en la matière :*

Il y a lieu de rappeler, entre autres, les autorisations d'absence rémunérée :

- pour l'assistance aux personnes handicapées, au sens de l'art. 33 de la loi n° 104/1994 ;
- pour des examens prénatals, au sens de l'art. 14 du décret législatif n° 151/2001 ;
- pour remplir des devoirs de citoyen (exercer les fonctions de juré ou comparaître comme témoin dans le cadre d'une procédure de jugement relevant du droit pénal et du droit civil) ;
- pour exercer le mandat d'élu local, au sens de la LR n° 23/2001 ;
- pour prendre part à une réunion syndicale ;
- pour exercer une activité bénévole, au sens du DPR n° 194/2001, de la LR n° 20/2002, de la loi n° 162/1992, etc. ;
-

Modalités du régime des autorisations d'absence rémunérée

Autorisations d'absence rémunérée accordées au sens des lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'art. 8 de la convention : Le fonctionnaire présente sa demande – assortie des justificatifs y afférents (éventuellement une déclaration sur l'honneur) – à son dirigeant (formulaire disponible sur l'Intranet régional réservé à la gestion du personnel – section « Formulaires »). Le dirigeant y appose sa signature et l'autorisation est réputée accordée. L'absence est insérée dans le logiciel des absences géré par les secrétariats des différentes structures de direction.

Autorisations d'absence rémunérée accordées au sens

dell'art. 8: il dipendente presenta domanda al proprio dirigente (modulo disponibile nella sezione «Modulistica» dell'Intranet regionale dedicato all'Amministrazione del personale) documentando l'evento che dà titolo alla richiesta di permesso. Il dirigente, valutata, nei casi di cui alle lettere d) e d bis), la gravità e la particolarità del motivo ed espresso il proprio parere in merito alla concessione del permesso, trasmette la domanda e la relativa documentazione alla Direzione scrivente per la fase istruttoria del procedimento. Nei casi di cui alla lettera e) il dirigente trasmette semplicemente la domanda e la relativa documentazione alla Direzione scrivente. Il procedimento si conclude con un atto del dirigente (lettera al dipendente) con il quale il permesso viene concesso oppure, nei casi in cui non vengano riconosciute la particolarità o la gravità dei motivi, negato.

Nei casi di cui alla lettera e), se il dipendente richiede una fruizione ad ore, il dirigente stipula con il lavoratore un accordo in forma scritta (fac-simile quanto prima disponibile nella sezione «Modulistica» dell'Intranet regionale dedicato all'Amministrazione del personale) e ne trasmette copia alla Direzione Amministrazione del personale.

Permessi particolari condizioni psico-fisiche: il dipendente presenta domanda al dirigente della Direzione Amministrazione del personale e, per conoscenza, al dirigente di riferimento (modulo disponibile nella sezione «Modulistica» dell'Intranet regionale dedicato all'Amministrazione del personale) documentando il proprio stato di salute, la predisposizione dei progetti di recupero da parte della struttura competente e manifestando la propria volontà di prendervi parte. Il dirigente della Direzione Amministrazione del personale, con un proprio atto (lettera al dipendente), comunica al dipendente la concessione dei permessi.

Altri permessi previsti da disposizioni di legge: il dipendente presenta domanda al dirigente della Direzione Amministrazione del personale e, per conoscenza, al dirigente di riferimento (modulo disponibile nella sezione «Modulistica» dell'Intranet regionale dedicato all'Amministrazione del personale). Il dirigente della Direzione Amministrazione del personale, con un proprio atto (lettera al dipendente), concede il permesso.

Controlli a campione

In applicazione dell'art. 38 della L.R. 2 luglio 1999 n. 18, le Segreterie delle singole strutture dirigenziali procedono a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive rilasciate dai dipendenti ai fini della concessione dei permessi retribuiti.

Trattamento giuridico ed economico dei permessi retribuiti

A tutti i permessi retribuiti si applica il seguente tratta-

des lettres d), d bis) et e) du premier alinéa de l'art. 8 de la convention : Pour ce qui est des cas visés aux lettres d) et d bis), le fonctionnaire présente sa demande – assortie des justificatifs y afférents – à son dirigeant (formulaire disponible sur l'Intranet régional réservé à la gestion du personnel – section « Formulaires »). Le dirigeant évalue si les raisons indiquées sont graves et particulières, exprime son avis au sujet de l'autorisation à accorder et transmet la demande et les justificatifs susdits à la Direction de la gestion du personnel aux fins de l'instruction y afférente. Quant aux cas visés à la lettre e), le dirigeant se borne à transmettre la demande et les justificatifs y afférents à la Direction de la gestion du personnel. La procédure se termine par un acte du dirigeant (lettre au fonctionnaire) accordant l'autorisation requise ou ne l'accordant pas, si les raisons indiquées ne sont pas considérées comme graves et particulières.

Pour ce qui est des cas visés à la lettre e), si le fonctionnaire demande à être autorisé à s'absenter pendant des heures et non pas des journées, cela doit faire l'objet d'un accord, établi par écrit, entre le dirigeant et le fonctionnaire (formulaire bientôt disponible sur l'Intranet régional réservé à la gestion du personnel – section « Formulaires »). Le dirigeant est tenu de transmettre une copie dudit accord à la Direction de la gestion du personnel.

Autorisations d'absence rémunérée accordées pour conditions psychophysiques particulières : Le fonctionnaire présente sa demande – assortie d'une documentation relative à son état de santé et au projet thérapeutique élaboré par la structure compétente en la matière, ainsi que d'une déclaration attestant son intention de suivre ledit projet – au directeur de la gestion du personnel et, pour information, à son dirigeant (formulaire disponible sur l'Intranet régional réservé à la gestion du personnel – section « Formulaires »). Le directeur de la gestion du personnel prend un acte (lettre au fonctionnaire) par lequel il informe le fonctionnaire du fait que l'autorisation requise lui a été accordée.

Autres autorisations d'absence rémunérée prévues par les dispositions législatives en la matière : Le fonctionnaire présente sa demande au directeur de la gestion du personnel et, pour information, à son dirigeant (formulaire disponible sur l'Intranet régional réservé à la gestion du personnel – section « Formulaires »). Le directeur de la gestion du personnel prend un acte (lettre au fonctionnaire) pour accorder l'autorisation requise.

Contrôles

En application de l'art. 38 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les secrétariats des différentes structures de direction effectuent des contrôles, au hasard, sur la véracité des données visées aux déclarations sur l'honneur présentées par les fonctionnaires aux fins de l'obtention des autorisations d'absence rémunérée.

Statut et traitement

Les dispositions suivantes s'appliquent au titre du statut

mento giuridico ed economico:

- i permessi retribuiti sono fruibili esclusivamente a giornate intere, fatta eccezione per i permessi per documentata grave infermità per i quali è prevista una modalità alternativa di fruizione anche oraria e per i permessi a tutela delle particolari condizioni psicofisiche del dipendente;
- i permessi retribuiti possono essere fruiti cumulativamente nell'arco dell'anno solare e sono altresì cumulabili con gli altri permessi retribuiti previsti da specifiche disposizioni di legge (es. permessi ex art. 33 della L.104/1992);
- i periodi di assenza non riducono le ferie e sono valutati per intero agli effetti dell'anzianità di servizio;
- il trattamento economico spettante è quello dell'intera retribuzione ad eccezione delle indennità per prestazioni disagiate, pericolose e dannose per la salute.

Permessi non retribuiti
Art. 54, comma 7, lettera c)

Al solo personale con contratto di lavoro a tempo determinato, per motivate esigenze, possono essere concessi permessi non retribuiti nella misura massima complessiva di 15 giorni per anno solare indipendentemente dal numero di rapporti di lavoro costituiti nel corso dell'anno con l'Amministrazione regionale.

Modalità di concessione

Il dipendente presenta domanda al proprio dirigente (modulo disponibile nella sezione «Modulistica» dell'Intranet regionale dedicato all'Amministrazione del personale). Il dirigente, valutate le esigenze del lavoratore, esprime il proprio parere in merito alla concessione del permesso e trasmette la domanda e la relativa documentazione alla Direzione scrivente per l'istruttoria. Il dirigente, con un proprio atto (lettera al dipendente), concede il permesso.

Permessi per allattamento
Art. 14

I permessi per allattamento, o periodi di riposo, sono concessi alle lavoratrici madri o, in alternativa, ai lavoratori padri durante il primo anno di vita del bambino per ogni singola giornata lavorativa. Essi sono due, della durata di un'ora ciascuno, anche cumulabili tra di loro, se l'orario di lavoro giornaliero è uguale o superiore a 6 ore; sono ridotti ad uno solo, di un'ora, se l'orario di lavoro giornaliero è inferiore a sei ore.

et du traitement des fonctionnaires bénéficiant d'une autorisation d'absence rémunérée :

- Les autorisations d'absence rémunérée ne peuvent être accordées qu'au titre de journées entières, sauf en cas d'infirmitté grave, dûment justifiée, lorsque d'autres modalités peuvent être adoptées, ou de conditions psychophysiques particulières ;
- Les absences rémunérées en cause peuvent se cumuler au cours de l'année solaire. Par ailleurs, elles peuvent se cumuler aussi avec les autres autorisations d'absence rémunérée prévues par les dispositions législatives en la matière (p. ex. avec les autorisations visées à l'art. 33 de la loi n° 104/1992) ;
- Les absences rémunérées en cause ne comportent pas une réduction des congés annuels et sont valables pour l'avancement à l'ancienneté ;
- Les fonctionnaires bénéficiant de l'une des autorisations d'absence susmentionnées sont rémunérés à plein traitement, mais ils ne touchent pas les indemnités prévues pour le personnel travaillant dans des situations défavorables et génératrices de dangers pour sa santé et sa sécurité.

Autorisations d'absence non rémunérée
(Art. 54, 7° alinéa, lettre c)

Les fonctionnaires recrutés sous contrat à durée déterminée ont le droit de bénéficier de congés non rémunérés pour des raisons motivées jusqu'à concurrence de 15 jours maximum par année solaire, et ce, indépendamment du nombre de contrats de travail passés avec l'Administration régionale au cours de l'année.

Modalités du régime des autorisations d'absence non rémunérée

Le fonctionnaire présente sa demande à son dirigeant (formulaire disponible sur l'Intranet régional réservé à la gestion du personnel – section « Formulaires »). Le dirigeant évalue les exigences du fonctionnaire, exprime son avis au sujet de l'autorisation à accorder et transmet la demande et les justificatifs y afférents à la Direction de la gestion du personnel aux fins de l'instruction. L'autorisation est accordée par acte du dirigeant (lettre au fonctionnaire).

Autorisations d'absence pour allaitement
(Art. 14)

Jusqu'au premier anniversaire de l'enfant, des autorisations d'absence – ou des périodes de repos – pour allaitement sont accordées aux mères, ou aux pères, au titre de chaque journée de travail. Lesdites autorisations, au nombre de deux, portent sur une heure chacune – qui peuvent éventuellement se cumuler – si l'horaire de travail est de 6 heures par jour ou plus ; elles portent sur une heure seulement, si l'horaire de travail est inférieur à 6 heures par jour.

Ai permessi per allattamento o periodi di riposo si applicano le seguenti disposizioni:

- in caso di parto plurimo le ore di permesso sono raddoppiate;
- nelle giornate nelle quali la dipendente (o il dipendente) usufruisce dei permessi per allattamento sono vietate, salvo motivati casi eccezionali, le prestazioni di lavoro straordinario;
- le ore di permesso per allattamento sono considerate ore lavorative agli effetti della durata e della retribuzione del lavoro.

I permessi per allattamento spettano al padre lavoratore esclusivamente nei seguenti casi:

- quando i figli siano affidati al solo padre;
- in alternativa alla madre lavoratrice dipendente che non se ne avvalga;
- quando la madre non sia lavoratrice dipendente, a condizione che sia comunque una lavoratrice (lavoratrice autonoma, libera professionista, ecc...). Il diritto ai riposi è escluso nel caso in cui la madre non svolga alcuna attività lavorativa (es. casalinga);
- in caso di morte o di grave infermità della madre (anche casalinga);
- in caso di parto plurimo, limitatamente alle ore aggiuntive.

Modalità di concessione

Il dipendente presenta domanda di permesso al proprio dirigente (modulo disponibile nella sezione «Modulistica» dell'Intranet regionale dedicato all'Amministrazione del personale) documentando l'evento che dà titolo alla richiesta di permesso anche mediante dichiarazione sostitutiva. Il dirigente vista il modulo e le ore di permesso sono caricate nel programma informatizzato delle assenze.

Permessi straordinari per studio

(Art. 20)

Ai dipendenti con rapporto di lavoro a tempo indeterminato sono concessi permessi straordinari retribuiti per studio nella misura massima di 150 ore annue.

I permessi sono concessi per la partecipazione a corsi di studio finalizzati al conseguimento di titoli di studio o attestati professionali presso Università, Istituti, Scuole statali, parificate, legalmente riconosciute, o comunque abilitate al rilascio di titoli di studio legali o attestati professionali rico-

Les dispositions ci-après sont appliquées :

- en cas de naissances multiples, les heures de repos sont doublées ;
- les fonctionnaires concernés ne peuvent effectuer des heures supplémentaires les jours où ils bénéficient d'une autorisation d'absence pour allaitement, sauf pour des raisons exceptionnelles motivées ;
- les heures de repos pour allaitement sont considérées comme des heures de travail ordinaire aux fins du calcul de la durée du temps de travail et de la rémunération du fonctionnaire.

Les autorisations d'absence pour allaitement peuvent être accordées aux pères uniquement dans les cas suivants :

- lorsqu'ils assurent seuls la garde de leur enfant ;
- lorsque la mère qui exerce une activité salariée n'en bénéficie pas ;
- lorsque la mère n'exerce pas une activité salariée mais une activité professionnelle (activité autonome, libérale, etc.). Le père ne peut bénéficier desdites autorisation lorsque la mère n'exerce aucune activité professionnelle (p. ex. lorsqu'elle est femme au foyer) ;
- lorsque la mère est décédée ou gravement malade (y compris lorsqu'elle est femme au foyer) ;
- en cas de naissances multiples, limitativement aux heures de repos supplémentaires.

Modalités du régime des autorisations d'absence pour allaitement

Le fonctionnaire présente sa demande – assortie des pièces justificatives y afférentes ou d'une déclaration en tenant lieu – à son dirigeant (formulaire disponible sur l'Intranet régional réservé à la gestion du personnel – section « Formulaires »). Le dirigeant appose sa signature sur le formulaire et les heures d'absence ainsi autorisées sont insérées dans le logiciel des absences.

Autorisations spéciales d'absence accordées dans le cadre du droit à l'éducation (Art. 20)

Des autorisations spéciales d'absence rémunérée sont accordées, dans le cadre du droit à l'éducation, aux fonctionnaires à contrat à durée indéterminée qui le demandent à hauteur de cent cinquante heures par an maximum chacun.

Les autorisations en cause sont accordées pour permettre aux intéressés de participer à des cours pour l'obtention d'un titre d'études ou d'un diplôme délivré par une université, un établissement ou une école publique, agréée par l'État, reconnue au sens de la loi ou, en tout état de cau-

nosciuti dall'ordinamento pubblico.

Modalità di concessione

Il dipendente, ogni anno entro il termine prefissato dalla Direzione Amministrazione del personale con apposita circolare, presenta domanda di permesso per diritto allo studio per l'anno successivo documentando, anche mediante autocertificazione, l'iscrizione ai corsi o alla scuola.

Il dirigente della Direzione scrivente concede, con un proprio atto (lettera al dipendente), i permessi tenuto conto che i dipendenti che contemporaneamente nell'anno solare possono usufruire dei permessi per studio non devono superare il 3% del personale a tempo indeterminato. Nel caso in cui il numero delle richieste superi il predetto limite, la concessione dei permessi avviene secondo il seguente ordine di precedenza:

1. dipendenti che frequentino per la prima volta l'ultimo anno del corso di studi e, se studenti universitari o post-universitari, che abbiano superato gli esami previsti dai programmi relativi agli anni precedenti;
2. dipendenti che frequentino per la prima volta gli anni di corso precedenti l'ultimo e successivamente quelli che, nell'ordine, frequentino, sempre per la prima volta, gli anni ancora precedenti escluso il primo, ferma restando, per gli studenti universitari e post-universitari, la condizione di cui al punto 1.;
3. dipendenti ammessi a frequentare le attività didattiche, che non si trovino nelle condizioni di cui ai punti 1. e 2.

Nell'ambito di ciascuna delle fattispecie sopra riportate la precedenza è accordata, nell'ordine, ai dipendenti che frequentino corsi di studio della scuola media inferiore, della scuola media superiore, universitari o post-universitari.

Qualora a seguito dell'applicazione dei criteri indicati nei commi 5 e 6 sussista ancora parità di condizioni, sono ammessi al beneficio i dipendenti che non abbiano mai usufruito dei permessi relativi al diritto allo studio per lo stesso corso e, in caso di ulteriore parità, secondo l'ordine decrescente di età.

Modalità di fruizione

I dipendenti che, nel corso dell'anno, conseguono il titolo di studio per il quale hanno fatto richiesta dei permessi per diritto allo studio non possono, successivamente al conseguimento del titolo, continuare a fruire dei permessi. I dipendenti che nel corso dell'anno terminano la frequentazione e le attività di studio legate ad un anno scolastico e, nel corso dello stesso anno, si iscrivono all'anno scolastico suc-

se, autorisée à délivrer des titres d'études ou des certificats professionnels reconnus par l'État.

Modalités du régime des autorisations spéciales d'absence accordées dans le cadre du droit à l'éducation

Chaque année, dans le délai fixé par une circulaire de la Direction de la gestion du personnel, le fonctionnaire présente sa demande – assortie du certificat d'inscription aux cours ou d'une déclaration sur l'honneur – en vue d'obtenir l'autorisation en cause au titre de l'année suivante.

Lesdites autorisations sont accordées par acte du directeur de la gestion du personnel (lettre au fonctionnaire) compte tenu du fait que le nombre de fonctionnaires pouvant en bénéficier simultanément, au cours d'une année solaire, ne peut excéder 3% du total des fonctionnaires à contrat à durée indéterminée. Au cas où le nombre de requêtes dépasserait le plafond susdit, les autorisations sont accordées dans l'ordre :

1. Aux fonctionnaires qui fréquentent pour la première fois la dernière année de leur cours d'études et, s'il s'agit de cours universitaires ou post-universitaires, qui ont réussi les examens prévus par les plans d'études relatifs aux années précédentes ;
2. Aux fonctionnaires qui fréquentent pour la première fois l'avant-dernière année du cours et ensuite, dans l'ordre, à ceux qui fréquentent, toujours pour la première fois, les autres années de cours, exception faite de la première, sans préjudice du respect de la condition visée sous 1 pour ceux qui suivent des cours universitaires ou post-universitaires ;
3. Aux fonctionnaires admis à participer aux activités pédagogiques et qui ne se trouvent pas dans les cas visés aux points 1 et 2 ci-dessus.

Dans chacun des cas visés ci-dessus, la priorité est donnée, dans l'ordre, aux fonctionnaires qui suivent les cours de l'école secondaire du premier degré, aux fonctionnaires qui suivent les cours de l'école secondaire du deuxième degré et aux fonctionnaires qui suivent des cours universitaires ou post-universitaires.

En cas d'égalité des conditions suite à l'application des critères visés aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 20 de la convention, les autorisations en cause sont accordées aux personnels qui n'en ont jamais bénéficié au titre du même cours d'études et, au cas où l'égalité subsisterait, en fonction de l'âge, par ordre décroissant.

Cas particuliers

Les fonctionnaires qui obtiennent, en cours d'année, le titre d'études pour lequel ils ont demandé les autorisations en cause, ne peuvent plus en bénéficier une fois obtenu ledit titre. Les fonctionnaires qui terminent, en cours d'année, les activités liées à une année scolaire et qui s'inscrivent, dans la même année, à l'année scolaire suivante du même cours d'études, peuvent continuer à bénéficier des autorisations

cessivo dello stesso corso di studi possono continuare ad utilizzare i permessi concessi solamente quando riacquistano lo status di studente.

Trattamento giuridico ed economico

I permessi per diritto allo studio sono retribuiti. Il personale che usufruisce dei permessi per diritto allo studio:

- ha diritto all'assegnazione a turni di lavoro che agevolino la frequenza ai corsi e la preparazione degli esami;
- non può essere obbligato a prestazioni di lavoro straordinario né al lavoro nei giorni festivi o di riposo settimanale.

Congedi

Artt. 10, 11, 12, 13, 21

- Congedo di maternità e di paternità
- Congedo parentale
- Congedo per la malattia del figlio
- Congedo per gravi motivi
- Congedo per la formazione

Congedo di maternità e di paternità

Art. 11

Rimane invariata la disciplina giuridica dei due istituti la cui fonte normativa è costituita dal D.Lgs. 26 marzo 2001 n. 151 «Testo unico delle disposizioni legislative in materia di tutela e sostegno della maternità e della paternità», le cui disposizioni sono state già illustrate con le circolari n. 27 del 16.05.2000 e n. 46 del 12.10.2000.

Il contratto ha semplicemente disciplinato il trattamento economico dei due istituti nel modo di seguito rappresentato.

Trattamento economico e previdenziale

Per i periodi di congedo di maternità e di paternità alle lavoratrici madri ed ai lavoratori padri spettano:

- l'intera retribuzione fissa mensile;
- le quote di salario accessorio fisse e ricorrenti, compresa la retribuzione di posizione.

I periodi di congedo di maternità sono utili ai fini del trattamento di quiescenza e di fine rapporto comunque denominato.

Congedo parentale

Art. 12

Ai fini del diritto ad assentarsi a titolo di congedo parentale nulla è stato innovato rispetto alla disciplina legislativa di cui al D.Lgs. 26 marzo 2001 n. 151 «Testo unico delle

en cause uniquement s'ils maintiennent leur statut d'élève ou d'étudiant.

Statut et traitement

Les fonctionnaires bénéficiant d'une autorisation spéciale d'absence accordée dans le cadre du droit à l'éducation sont rémunérés et :

- ont le droit d'adopter des horaires de travail qui facilitent leur participation aux cours, ainsi que la préparation des examens ;
- ne peuvent être obligés à effectuer des heures supplémentaires, ni à travailler pendant les jours fériés ou les jours de repos hebdomadaire.

Congés divers

Art. 10, 11, 12, 13 et 21

- Congés de maternité et de paternité
- Congé parental
- Autorisations d'absence pour enfant malade
- Congés pour des motifs graves
- Congé de formation

Congés de maternité et de paternité

(Art. 11)

Il est fait application du décret législatif n° 151 du 26 mars 2001 portant texte unique des dispositions législatives en matière d'aide à la maternité et à la paternité, dont les dispositions ont été expliquées dans les circulaires n° 27 du 16 mai 2000 et n° 46 du 12 octobre 2000.

La convention n'a fait que fixer des règles pour ce qui est du traitement des fonctionnaires bénéficiant des congés en cause.

Traitement et cotisations sociales

Les fonctionnaires bénéficiant d'un congé de maternité ou de paternité :

- ont droit au salaire fixe mensuel ;
- ont droit aux indemnités accessoires à caractère fixe ou répétitif, y compris la prime de responsabilité.

Les périodes de congé de maternité ou de paternité sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de retraite et de l'indemnité de départ.

Congé parental

(Art. 12)

Il est fait application du décret législatif n° 151 du 26 mars 2001 portant texte unique des dispositions législatives en matière d'aide à la maternité et à la paternité, dont les

disposizioni legislative in materia di tutela e sostegno della maternità e della paternità», le cui disposizioni sono già state illustrate con le circolari n. 27 del 16.05.2000 e n. 46 del 12.10.2000.

Il contratto è invece intervenuto sul trattamento economico e sugli aspetti di seguito evidenziati:

Frazionamento del congedo parentale

Per frazionare il periodo di congedo parentale occorre che tra un periodo di congedo ed il successivo vi sia la ripresa effettiva del servizio. In caso di frazionamento del congedo parentale sono computati nel periodo di congedo i giorni di riposo, i giorni non lavorativi e le festività se non precedute da effettivo rientro in servizio.

Presentazione della domanda

La domanda di congedo parentale deve essere presentata alla Direzione scrivente almeno quindici giorni prima della data di decorrenza del periodo di astensione dal servizio, anche nel caso di proroga del periodo di congedo in godimento. La domanda può essere inviata anche a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento purché sia rispettato il termine minimo dei quindici giorni. Nel caso in cui particolari e comprovate situazioni personali rendano oggettivamente impossibile il rispetto del preavviso di quindici giorni la domanda può essere presentata entro le quarantotto ore precedenti l'inizio del periodo di congedo.

Trattamento giuridico, economico e previdenziale

Il trattamento giuridico ed economico spettante alle lavoratrici madri ed ai lavoratori padri per i periodi di congedo parentale è il seguente:

- i primi trenta giorni, computati complessivamente per la coppia e fruibili anche frazionatamente, non riducono le ferie, sono valutati ai fini dell'anzianità di servizio e sono retribuiti per intero, con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e delle indennità per prestazioni disagiate, pericolose o danose per la salute;
- i periodi successivi sono computati nell'anzianità di servizio ma non sono utili ai fini della maturazione delle ferie e della tredicesima mensilità. Il trattamento economico e previdenziale spettante è il seguente:
 - per i periodi di congedo parentale fruiti entro il terzo anno di vita del bambino, fino ad un massimo di cinque mesi complessivi per la coppia, alla dipendente o al dipendente spetta un'indennità pari al 30 per cento della retribuzione. Tali periodi sono coperti da contri-

disposizioni ont été expliquées dans les circulaires n° 27 du 16 mai 2000 et n° 46 du 12 octobre 2000.

La convention n'a fait que fixer des règles pour ce qui est du traitement des fonctionnaires bénéficiant du congé en cause et des volets indiqués ci-après :

Fractionnement du congé parental

Pour que la durée du congé parental puisse être fractionnée, il faut que le fonctionnaire reprenne son service pendant la période qui fait suite immédiatement à un congé et qui en précède un autre. Lorsqu'un fonctionnaire bénéficie du congé parental de manière discontinue, les jours de repos hebdomadaire, les jours de repos compensateur, les jours non ouvrés et les jours fériés sont pris en compte dans le calcul dudit congé, si le fonctionnaire en cause n'a pas repris son travail la veille.

Présentation de la demande de congé

Les fonctionnaires doivent présenter leur demande à la Direction de la gestion du personnel avec un préavis de quinze jours au moins, même en cas de demande de prolongation d'un congé déjà accordé. Ladite demande peut également être envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, à condition que le délai de quinze jours susdit soit respecté. Si, pour de graves raisons personnelles, dûment justifiées, ledit préavis de quinze jours ne peut être respecté, la demande en cause peut être présentée dans les quarante-huit heures qui précèdent le départ en congé.

Statut, traitement et cotisations sociales

Les dispositions suivantes s'appliquent au titre du statut et du traitement des fonctionnaires bénéficiant d'un congé parental :

- Les trente premiers jours de congé (mère et père confondus), consécutifs ou non, ne comportent aucune réduction des congés annuels et sont valables pour l'avancement à l'ancienneté. Les fonctionnaires concernés sont rémunérés à plein traitement, mais ils ne touchent ni la rémunération des heures supplémentaires ni les indemnités prévues pour le personnel travaillant dans des situations défavorables et génératrices de dangers pour sa santé et sa sécurité ;
- Les périodes ultérieures sont valables pour l'avancement à l'ancienneté mais ne sont pas assimilées à une période de travail effectif pour la détermination de la durée des congés annuels et du treizième mois. Quant au traitement et aux cotisations sociales :
 - les fonctionnaires bénéficiant d'un congé parental jusqu'au troisième anniversaire de l'enfant ont droit au versement d'une indemnité correspondant à 30% du salaire, et ce, jusqu'à concurrence de cinq mois maximum de congé (mère et père confondus) ; les

buzione figurativa ai fini del trattamento di quiescenza e sono altresì valutabili ai fini del trattamento di fine rapporto e della ex INADEL;

- i periodi di congedo parentale fruiti oltre il terzo anno di vita del bambino e comunque tutti i periodi di congedo parentale eccedenti i sei mesi complessivi per la coppia non sono retribuiti, fatta eccezione per l'ipotesi in cui il reddito individuale dell'interessato sia inferiore a 2,5 volte l'importo del trattamento minimo di pensione a carico dell'assicurazione generale obbligatoria (euro 13.068,90 per l'anno 2003), nel qual caso al dipendente spetta un'indennità pari al 30 per cento della retribuzione. Tali periodi sono coperti da contribuzione figurativa ai fini del trattamento di quiescenza e non sono invece valutabili ai fini del trattamento di fine rapporto e della ex INADEL.

Congedo per la malattia del figlio Art. 13

Rimane invariata la disciplina giuridica dell'istituto la cui fonte normativa è costituita dal D.Lgs. 26 marzo 2001 n. 151 «Testo unico delle disposizioni legislative in materia di tutela e sostegno della maternità e della paternità», le cui disposizioni sono state già illustrate con le circolari n. 27 del 16.05.2000 e n. 46 del 12.10.2000.

Il contratto è, invece, intervenuto sulla disciplina del trattamento economico nel modo di seguito rappresentato.

Trattamento giuridico, economico e previdenziale

I periodi di congedo per la malattia del figlio sono computati nell'anzianità di servizio e non sono utili ai fini della maturazione delle ferie e della tredicesima mensilità.

Il trattamento economico e previdenziale spettante è il seguente:

- fino al compimento del terzo anno di età del bambino i primi trenta giorni per ciascun anno, computati complessivamente per entrambi i genitori, sono retribuiti per intero, comprese le quote di salario accessorio fisse e ricorrenti e la retribuzione di posizione. I restanti periodi non sono retribuiti e sono coperti da contribuzione figurativa ai fini del trattamento di quiescenza; essi non sono invece valutabili ai fini del trattamento di fine rapporto e della ex INADEL;
- dal terzo all'ottavo anno di vita del bambino, i cinque giorni lavorativi per anno solare, ai quali il dipendente e la dipendente hanno diritto per le malattie di ciascun figlio, non sono retribuiti, sono coperti da contribuzione figurativa ai fini del trattamento di quiescenza e non so-

cotisations sociales sont versées au titre des périodes en cause, aux fins de la pension de retraite, de l'indemnité de départ et de l'«ex INADEL» ;

- les fonctionnaires bénéficiant d'un congé parental après le troisième anniversaire de l'enfant et les fonctionnaires bénéficiant d'un congé parental de plus de six mois au total (mère et père confondus) ne sont pas rémunérés, sauf si le revenu individuel du/de la fonctionnaire est inférieur à 2,5 fois le montant de la pension minimum de retraite du régime général obligatoire de la sécurité sociale (13 068,90 euros au titre de 2003). Dans ce cas, le fonctionnaire perçoit une indemnité correspondant à 30% de son salaire. Les cotisations sociales sont versées au titre des périodes en cause, aux fins de la pension de retraite ; lesdites périodes ne sont pas prises en compte aux fins de l'indemnité de départ et de l'«ex INADEL».

Autorisations d'absence pour enfant malade (Art. 13)

Il est fait application du décret législatif n° 151 du 26 mars 2001 portant texte unique des dispositions législatives en matière d'aide à la maternité et à la paternité, dont les dispositions ont été expliquées dans les circulaires n° 27 du 16 mai 2000 et n° 46 du 12 octobre 2000.

La convention n'a fait que fixer des règles pour ce qui est du traitement des fonctionnaires bénéficiant des autorisations en cause.

Statut, traitement et cotisations sociale

Les périodes en cause sont valables pour l'avancement à l'ancienneté mais ne sont pas assimilées à une période de travail effectif pour la détermination de la durée des congés annuels et du treizième mois.

Quant au traitement et aux cotisations sociales :

- jusqu'au troisième anniversaire de l'enfant, les fonctionnaires bénéficiant d'une autorisation d'absence pour enfant malade sont rémunérés à plein traitement, y compris les indemnités accessoires à caractère fixe ou récurrent et la prime de responsabilité, uniquement au titre des trente premiers jours d'absence de chaque année (mère et père confondus). Durant les éventuelles périodes ultérieures d'absence, les fonctionnaires ne sont pas rémunérés. Les cotisations sociales sont versées au titre des périodes d'absence autorisée pour enfant malade, aux fins la pension de retraite, mais lesdites périodes ne sont pas prises en compte aux fins de l'indemnité de départ et de l'«ex INADEL» ;
- en cas de maladie d'un enfant âgé de trois à huit ans, la mère ou le père a également le droit de s'absenter pendant cinq jours ouvrés par année solaire. Durant ces périodes, les fonctionnaires ne sont pas rémunérés. Les cotisations sociales sont versées, aux fins de la pension

no valutabili ai fini del trattamento di fine rapporto e della ex INADEL.

Congedo per gravi motivi
Art. 10

Per gravi e documentati motivi il dipendente può richiedere un periodo di congedo, continuativo o frazionato, non superiore a due anni (24 mesi) nella vita lavorativa.

Per gravi e documentati motivi si intendono:

- a) le necessità familiari derivanti dal decesso di una delle persone di cui al successivo elenco;
- b) le situazioni che comportano un impegno particolare del dipendente o della propria famiglia nella cura o nell'assistenza di una delle persone di cui al successivo elenco;
- c) le situazioni di grave disagio personale, ad esclusione della malattia, nelle quali incorra il dipendente medesimo;
- d) le situazioni, riferite ai soggetti di cui al successivo elenco ad esclusione del richiedente, derivanti dalle seguenti patologie:
 - patologie acute o croniche che determinano temporanea o permanente riduzione o perdita dell'autonomia personale, ivi incluse le affezioni croniche di natura congenita, reumatica, neoplastica, infettiva, dismetabolica, post-traumatica, neurologica, neoromuscolare, psichiatrica, derivanti da dipendenze, a carattere evolutivo o soggette a riacutizzazioni periodiche;
 - patologie acute o croniche che richiedono assistenza continuativa o frequenti monitoraggi clinici, ematochimici e strumentali;
 - patologie acute o croniche che richiedono la partecipazione attiva del familiare nel trattamento sanitario;
 - patologie dell'infanzia e dell'età evolutiva aventi le caratteristiche di cui ai precedenti numeri 1, 2 e 3 o per le quali il programma terapeutico e riabilitativo richiede il coinvolgimento dei genitori o del soggetto che esercita la potestà.

I gravi motivi di cui alla casistica sopra riportata devono essere riferiti ai seguenti soggetti:

- al dipendente medesimo per la sola ipotesi sub c);
- ai soggetti conviventi con il dipendente, la cui convi-

de retraite, mais lesdites périodes ne sont pas prises en compte aux fins de l'indemnité de départ et de l'«ex INADEL».

Congés pour des motifs graves
(Art. 10)

Les fonctionnaires peuvent demander à bénéficier d'un congé pour des motifs graves et justifiés, en continu ou en discontinu, et ce, pour une période de deux ans maximum (24 mois) dans le cadre de leur vie professionnelle.

L'on entend par « motifs graves et justifiés » :

- a) Les exigences familiales dérivant du décès de l'une des personnes figurant sur la liste ci-après ;
- b) Les situations qui comportent un engagement particulier du fonctionnaire ou de sa famille pour assister ou donner des soins à l'une des personnes figurant sur la liste ci-après ;
- c) Les situations de grave malaise personnel, excepté la maladie, dans lesquelles se trouve le fonctionnaire lui-même ;
- d) Les situations dans lesquelles se trouvent les personnes figurant sur la liste ci-après, excepté le fonctionnaire lui-même, dérivant des pathologies suivantes :
 - maladies chroniques ou phases aiguës d'une maladie qui provoquent une réduction ou une perte temporaire ou permanente de l'autonomie personnelle, y compris les affections chroniques de nature congénitale, rhumatismale, néoplasique, infectieuse, dysmétabolique, post-traumatique, neurologique, neuromusculaire, psychiatrique ou dérivant d'une toxicomanie, à caractère évolutif ou sujettes à des aggravations périodiques ;
 - maladies chroniques ou phases aiguës d'une maladie qui rendent nécessaire une assistance continue ou des investigations instrumentales et des monitorages fréquents, de nature clinique ou hémato-chimique ;
 - maladies chroniques ou phases aiguës d'une maladie qui rendent nécessaire la participation active d'un membre de la famille au niveau des soins ;
 - maladies infanto-juvéniles dont les caractéristiques correspondent à celles indiquées aux points précédents ou dont le programme thérapeutique et de rééducation nécessite la participation des parents ou de la personne qui exerce l'autorité parentale.

Les motifs graves visés ci-dessus doivent concerner les personnes indiquées ci-après :

- le fonctionnaire lui-même, mais uniquement pour le cas visé sous c) ;
- les personnes partageant le domicile du fonctionnaire (à

venza risulti da certificazione anagrafica;

- ai soggetti di cui all'articolo 433 del codice civile anche se non conviventi (coniuge, figli legittimi o legittimati o naturali o adottivi, e, in loro mancanza, i discendenti prossimi, anche naturali, i genitori e, in loro mancanza, gli ascendenti prossimi, anche naturali, gli adottanti, i generi e le nuore, il suocero e la suocera, i fratelli e le sorelle germani o unilaterali);
- ai portatori di handicap, parenti o affini entro il terzo grado anche se non conviventi.

Trattamento giuridico, economico e previdenziale

I periodi di congedo per gravi motivi sono assoggettati al seguente trattamento giuridico ed economico:

- durante il periodo di congedo il dipendente conserva il posto di lavoro e non può svolgere alcun tipo di attività lavorativa;
- il periodo di congedo è utile ai fini della maturazione dell'anzianità di servizio;
- il periodo di congedo non è retribuito;
- il periodo di congedo non è utile ai fini previdenziali. Il dipendente può procedere al riscatto, ovvero al versamento dei relativi contributi, calcolati secondo i criteri della prosecuzione volontaria, previa apposita domanda all'INPDAP.

Modalità di concessione

Il dipendente deve presentare domanda di congedo al proprio dirigente in forma scritta documentando contestualmente il grave motivo nel seguente modo:

- per i motivi di cui alla lettera a) (decesso) con la relativa certificazione, ovvero con dichiarazione sostitutiva;
- per i motivi di cui alle lettere b) e c) dichiarando espressamente la sussistenza delle situazioni ivi previste;
- per le patologie di cui alla lettera d) producendo idonea documentazione rilasciata dal medico specialista del Servizio sanitario nazionale o con esso convenzionato o dal medico di medicina generale o dal pediatra di libera scelta o dalla struttura sanitaria nel caso di ricovero o intervento chirurgico.

Il dirigente, valutata la situazione organizzativa esprime il proprio parere in merito alla concessione del congedo e trasmette la domanda con la relativa documentazione alla

condition qu'elles figurent sur la fiche d'état civil de celui-ci) ;

- les personnes mentionnées à l'art. 433 du code civil, même si elles ne partagent pas le domicile du fonctionnaire (le conjoint et les enfants légitimes, légitimés, naturels ou adoptés ; à défaut, les descendants proches, même naturels, et les parents ; à défaut, les ascendants proches, même naturels, les adoptants, les beaux-fils et les belles-filles, les beaux-parents, et les frères et sœurs germains, consanguins ou utérins) ;
- les parents ou alliés jusqu'au 3^e degré atteints d'un handicap, même s'ils ne partagent pas le domicile du fonctionnaire.

Statut, traitement et cotisations sociales

Les dispositions suivantes s'appliquent au titre du statut et du traitement des fonctionnaires bénéficiant d'un congé pour des motifs graves :

- Les fonctionnaires en congé pour des motifs graves conservent leur emploi, mais ne peuvent exercer aucune autre activité professionnelle ;
- Les périodes de congé pour des motifs graves sont valables pour l'avancement à l'ancienneté ;
- Les fonctionnaires en congé pour des motifs graves ne sont pas rémunérés ;
- Les périodes de congé pour des motifs graves ne sont pas prises en compte aux fins des cotisations sociales. Les fonctionnaires peuvent les racheter en versant les cotisations y afférentes, calculées suivant les critères fixés en matière de versement des cotisations volontaires de rachat, après en avoir fait la demande à l'INPDAP.

Modalités du régime des congés pour des motifs graves

Le fonctionnaire présente sa demande écrite au dirigeant, assortie des pièces justificatives indiquées ci-après :

- pour les motifs visés sous a) – décès –, le certificat y afférent ou une déclaration en tenant lieu ;
- pour les motifs visés sous b) et c), une déclaration attestant expressément l'existence des situations en cause ;
- pour les maladies visées sous d), la documentation y afférente, délivrée par un spécialiste du Service sanitaire national ou conventionné avec celui-ci, par un médecin généraliste ou par un pédiatre à libre choix ou par la structure sanitaire compétente, en cas d'hospitalisation ou d'intervention chirurgicale.

Après évaluation de la situation organisationnelle, le dirigeant exprime son avis au sujet du congé à accorder et transmet la demande et les justificatifs y afférents à la

Direzione scrivente per l'istruttoria. Il dirigente comunica al dipendente l'esito del procedimento che può essere:

- a. di accoglimento della richiesta e quindi di concessione del congedo;
- b. di concessione parziale del congedo;
- c. una proposta di rinvio ad un periodo successivo e determinato;
- d. di diniego.

In ogni caso il procedimento deve concludersi entro dieci giorni dalla presentazione della domanda da parte del dipendente.

Nei casi di cui ai punti b), c) e d) la decisione del dirigente deve essere opportunamente motivata. Su richiesta del dipendente la domanda deve essere riesaminata nei successivi venti giorni. Il dirigente assicura l'uniformità delle decisioni avuto riguardo alla prassi adottata e alla situazione organizzativa e produttiva del servizio.

Il dipendente in congedo per gravi motivi può essere sostituito. Anche nel caso in cui sia avvenuta la sostituzione il dipendente può richiedere il rientro anticipato nel posto di lavoro dandone un preavviso, possibilmente non inferiore a sette giorni.

Frazionamento del congedo

In caso di frazionamento del congedo il computo dei giorni avviene nel modo seguente:

- il mese intero, indipendentemente dal numero dei giorni (28, 30, 31), è considerato un mese;
- le frazioni di congedo inferiori al mese si sommano tra di loro e si considera raggiunto il mese quando la somma delle frazioni corrisponde a trenta giorni;
- i giorni festivi e non lavorativi compresi nel periodo di congedo sono calcolati.

Dipendenti a tempo determinato

I dipendenti a tempo determinato possono richiedere ed usufruire del congedo per gravi motivi, sebbene con alcune limitazioni rispetto ai dipendenti a tempo indeterminato. In particolare il congedo può essere loro negato nei seguenti casi:

- quando il periodo di congedo richiesto sia incompatibile con la durata del loro rapporto di lavoro;
- quando i congedi già concessi abbiano superato i tre giorni nel corso del rapporto di lavoro;

Direction de la gestion du personnel aux fins de l'instruction. Il appartient au dirigeant d'informer le fonctionnaire de l'issue de la procédure, soit du fait que :

- a. sa demande a été accueillie et le congé lui est donc accordé ;
- b. le congé ne lui est accordé qu'en partie ;
- c. le congé doit être renvoyé à une date ultérieure mais déterminée ;
- d. sa demande a été rejetée.

En tout état de cause, la procédure doit s'achever dans les dix jours qui suivent la présentation de la demande de congé.

Dans les cas visés sous b), c) et d), la décision du dirigeant doit être dûment motivée. Sur demande du fonctionnaire, son dossier doit être réexaminé dans les vingt jours qui suivent. Le dirigeant se doit de garantir l'uniformité de ses décisions, compte tenu des règles adoptées et de la situation organisationnelle du service.

Les fonctionnaires bénéficiant d'un congé pour des motifs graves peuvent être remplacés. Toutefois, ils ont le droit de demander à reprendre leur travail avant l'expiration du délai prévu, après un préavis de sept jours au moins.

Fractionnement du congé

Au cas où un fonctionnaire bénéficierait d'un congé pour des motifs graves de manière discontinue, le calcul des jours est effectué comme suit :

- le mois entier, indépendamment du nombre de jours (28, 30, 31), est considéré comme un mois ;
- les périodes de moins d'un mois s'additionnent entre elles et trente jours sont considérés comme un mois ;
- les jours fériés et les jours non ouvrables compris dans la période de congé sont pris en compte.

Personnel sous contrat à durée déterminée

Les fonctionnaires recrutés sous contrat de travail à durée déterminée ont le droit de demander des congés pour des motifs graves, bien que certaines limites soient fixées par rapport aux fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée. Le congé peut notamment leur être refusé dans les cas suivants :

- lorsque la période de congé demandée s'avère incompatible avec la durée de la relation de travail du fonctionnaire ;
- lorsque le fonctionnaire a déjà bénéficié de plus de trois jours de congé pour des motifs graves durant sa relation de travail ;

- quando il rapporto di lavoro sia stato instaurato in ragione della sostituzione di altro dipendente in congedo per gravi motivi.

Congedo per la formazione
Art. 21

Il dipendente, che abbia almeno cinque anni di anzianità di servizio presso lo stesso ente, può richiedere congedi per la formazione per il completamento della scuola dell'obbligo, per il conseguimento del titolo di studio di secondo grado, del diploma universitario o di laurea, per la partecipazione ad attività formative diverse da quelle poste in essere o finanziate dal datore di lavoro.

Il congedo per la formazione può essere concesso:

- per un periodo non superiore a undici mesi nell'arco dell'intera vita lavorativa;
- per un periodo continuativo o frazionato.

Modalità di concessione del congedo

Il dipendente, almeno trenta giorni prima dell'inizio delle attività formative, deve presentare al dirigente di riferimento specifica domanda contenente:

- l'indicazione dell'attività formativa;
- la data di inizio e la durata prevista dell'attività stessa.

Il dirigente esprime il proprio parere in ordine alla concessione o all'eventuale differimento del congedo e trasmette la domanda alla Direzione scrivente per la fase istruttoria del procedimento. L'Amministrazione può concedere congedi per la formazione nel limite del 10% del personale delle diverse categorie in servizio, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, al 31 dicembre di ogni anno. Le domande sono accolte in ordine progressivo di presentazione; precedono soltanto le domande per un successivo ciclo formativo quando il congedo per la formazione precedentemente concesso abbia dovuto essere interrotto per grave e documentata infermità.

Il procedimento può concludersi con uno dei seguenti atti (lettera al dipendente):

- a) *concessione*;
- b) *diniego*. Il congedo formativo può non essere concesso quando:
 - il periodo di assenza superi la durata di 11 mesi consecutivi;
 - non sia oggettivamente possibile assicurare la regolarità e la funzionalità dei servizi.
- c) *differimento*. Il congedo può essere differito fino ad un massimo di tre mesi quando la concessione del congedo

- lorsque le fonctionnaire a été recruté pour remplacer un fonctionnaire en congé pour des motifs graves.

Congé de formation
(Art. 21)

Les fonctionnaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans la collectivité peuvent demander des congés de formation pour compléter leur formation de type scolaire et universitaire (diplômes de l'école secondaire du premier et du deuxième degré, diplômes universitaires, maîtrises) et pour participer à des actions formatives autres que celles organisées ou financées par l'employeur.

Le congé de formation peut être accordé :

- pour une période n'excédant pas onze mois dans le cadre de la vie professionnelle d'un fonctionnaire ;
- pour une période unique ou fractionnée.

Modalités du régime des congés de formation

Pour bénéficier d'un congé de formation, les fonctionnaires doivent adresser à leur dirigeant, trente jours au moins auparavant, une demande ad hoc indiquant :

- l'action formative concernée ;
- la date de début et la durée prévue des cours.

Le dirigeant exprime son avis au sujet du congé à accorder ou de son éventuel renvoi à une date ultérieure et transmet la demande en cause à la Direction de la gestion du personnel aux fins de l'instruction. La collectivité peut accorder des congés de formation à raison de 10% maximum des fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée relevant des différentes catégories au 31 décembre de chaque année. Les demandes de congé sont accueillies dans leur ordre de présentation. Seuls les fonctionnaires ayant dû interrompre leur congé de formation à cause d'une invalidité grave et justifiée bénéficient d'un droit de priorité s'ils demandent un congé de formation au titre d'un cycle ultérieur.

La procédure peut aboutir à l'un des actes suivants (lettre au fonctionnaire) :

- a) *Acte accordant le congé* ;
- b) *Acte refusant le congé*. La collectivité peut refuser les congés de formation lorsque :
 - la période d'absence prévue est de plus de 11 mois consécutifs ;
 - la bonne marche du service ne peut être objectivement garantie.
- c) *Acte portant renvoi du congé*. Lorsque la bonne marche du service peut être compromise et qu'aucune solution

do possa determinare un grave pregiudizio alla funzionalità del servizio non risolvibile durante la fase di preavviso.

Trattamento giuridico ed economico

I periodi di congedo per la formazione:

- a) non sono utili ai fini dell'anzianità di servizio;
- b) non sono retribuiti;
- c) non sono utili ai fini pensionistici e di fine rapporto comunque denominato;
- d) non sono cumulabili con le ferie, con la malattia e con altri congedi.

Interruzione del congedo

Soltanto una grave e documentata infermità, intervenuta durante il periodo di congedo e di cui sia data comunicazione scritta al dirigente, dà luogo ad interruzione del congedo.

Aspettative

Artt. 16, 17, 18, 23

- Aspettativa per motivi personali
- Aspettativa per dottorato di ricerca o borsa di studio
- Aspettativa per espletamento del periodo di prova presso altro ente
- Aspettativa per ricongiungimento al coniuge in servizio all'estero
- Altre aspettative previste da disposizioni di legge

Aspettativa per motivi personali
Art. 16

Il dipendente con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, per motivi personali o di famiglia, può richiedere un periodo di aspettativa di durata non superiore a dodici mesi in un triennio. In casi eccezionali può essere concessa una proroga dell'aspettativa per un periodo massimo di sei mesi.

Modalità di concessione

Il dipendente deve presentare una richiesta scritta e motivata. Il dirigente decide in ordine alla concessione dell'aspettativa valutate le esigenze del lavoratore e tenuto conto delle esigenze organizzative e di servizio. La domanda del dipendente viene inoltrata alla Direzione scrivente per la fase istruttoria del procedimento. Il procedimento si

n'est trouvée dans la phase de préavis, la collectivité peut reporter le congé en question, et ce, jusqu'à trois mois maximum.

Statut et traitement

Les dispositions suivantes s'appliquent au titre du statut et du traitement des fonctionnaires bénéficiant d'un congé de formation :

- a) Les périodes de congé de formation ne sont pas valables pour l'avancement à l'ancienneté ;
- b) Les fonctionnaires en congé de formation ne sont pas rémunérés ;
- c) Les périodes de congé de formation ne sont pas prises en compte aux fins de la pension de retraite et de l'indemnité de départ ;
- d) Les périodes de congé de formation ne peuvent se cumuler avec les congés annuels, avec les congés de maladie ou avec d'autres types de congé.

Interruption du congé de formation

Tout congé de formation est interrompu lorsqu'une invalidité grave survient, à condition que l'employeur en soit informé par écrit et que la documentation y afférente lui soit fournie.

Congés non rémunérés

Art. 16, 17, 18, 23

- Congés non rémunérés pour raisons personnelles
- Congés non rémunérés pour doctorat ou bourse d'études
- Congés non rémunérés pour périodes d'essai auprès d'autres collectivités
- Congés non rémunérés pour regroupement familial lorsque le conjoint exerce ses fonctions à l'étranger
- Autres autorisations spéciales d'absence prévues par la loi

Congés non rémunérés pour raisons personnelles
(Art. 16)

Les fonctionnaires à contrat à durée indéterminée peuvent demander un congé non rémunéré pour raisons personnelles ou familiales de douze mois maximum au cours d'une période de trois ans. Ledit congé peut être prolongé de six mois maximum dans des cas exceptionnels.

Modalités du régime des congés non rémunérés pour raisons personnelles

Le fonctionnaire doit présenter une demande écrite et motivée. Le dirigeant décide au sujet du congé à accorder sur évaluation des exigences du demandeur et compte tenu des nécessités organisationnelles et de service. La demande est transmise à la Direction de la gestion du personnel aux fins de l'instruction y afférente. La procédure se termine

conclude con un atto del dirigente (lettera al dipendente) di concessione o di diniego dell'aspettativa.

Rientro in servizio

Qualora durante il periodo di aspettativa vengano meno i motivi che ne hanno giustificato la concessione:

- a) l'ente può invitare il dipendente a riprendere servizio nel termine appositamente fissato;
- b) il dipendente può riprendere servizio previa autorizzazione.

Nel caso in cui il dipendente, salvo le ipotesi di comprovato impedimento, non si presenti per riprendere servizio alla scadenza del periodo di aspettativa o del termine fissato dall'ente, il rapporto di lavoro è risolto senza diritto ad alcuna indennità sostitutiva di preavviso.

Recupero di soggetti in particolari condizioni psico-fisiche

I dipendenti con parenti entro il secondo grado o, in mancanza, entro il terzo grado, oppure con conviventi stabili (la stabile convivenza deve risultare da certificazione anagrafica) in stato di tossicodipendenza o di alcolismo cronico ovvero di gravi psicopatologie impegnati in progetti terapeutici di recupero possono fruire dell'aspettativa per motivi personali o di famiglia per l'intera durata del progetto. Le condizioni psicofisiche sopra descritte devono essere accertate da una struttura sanitaria pubblica o da strutture associative convenzionate previste dalle leggi regionali vigenti ed i progetti di recupero devono essere predisposti dalle strutture medesime.

Il periodo di aspettativa fruito per la tutela di questi soggetti non rileva ai fini del limite dei 12 mesi nel triennio né ai fini del cumulo delle assenze di cui all'art. 19 del contratto in esame (vedi oltre). A tale fine quando l'aspettativa per motivi personali è richiesta per il recupero di soggetti in particolari condizioni psico-fisiche l'assenza è caricata nel programma informatizzato delle assenze con un codice differente.

Trattamento giuridico, economico e previdenziale

Il periodo di aspettativa per motivi personali o di famiglia:

- a) non è valido ai fini della maturazione dell'anzianità di servizio;
- b) non è retribuito;
- c) non è utile ai fini pensionistici e di fine rapporto comunque denominato.

Il personale in aspettativa è soggetto alle norme discipli-

par un acte du dirigeant (lettre au fonctionnaire) accordant ou n'accordant pas le congé demandé.

Reprise des fonctions

Lorsque les conditions ayant donné droit au congé non rémunéré en cause cessent d'être remplies :

- a) La collectivité peut demander au fonctionnaire de reprendre son service dans un délai expressément fixé ;
- b) Le fonctionnaire peut demander l'autorisation de reprendre son service.

Le contrat de travail est résilié, sans indemnité de préavis, lorsqu'un fonctionnaire ne reprend pas son service à l'expiration de la période de congé lui ayant été accordée ou du délai susdit, sauf en cas d'empêchement justifié.

Cas de réadaptation de personnes se trouvant dans des conditions psychophysiques particulières

Les fonctionnaires dont un parent jusqu'au deuxième degré ou, à défaut, jusqu'au troisième degré ou une personne partageant leur domicile en permanence (et figurant sur leur fiche d'état civil) est atteint de toxicomanie, d'alcoolisme chronique ou de graves psychopathologies et suit un projet thérapeutique de réadaptation peuvent bénéficier d'un congé non rémunéré pour raisons personnelles ou familiales d'une durée correspondant à celle du projet en cause. Les conditions psychophysiques susdites doivent être reconnues par une structure sanitaire publique ou par une structure agréée au sens des lois régionales en vigueur et le projet en question doit être élaboré par ces mêmes structures.

La période de congé ainsi accordée n'est pas prise en compte aux fins du calcul du plafond de douze mois maximum au cours d'une période de trois ans ni aux fins du cumul des différents congés visés à l'art. 19 de la convention (voir ci-dessous). Par conséquent, lorsqu'un congé non rémunéré pour raisons personnelles a été demandé pour la réadaptation de personnes se trouvant dans des conditions psychophysiques particulières, l'absence y afférente est insérée dans le logiciel des absences avec un code différent.

Statut, traitement et cotisations sociales

Les dispositions suivantes s'appliquent au titre du statut et du traitement des fonctionnaires bénéficiant d'un congé non rémunéré pour raisons personnelles ou familiales :

- a) Les périodes y afférentes ne sont pas valables pour l'avancement à l'ancienneté ;
- b) Les fonctionnaires ne sont pas rémunérés ;
- c) Les périodes y afférentes ne sont pas prises en compte aux fins de la pension de retraite et de l'indemnité de départ.

Les dispositions relatives au personnel en fonction s'ap-

nari previste per il personale in servizio, in quanto applicabili. Il dipendente deve comunicare all'Amministrazione la propria residenza e le successive variazioni.

Aspettativa per dottorato di ricerca
o borsa di studio
Art. 17

Il dipendente con rapporto di lavoro a tempo indeterminato è collocato, a domanda, in aspettativa per motivi di studio quando si trovi nelle seguenti condizioni:

1. ammesso ai corsi di dottorato di ricerca;
2. titolare di borsa di studio per la frequenza dei corsi di perfezionamento e delle scuole di specializzazione di cui al DPR 10 marzo 1982 n. 162;
3. titolare di borsa di studio per i corsi di dottorato di ricerca;
4. titolare di borsa di studio per attività di ricerca post-dottorato;
5. titolare di borsa di studio per il perfezionamento all'estero.

Modalità di concessione

Il dipendente presenta domanda al dirigente della Direzione Amministrazione del personale e, per conoscenza, al dirigente di riferimento, documentando l'ammissione ai corsi di dottorato di ricerca o la titolarità della borsa di studio, anche mediante dichiarazione sostitutiva. Il dirigente della Direzione Amministrazione del personale colloca, con un proprio atto, il dipendente in aspettativa per dottorato di ricerca o borsa di studio.

Trattamento giuridico, economico e previdenziale

L'aspettativa per motivi di studio:

- a) ha una durata pari a tutto il periodo di durata del corso o della borsa di studio;
- b) è utile ai fini dell'anzianità di servizio;
- c) è utile ai fini del trattamento di quiescenza e di previdenza;
- d) non è retribuita.

In caso di ammissione a corsi di dottorato di ricerca senza borsa di studio, o di rinuncia a questa, il dipendente in aspettativa per motivi di studio:

pliquent également aux fonctionnaires en congé non rémunéré, qui sont tenus de communiquer à l'Administration leur domicile et tout éventuel changement ultérieur de celui-ci.

Congés non rémunérés pour doctorat
ou bourse d'études
(Art. 17)

Les fonctionnaires à contrat à durée indéterminée qui le demandent sont mis en congé non rémunéré pour raisons d'études lorsqu'ils remplissent les conditions suivantes :

1. Ils ont été admis à suivre des cours en vue d'un doctorat ;
2. Ils bénéficient d'une bourse d'études pour participer aux cours de perfectionnement et de spécialisation prévus par le DPR n° 162 du 10 mars 1982 ;
3. Ils bénéficient d'une bourse d'études pour participer aux cours organisés en vue du doctorat ;
4. Ils bénéficient d'une bourse d'études pour participer à des activités de recherches après le doctorat ;
5. Ils bénéficient d'une bourse d'études pour participer à des cours de perfectionnement à l'étranger.

Modalités du régime des congés non rémunérés pour doctorat ou bourse d'études

Le fonctionnaire présente sa demande – assortie des pièces justificatives attestant qu'il a été admis à suivre les cours en vue du doctorat ou qu'il bénéficie d'une bourse d'études ou d'une déclaration en tenant lieu – au directeur de la gestion du personnel et, pour information, à son dirigeant. Le directeur de la gestion du personnel prend un acte pour accorder audit fonctionnaire le congé non rémunéré pour doctorat ou bourse d'études qu'il a requis.

Statut, traitement et cotisations sociales

Les dispositions suivantes s'appliquent au titre du statut et du traitement des fonctionnaires bénéficiant d'un congé non rémunéré pour doctorat ou bourse d'études :

- a) Les fonctionnaires sont en congé pendant toute la durée du cours ou de la bourse d'études ;
- b) La période en cause est valable pour l'avancement à l'ancienneté ;
- c) La période en cause est prise en compte aux fins de la pension de retraite et les cotisations sociales y afférentes sont versées ;
- d) Les fonctionnaires ne sont pas rémunérés.

Au cas où le fonctionnaire serait admis à suivre les cours en vue du doctorat mais ne bénéficierait pas de la bourse d'études y afférente ou il renoncerait à celle-ci :

- a) ha diritto al trattamento economico, di previdenza e di quiescenza in godimento al momento del collocamento in aspettativa;
- b) è tenuto alla ripetizione degli importi di cui alla lettera a) nel caso in cui, a seguito del conseguimento del dottorato di ricerca, receda dal rapporto di lavoro nei due anni successivi.

Rientro in servizio

Qualora durante il periodo di aspettativa vengano meno i motivi che ne hanno giustificato la concessione:

- a) l'ente può invitare il dipendente a riprendere servizio nel termine appositamente fissato;
- b) il dipendente può riprendere servizio previa autorizzazione.

Nel caso in cui il dipendente, salve le ipotesi di comprovato impedimento, non si presenti per riprendere servizio alla scadenza del periodo di aspettativa o del termine fissato dall'ente, il rapporto di lavoro è risolto senza diritto ad alcuna indennità sostitutiva di preavviso.

Aspettativa per espletamento del periodo di prova presso altro ente Art. 23

Al personale con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, vincitore di concorso presso altro ente del comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta, presso amministrazione o ente di altro comparto o presso gli organismi dell'Unione Europea, è concesso un periodo di aspettativa per la durata del periodo di prova.

Modalità di concessione

Il dipendente presenta domanda al dirigente della Direzione Amministrazione del personale e, per conoscenza, al dirigente di riferimento documentando l'assunzione presso altro ente. Il dirigente della Direzione Amministrazione del personale colloca, con un proprio atto, il dipendente in aspettativa.

Trattamento giuridico, economico e previdenziale

Il periodo di aspettativa per espletamento del periodo di prova presso altro ente:

- a) non è valido ai fini della maturazione dell'anzianità di servizio;
- b) non è retribuito;
- c) non è utile ai fini pensionistici e di fine rapporto comunque denominato.

- a) il est rémunéré, les cotisations sociales sont versées au titre de la période concernée et celle-ci est prise en compte aux fins de la pension de retraite ;
- b) il est tenu à la restitution des montants visés à la lettre a) s'il résilie son contrat de travail dans les deux ans qui suivent l'obtention du doctorat.

Reprise des fonctions

Lorsque les conditions ayant donné droit au congé non rémunéré en cause cessent d'être remplies :

- a) La collectivité peut demander au fonctionnaire de reprendre son service dans un délai expressément fixé ;
- b) Le fonctionnaire peut demander l'autorisation de reprendre son service.

Le contrat de travail est résilié, sans indemnité de préavis, lorsqu'un fonctionnaire ne reprend pas son service à l'expiration de la période de congé lui ayant été accordée ou du délai susdit, sauf en cas d'empêchement justifié.

Congés non rémunérés pour périodes d'essai auprès d'autres collectivités (Art. 23)

Les fonctionnaires titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée qui sont déclarés lauréats d'un concours organisé par une collectivité du statut unique autre que la Région, par un autre établissement ou collectivité ou par un organisme de l'Union européenne ont droit à une période de congé non rémunéré d'une durée correspondant à celle de la période d'essai.

Modalités du régime des congés non rémunérés pour périodes d'essai auprès d'autres collectivités

Le fonctionnaire présente sa demande – assortie des pièces justificatives attestant qu'il a été recruté par une autre collectivité – au directeur de la gestion du personnel et, pour information, à son dirigeant. Le directeur de la gestion du personnel prend un acte pour accorder audit fonctionnaire le congé non rémunéré qu'il a requis.

Statut, traitement et cotisations sociales

Les dispositions suivantes s'appliquent au titre du statut et du traitement des fonctionnaires bénéficiant d'un congé non rémunéré pour effectuer des périodes d'essai auprès d'autres collectivités :

- a) La période en cause n'est pas valable pour l'avancement à l'ancienneté ;
- b) Les fonctionnaires ne sont pas rémunérés ;
- c) La période en cause n'est pas prise en compte aux fins de la pension de retraite et de l'indemnité de départ.

Aspettativa per il ricongiungimento
al coniuge in servizio all'estero
Art. 18

Il dipendente il cui coniuge presti servizio all'estero può richiedere un periodo di aspettativa di durata massima dodici mesi, prorogabili di altri sei nei casi particolari. In ogni caso la durata dell'aspettativa, anche se concessa per un periodo più lungo, deve corrispondere al periodo di tempo in cui permane la situazione che l'ha originata (coniuge in servizio all'estero).

Modalità di concessione

Il dipendente inoltra richiesta scritta di aspettativa documentando, anche mediante dichiarazione sostitutiva, il servizio all'estero prestato del proprio coniuge. Il dirigente vista la richiesta e la trasmette, per competenza, alla Direzione scrivente.

L'aspettativa può essere concessa nei seguenti casi:

- qualora l'ente non ritenga di poter destinare il dipendente a prestare servizio nella località in cui si trova il coniuge;
- qualora non sussistano i presupposti per un trasferimento del dipendente in suddetta località.

L'aspettativa può essere revocata in qualunque momento nei seguenti casi:

- per ragioni di servizio;
- in difetto di effettiva permanenza all'estero del dipendente in aspettativa

Trattamento giuridico, economico e previdenziale

I periodi di aspettativa:

- a) non sono utili ai fini della maturazione dell'anzianità;
- b) non sono retribuiti;
- c) non sono utili ai fini pensionistici e di fine rapporto comunque denominato.

Altre aspettative
Art. 18

Le aspettative previste da disposizioni di legge e non di-

Congés non rémunérés pour regroupement familial
lorsque le conjoint exerce ses fonctions à l'étranger
(Art. 18)

Les fonctionnaires dont le conjoint exerce ses fonctions à l'étranger peuvent demander à bénéficier d'un congé non rémunéré de douze mois maximum (pouvant être prolongé de six mois dans des cas particuliers). En tout état de cause, la durée du congé en question doit correspondre à celle de la période pendant laquelle subsiste la situation qui l'a déterminé (le conjoint exerçant ses fonctions à l'étranger), même si le congé a été originellement accordé pour une période plus longue.

Modalités du régime des congés non rémunérés pour regroupement familial lorsque le conjoint exerce ses fonctions à l'étranger

Le fonctionnaire présente une demande écrite, assortie des pièces justificatives attestant que son conjoint exerce ses fonctions à l'étranger ou d'une déclaration en tenant lieu. Le dirigeant appose sa signature sur ladite demande et la transmet à la Direction de la gestion du personnel, compétente en la matière.

Le congé en cause peut être accordé dans les cas suivants :

- lorsque la collectivité n'est pas en mesure de faire remplir au demandeur ses fonctions dans la même localité que son conjoint ;
- lorsque la collectivité ne peut assurer la mutation du demandeur dans ladite localité.

Le congé en cause peut être révoqué à tout moment dans les cas suivants :

- pour des raisons de service ;
- si le fonctionnaire qui en bénéficie ne réside pas réellement à l'étranger.

Statut, traitement et cotisations sociales

Les dispositions suivantes s'appliquent au titre du statut et du traitement des fonctionnaires bénéficiant d'un congé non rémunéré pour regroupement familial lorsque le conjoint exerce ses fonctions à l'étranger :

- a) La période en cause n'est pas valable pour l'avancement à l'ancienneté ;
- b) Les fonctionnaires ne sont pas rémunérés ;
- c) La période en cause n'est pas prise en compte aux fins de la pension de retraite et de l'indemnité de départ.

Autres autorisations spéciales d'absence prévues par la loi
(Art. 18)

Les autorisations spéciales d'absence prévues par des

sciplinate dal contratto in oggetto restano disciplinate dalle disposizioni legislative vigenti.

Tra queste si rammentano:

- a) l'aspettativa sindacale;
- b) l'aspettativa per mandato politico;
- c) l'aspettativa per attività di volontariato.

Rientro in servizio dai periodi di aspettativa

Qualora durante il periodo di aspettativa vengano meno i motivi che ne hanno giustificato la concessione:

- a) l'ente può invitare il dipendente a riprendere servizio nel termine appositamente fissato;
- b) il dipendente può riprendere servizio previa autorizzazione.

Nel caso in cui il dipendente, salvo le ipotesi di comprovato impedimento, non si presenti per riprendere servizio alla scadenza del periodo di aspettativa o del termine fissato dall'ente, il rapporto di lavoro è risolto senza diritto ad alcuna indennità sostitutiva di preavviso.

Malattia

Art. 5

Le disposizioni di seguito illustrate si applicano alle assenze per malattia iniziate successivamente alla data di stipulazione del contratto nonché a quelle iniziate prima della stipulazione ed ancora in corso alla data medesima.

In caso di malattia il dipendente si assenta dal servizio ed ha i seguenti obblighi:

- a) salvo comprovato impedimento, entro la prima ora dall'inizio dell'orario di lavoro del giorno nel quale si manifesta l'evento morboso deve dare comunicazione del proprio stato all'ufficio di appartenenza. Il dipendente ha lo stesso obbligo anche in caso di prosecuzione della malattia;
- b) entro i due giorni successivi all'inizio della malattia o alla eventuale prosecuzione della stessa, deve far recapitare o spedire, tramite raccomandata con ricevuta di ritorno, il certificato medico attestante lo stato di malattia. Se tale termine scade in giorno festivo esso è prorogato al primo giorno lavorativo successivo;
- c) in ciascun giorno, anche festivo, è tenuto al rispetto della presenza presso il domicilio comunicato all'Amministrazione nelle fasce orarie dalle ore 10.00 alle ore 12.00 e dalle ore 17.00 alle ore 19.00 per un eventuale controllo dello stato di malattia disposto dall'Amministrazione

disposizioni legislative et ne figurant pas dans la convention sont soumises aux dispositions des lois en vigueur.

Il y a lieu de rappeler, entre autres :

- a) Les autorisations d'absence pour exercer des activités syndicales ;
- b) Les autorisations d'absence pour exercer des fonctions électives ;
- c) Les autorisations d'absence pour exercer des activités bénévoles.

Reprise des fonctions

Lorsque les conditions ayant donné droit au congé non rémunéré en cause cessent d'être remplies :

- a) La collectivité peut demander au fonctionnaire de reprendre son service dans un délai expressément fixé ;
- b) Le fonctionnaire peut demander l'autorisation de reprendre son service.

Le contrat de travail est résilié, sans indemnité de préavis, lorsqu'un fonctionnaire ne reprend pas son service à l'expiration de la période de congé lui ayant été accordée ou du délai susdit, sauf en cas d'empêchement justifié.

Congés de maladie

Art. 5

Les dispositions figurant ci-après s'appliquent aux congés de maladie commencés après la date de passation de la convention en cause et aux congés en cours à ladite date.

Les fonctionnaires absents pour cause de maladie doivent :

- a) en informer le bureau dont ils relèvent dans la première heure de leur temps de travail du jour concerné, même s'il s'agit d'une prolongation du congé initialement accordé, et ce, sauf en cas d'empêchement justifié ;
- b) remettre le certificat médical attestant la maladie ou l'expédier par lettre recommandée avec accusé de réception dans les deux jours qui suivent le début du congé de maladie ou de la prolongation de celui-ci. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant ;
- c) être présents au domicile qu'ils ont communiqué à l'Administration tous les jours, fériés compris, de 10 h à 12 h et de 17 h à 19 h pour toute éventuelle contre-visite requise par l'Administration. S'ils doivent s'en éloigner pendant ces tranches horaires, ils doivent en informer

medesima. Nel caso in cui il dipendente debba allontanarsi dal proprio domicilio durante tali fasce orarie deve darne preventiva comunicazione all'Amministrazione e presentare, su richiesta, la documentazione giustificativa dell'assenza;

- d) deve tempestivamente comunicare all'Amministrazione ogni variazione di domicilio.

Periodo di conservazione del posto di lavoro

Dipendenti a tempo indeterminato

Il dipendente assente per malattia ha diritto alla conservazione del posto per un periodo di diciotto mesi prorogabile di ulteriori diciotto nei casi particolarmente gravi. Ai fini della maturazione di detto periodo si computano tutte le assenze per malattia intervenute nei tre anni precedenti l'ultimo episodio morboso compreso l'ultimo episodio. Il triennio da prendere in considerazione è quello successivo alla data di stipulazione del contratto; le assenze effettuate in precedenza sono quindi azzerate.

Superato il periodo di conservazione del posto di lavoro l'Amministrazione procede all'accertamento delle condizioni di salute del dipendente al fine di verificarne l'idoneità alle mansioni.

La visita può avere uno dei seguenti esiti:

- a) il dipendente è riconosciuto idoneo a proficuo lavoro ma non allo svogimento delle mansioni del proprio profilo professionale;
- b) il dipendente è riconosciuto permanentemente inidoneo a svolgere qualsiasi proficuo lavoro.

Nel caso sub a) l'Amministrazione, compatibilmente con le disponibilità organiche:

1. può utilizzare il dipendente in mansioni equivalenti a quelle del profilo rivestito nell'ambito della stessa categoria o posizione;
2. ove la soluzione di cui al punto 1. non sia possibile e con il consenso dell'interessato può adibire il dipendente a mansioni proprie di profilo professionale ascritto a categoria o posizione inferiore. Dal momento del nuovo inquadramento il dipendente segue la dinamica retributiva della nuova categoria o posizione senza nessun riassorbimento del trattamento economico in godimento.

Ove non sia possibile procedere in nessuno dei modi di cui ai punti 1. e 2. e nel caso sub b) l'Amministrazione procede alla risoluzione del rapporto di lavoro corrispondendo al dipendente l'indennità sostitutiva del preavviso.

Dipendenti a tempo determinato

Il periodo di conservazione del posto coincide con la

préalablement l'Administration et présenter, sur demande, les justificatifs y afférents ;

- d) communiquer immédiatement à l'Administration tout changement de domicile.

Conservation de l'emploi

Personnel sous contrat à durée indéterminée

Les bénéficiaires d'un congé de maladie ont le droit de conserver leur emploi pendant une période de dix-huit mois, pouvant être prolongée de dix-huit mois dans des cas particulièrement graves. Tous les congés de maladie accordés au cours des trois ans précédant le dernier – et y compris celui – sont pris en compte aux fins du calcul de la période susmentionnée. Les trois ans en cause sont calculés à partir de la date de passation de la convention : les congés de maladie accordés auparavant ne sont donc pas pris en compte.

Le délai de conservation de l'emploi révolu, l'Administration fait procéder à une contre-visite du fonctionnaire malade pour vérifier s'il est apte à exercer ses fonctions.

Suite à ladite contre-visite, le fonctionnaire peut être reconnu :

- a) apte au travail mais inapte à exercer les fonctions relevant de son profil professionnel ;
- b) définitivement inapte à exercer quelque fonction que ce soit.

Dans le cas visé sous a) et dans la mesure où son organigramme le permet, l'Administration peut :

1. affecter le fonctionnaire en cause à des fonctions équivalentes à celles relevant de son profil professionnel dans le cadre de sa catégorie ou position ;
2. si la procédure prévue au point 1 s'avère impossible et avec l'accord du fonctionnaire en cause, l'affecter à des fonctions relevant d'un profil professionnel appartenant à une catégorie ou à une position inférieure. À compter de son reclassement, le fonctionnaire est rétribué en fonction de sa nouvelle catégorie ou position et son traitement d'origine n'est pas résorbé.

Lorsque les procédures prévues aux points 1 et 2 ci-dessus ne peuvent être appliquées et dans le cas visé sous b), l'Administration procède à la résiliation du contrat de travail du fonctionnaire concerné et lui verse l'indemnité de préavis y afférente.

Personnel sous contrat à durée déterminée

La période pendant laquelle le personnel sous contrat à

durata del contratto di lavoro e non può, in nessun caso, essere superiore al periodo stabilito per il personale a tempo indeterminato (18 mesi + 18). Il rapporto di lavoro cessa comunque allo scadere del termine fissato nel contratto.

Trattamento giuridico ed economico

Trattamento giuridico

I mesi di assenza per malattia:

- sono utili ai fini della maturazione dell'anzianità di servizio con riguardo ai primi diciotto;
- non sono utili ai fini della maturazione dell'anzianità di servizio con riguardo agli ulteriori diciotto cui il dipendente ha diritto nei casi particolarmente gravi, sono validi.

Trattamento economico dipendenti a tempo indeterminato

L'assenza per malattia è retribuita nel seguente modo:

- per i primi 9 mesi al dipendente spettano per intero lo stipendio base, l'indennità integrativa speciale, il salario di professionalità, la retribuzione individuale di anzianità, l'indennità di bilinguismo, l'eventuale assegno ad personam e le altre indennità se dovute e se non legate alla effettiva prestazione di attività lavorativa;
- per i successivi 3 mesi al dipendente spetta il 90% della retribuzione di cui al punto precedente;
- per gli ulteriori 6 mesi al dipendente spetta il 50% della suddetta retribuzione;
- per gli ulteriori diciotto mesi, ai quali il dipendente ha diritto nei casi particolarmente gravi, al dipendente non spetta alcuna retribuzione.

Trattamento economico dipendenti a tempo determinato

Occorre innanzi tutto determinare il periodo massimo retribuibile che corrisponde al periodo lavorato nei dodici mesi precedenti l'insorgenza della malattia. Tale operazione va ripetuta in occasione di ogni nuovo evento morboso. Il periodo massimo retribuibile varia quindi nel corso del rapporto di lavoro.

Una volta determinato il periodo massimo retribuibile il trattamento economico spettante è così determinato:

durée déterminée qui bénéficie d'un congé de maladie conserve son emploi correspond à la durée de son contrat et ne peut, en aucun cas, dépasser la période établie pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée (18 mois + 18 mois) ; en tout état de cause, la relation de travail en question prend fin à l'expiration du délai fixé dans le contrat de travail y afférent.

Statut et traitement

Statut

Les périodes de congé de maladie :

- sont valables pour l'avancement à l'ancienneté, pour ce qui est des premiers dix-huit mois uniquement) ;
- ne sont pas valables pour l'avancement à l'ancienneté, pour ce qui est des dix-huit mois supplémentaires auxquels le fonctionnaire a droit dans des cas particulièrement graves ;

Traitement du personnel sous contrat à durée indéterminée

Les fonctionnaires en congé de maladie sont rémunérés comme suit :

- Pendant les 9 premiers mois : salaire fixe, indemnité complémentaire spéciale, salaire de fonction, rétribution individuelle d'ancienneté, prime de bilinguisme, éventuelle indemnité personnelle et autres indemnités dues et non attachées à l'exercice des fonctions ;
- Pendant les 3 mois suivants : 90% de la rémunération visée ci-dessus ;
- Pendant les 6 mois suivants : 50% de la rémunération susdite ;
- Pendant les dix-huit mois supplémentaires auxquels ils ont droit dans des cas particulièrement graves : aucune rémunération.

Traitement du personnel sous contrat à durée déterminée

Il importe avant tout de déterminer la période maximale au titre de laquelle les fonctionnaires en cause peuvent être rémunérés, compte tenu du fait qu'elle ne peut dépasser la durée de l'activité qu'ils ont exercée durant les douze mois précédant la maladie. Cette opération doit être répétée pour chaque congé de maladie. Ladite période maximale varie donc au cours de la relation de travail.

Une fois déterminée ladite période maximale, les fonctionnaires en cause sont ainsi rémunérés :

Periodo massimo retribuibile	Trattamento economico
Superiore a 4 mesi	1/2 del periodo: 100% della retribuzione 1/6 del periodo: 90% della retribuzione 2/6 del periodo: 50% della retribuzione
Inferiore a 4 mesi e superiore a 1 mese	Primi 2 mesi: 100% della retribuzione Restante periodo: – 1/6: 90% della retribuzione – 2/6: 50% della retribuzione
Inferiore ad un mese	Sempre 100% della retribuzione 30 giorni retribuiti al 100% della retribuzione anche nel caso in cui il lavoratore non possa vantare alcun periodo lavorativo nei dodici mesi precedenti l'insorgenza della malattia

Période maximale de rémunération	Traitement
Plus de 4 mois	La moitié de la période : 100% Un sixième de la période : 90% Deux sixièmes de la période : 50%
Plus d'un mois mais moins de 4	Les deux premiers mois : 100% Les mois qui restent : – un sixième : 90% – deux sixièmes : 50%
Moins d'un mois	Toujours à plein traitement Pendant 30 jours les fonctionnaires sont rémunérés à plein traitement également s'ils n'ont exercé aucune activité durant les douze mois précédant la maladie

Ai fini della determinazione del trattamento economico da corrispondere all'ultima assenza devono essere sommate tutte quelle precedentemente intervenute in costanza di rapporto di lavoro.

Patologie gravi

In caso di patologie gravi che richiedano terapie salvavita o controlli diagnostici ricorrenti (es. emodialisi, chemioterapia...), i giorni di assenza per malattia, i relativi giorni di ricovero ospedaliero o di day-hospital ed i giorni di assenza dovuti alle terapie, debitamente certificati dalla competente ASL o struttura convenzionata:

- non rientrano nel calcolo ai fini della maturazione del periodo di conservazione del posto di lavoro;
- sono sempre retribuiti per intero.

Riabilitazione e recupero dipendenti
in particolari condizioni psico-fisiche

Art. 25

I dipendenti a tempo indeterminato in stato di tossicodipendenza o di alcolismo cronico o con gravi psicopatologie, accertate da una struttura sanitaria pubblica o da strutture associative convenzionate, che si sottopongono ad un pro-

Aux fins de la détermination du traitement à verser lors du dernier congé de maladie, il faut additionner tous les congés de maladie dont le fonctionnaire concerné a précédemment bénéficié.

Maladies graves

En cas de maladies graves nécessitant des thérapies essentielles à la survie ou des contrôles diagnostiques répétés (par exemple, l'hémodialyse et la chimiothérapie), les jours d'absence pour cause de maladie, les jours d'hospitalisation ordinaire ou de jour et les jours d'absence pour cause de traitements, dûment certifiés par l'ASL compétente ou par une structure agréée :

- ne sont pas pris en compte dans le calcul du délai de conservation de l'emploi ;
- sont rémunérés à plein traitement.

Rééducation et réadaptation des fonctionnaires
se trouvant dans des conditions psychophysiques
particulières
(Art. 25)

Les fonctionnaires travaillant sous contrat à durée indéterminée, reconnus comme étant atteints de toxicomanie, d'alcoolisme chronique ou de graves psychopathologies par une structure sanitaire publique ou par une structure agréée

getto terapeutico di recupero predisposto dalle strutture medesime hanno diritto:

- a) ad assentarsi dal servizio per tutta la durata del progetto di recupero con conservazione del posto di lavoro per lo stesso periodo e con il seguente trattamento economico:
 - primi 9 mesi: 100% della retribuzione
 - successivi 3 mesi: 90% della retribuzione
 - successivi 6 mesi: 50% della retribuzione
 - ulteriori periodi: senza assegni
- b) a dei permessi orari retribuiti nel limite massimo di due ore al giorno per tutta la durata del progetto (cfr. Permessi retribuiti);
- c) alla riduzione dell'orario di lavoro con applicazione degli istituti normativi e retributivi previsti per il rapporto di lavoro a tempo parziale, limitatamente alla durata del progetto di recupero.

I periodi di assenza di cui alla lettera a) non si sommano alle altre assenze per malattia ai fini del calcolo del periodo massimo di conservazione del posto di lavoro (18 mesi + 18).

Nelle ipotesi di cui alle lettere b) e c) il lavoratore può essere assegnato a mansioni della stessa categoria di inquadramento, diverse da quelle abituali, quando tale misura sia individuata dalla struttura che gestisce il progetto di recupero come supporto della terapia in atto.

Infortunati sul lavoro e malattie dovute a causa di servizio

Art. 15

In caso di assenza dovuta ad infortunio sul lavoro o a malattia riconosciuta dipendente da causa di servizio, il dipendente:

- a) ha diritto alla conservazione del posto per un periodo di diciotto mesi prorogabile di ulteriori diciotto nei casi particolarmente gravi;
- b) ha diritto alla retribuzione intera, comprensiva del trattamento economico accessorio per tutto il periodo di cui alla lettera a).

A fronte di periodi eccezionalmente prolungati di malattia l'Amministrazione può richiedere un accertamento sul permanere dell'idoneità allo svolgimento delle mansioni affidate. Tale accertamento è comunque effettuato decorso il periodo massimo di conservazione del posto.

Cumulo di aspettative – assenze – congedi

Art. 19

Il dipendente non può cumulare periodi di assenza o di

et qui s'engagent à suivre un projet thérapeutique de réadaptation élaboré par les structures susdites, sont autorisés à :

- a) S'absenter du travail pendant la durée du projet, tout en conservant leur emploi ; ils sont rémunérés comme suit :
 - Les 9 premiers mois: 100% du traitement
 - Les 3 mois qui suivent: 90% du traitement
 - les 6 mois qui suivent: 50% du traitement
 - périodes supplémentaires: aucun traitement
- b) S'absenter du travail deux heures maximum chaque jour pendant la durée du projet (voir les autorisations d'absence rémunérée) ;
- c) Réduire leur horaire de travail (application des dispositions prévues pour le temps partiel pendant la durée du projet).

Aux fins du calcul du délai de conservation de l'emploi (18 mois + 18 mois), les absences visées sous a) ne sont pas additionnées aux congés de maladie susdits.

Dans les cas visés sous b) et c), lorsque la structure responsable du projet de réadaptation l'estime utile aux fins de la thérapie en cours, des tâches relevant de sa catégorie, mais autres que celles habituelles, peuvent être attribuées au fonctionnaire concerné.

Accidents du travail et maladies professionnelles

Art. 15

Les fonctionnaires en congé pour cause d'accident du travail ou de maladie professionnelle reconnue :

- a) ont le droit de conserver leur emploi pendant une période de dix-huit mois, pouvant être prolongée de dix-huit mois dans des cas particulièrement graves ;
- b) sont rémunérés à plein traitement, y compris les indemnités accessoires, pendant toute la période visée sous a).

Si le congé de maladie se prolonge de manière exceptionnelle, l'Administration peut demander aux organes compétents de vérifier si le fonctionnaire est toujours inapte à exercer ses fonctions. Toutefois, ce contrôle n'est effectué qu'une fois révolu le délai de conservation de l'emploi.

Cumul des différents congés

Art. 19

Aucun fonctionnaire ne peut bénéficier d'autorisations

congedo o di aspettativa a qualsiasi titolo per più di 36 mesi nel quinquennio precedente l'ultima assenza o congedo o aspettativa. Ai fini del cumulo rientrano nel computo le seguenti assenze dal servizio:

- i permessi per visite mediche se di durata pari alla giornata intera;
- i permessi retribuiti;
- i permessi straordinari per studio se fruiti a giornate intere;
- il congedo per gravi motivi;
- il congedo per la formazione;
- l'aspettativa per motivi personali;
- l'aspettativa per dottorato di ricerca o borsa di studio;
- l'aspettativa per espletamento del periodo di prova presso altro ente;
- l'aspettativa per ricongiungimento al coniuge in servizio all'estero;
- le altre aspettative previste da disposizioni di legge ad eccezione dell'aspettativa per cariche pubbliche elettive, per cariche sindacali e per volontariato;
- la malattia;
- gli infortuni sul lavoro e le malattie dovute a causa di servizio.

Assenze nel rapporto di lavoro a tempo parziale

Art. 53

Per i lavoratori a tempo parziale le assenze dal servizio sono proporzionate secondo le modalità di seguito rappresentate.

Ferie

Le ore di ferie, per tutti i lavoratori a tempo parziale, sono proporzionate in base alla percentuale di lavoro reso rispetto al tempo pieno.

Permessi straordinari per studio

Le 150 ore di permessi straordinari per studio, per tutti i lavoratori a tempo parziale, sono proporzionate in base alla percentuale di lavoro reso rispetto al tempo pieno.

Permessi brevi e permessi per visite mediche ed accer-

d'absence ou de congés accordés à quelque titre que ce soit pour plus de 36 mois dans les cinq ans qui précèdent la dernière autorisation d'absence et/ou congé non rémunéré. Aux fins du calcul du cumul en cause sont pris en compte :

- les autorisations d'absence accordées pour visites médicales d'une journée ;
- les autorisations d'absence rémunérée ;
- les autorisations spéciales d'absence accordées, au titre de journées entières, dans le cadre du droit à l'éducation ;
- les congés pour des motifs graves ;
- les congés de formation ;
- les congés non rémunérés pour raisons personnelles ;
- les congés non rémunérés pour doctorat ou bourse d'études ;
- les congés non rémunérés pour périodes d'essai auprès d'autres collectivités ;
- les congés non rémunérés pour regroupement familial lorsque le conjoint exerce ses fonctions à l'étranger ;
- les autres autorisations spéciales d'absence prévues par la loi, à l'exception des autorisations d'absence pour exercer des fonctions électives ou des activités syndicales ou bénévoles ;
- les congés de maladie ;
- les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Absences des fonctionnaires à temps partiel

Art. 53

Les absences des fonctionnaires sous contrat à temps partiel sont réduites proportionnellement selon les modalités indiquées ci-après :

Congés annuels

En cas de travail à temps partiel, les heures de congé sont réduites proportionnellement à la réduction du temps de travail prévue pour l'emploi considéré.

Autorisations spéciales d'absence accordées dans le cadre du droit à l'éducation

En cas de travail à temps partiel, les autorisations spéciales d'absence accordées dans le cadre du droit à l'éducation (150 heures) sont réduites proportionnellement à la réduction du temps de travail prévue pour l'emploi considéré.

Autorisations d'absence de courte durée et autorisa-

tamenti sanitari

Le 36 ore di permesso breve soggetto a recupero e le 18 ore di permesso per visite mediche ed accertamenti sanitari sono proporzionate in base alla percentuale di lavoro reso rispetto al tempo pieno per tutti i lavoratori a tempo parziale.

Congedo di maternità

Il periodo di congedo di maternità è riconosciuto per intero anche per la parte non cadente in periodo lavorativo. Il relativo trattamento economico, spettante per l'intero periodo di congedo di maternità, è commisurato alla durata prevista per la prestazione giornaliera.

Altre assenze

Part time orizzontale e part time combinato con attività lavorativa prestata su tutti i giorni lavorativi

Le assenze dal servizio non subiscono alcun proporzionamento ed ai lavoratori a tempo parziale spettano gli stessi giorni di permesso, congedo, aspettativa che spettano ai lavoratori a tempo pieno.

Part time verticale e part time combinato con articolazione dell'orario di lavoro non su tutti i giorni lavorativi

Le assenze dal servizio sono proporzionate in base alla percentuale di lavoro reso rispetto al tempo pieno con arrotondamento alla giornata intera.

PARTE ECONOMICA

Trattamento per attività prestata in giorno festivo, riposo settimanale e giorno non lavorativo

Art. 7 e 7 bis

Giorno festivo: sono considerati giorni festivi le domeniche, i giorni riconosciuti come tali dallo Stato a tutti gli effetti civili, la ricorrenza del Santo Patrono della località dove il lavoratore presta servizio e, per il Corpo valdostano dei Vigili del fuoco, il giorno di S. Barbara.

Giorno di riposo: per ogni periodo di sette giorni deve essere fruito dal lavoratore un periodo ininterrotto di riposo non inferiore alle 24 ore. Il riposo settimanale è fruito di norma la domenica. Per i dipendenti in servizio presso strutture funzionanti ordinariamente la domenica il riposo può essere fruito in altro giorno della settimana, previa programmazione mensile.

tions d'absence pour visites médicales et contrôles sanitaires

En cas de travail à temps partiel, les autorisations d'absence de courte durée devant être récupérées (36 heures) et les autorisations d'absence pour visites médicales et contrôles sanitaires (18 heures) sont réduites proportionnellement à la réduction du temps de travail prévue pour l'emploi considéré.

Congé de maternité

La période de congé de maternité est entièrement reconvenue et comprend la partie qui n'est pas incluse dans la période de travail. Le traitement y afférent, dû au titre de l'ensemble de la période de congé de maternité, est proportionnel à la durée du travail journalier.

Autres absences

Temps partiel horizontal et temps partiel « combiné » avec modulation du temps de travail qui porte sur tous les jours ouvrables

Les fonctionnaires sous contrat à temps partiel ont droit aux mêmes autorisations d'absence, congés rémunérés et congés non rémunérés que les fonctionnaires travaillant à plein temps.

Temps partiel vertical et temps partiel « combiné » avec modulation du temps de travail qui ne porte pas sur tous les jours ouvrables

Les absences sont réduites proportionnellement à la réduction du temps de travail prévue pour l'emploi considéré et leur durée est arrondie à la journée entière.

VOLET ÉCONOMIQUE

Traitement relatif aux jours fériés, aux repos hebdomadaires et aux jours non ouvrés

Art. 7 et 7 bis

Jours fériés : Sont considérés comme des jours fériés les dimanches et les jours que l'État reconnaît de plein droit comme tels, la fête patronale du lieu où le fonctionnaire effectue son service et, pour le corps valdôtain des sapeurs-pompier, la Sainte-Barbe.

Repos hebdomadaires : Tous les sept jours, les fonctionnaires doivent bénéficier d'un repos hebdomadaire, qui ne doit pas être de moins de 24 heures continues. Le repos hebdomadaire tombe, en général, le dimanche. Les fonctionnaires qui travaillent dans des structures normalement ouvertes le dimanche bénéficient dudit repos pendant un autre jour, sur la base d'une planification mensuelle.

Giorno non lavorativo: dispongono di una giornata non lavorativa tutti i dipendenti con orario di lavoro articolato su cinque giorni. Il giorno non lavorativo è di norma il sabato. Nei particolari settori con orario di servizio articolato su sei giorni, dal lunedì al sabato, il giorno non lavorativo può essere anche altro giorno feriale diverso dal sabato. Nei particolari settori con orario di servizio articolato su tutti i giorni della settimana, il giorno non lavorativo può essere uno qualsiasi dei giorni della settimana, previa programmazione mensile.

In alcuni casi, in conseguenza di particolari articolazioni dell'orario di lavoro che prevedono turni di 10-12 ore le giornate non lavorative possono essere anche più di una.

Trattamento per attività prestata nel giorno di riposo settimanale

Al dipendente che, per particolari esigenze di servizio, non usufruisca del giorno di riposo settimanale compete:

- il diritto al riposo compensativo da fruire di regola entro 15 giorni e comunque non oltre il bimestre successivo;
- per ogni ora di lavoro effettivamente prestata un compenso aggiuntivo pari al 50% della retribuzione oraria di cui all'art. 55, comma 2, lett. b). Tale maggiorazione è cumulabile con altro trattamento accessorio collegato alla prestazione (es. indennità di turno). Il compenso può essere richiesto nel limite minimo di trenta minuti.

Trattamento per attività prestata in giorno festivo e non lavorativo

- a) *Personale impiegato in strutture con orario di servizio di tipo tradizionale, dal lunedì al venerdì*

Giorno festivo: al personale che presta attività in giorno festivo compete, a richiesta:

- il compenso per lavoro straordinario con la maggiorazione prevista per il lavoro straordinario festivo;
- oppure
- equivalente riposo compensativo più la maggiorazione prevista per il lavoro straordinario festivo;

Giorno non lavorativo: al personale che presta attività nel proprio giorno non lavorativo (sabato) compete, a richiesta:

- il compenso per lavoro straordinario con la maggiorazione prevista per il lavoro straordinario ordinario o diurno;
- oppure

Jours non ouverts : Les fonctionnaires dont l'horaire de travail est modulé sur cinq jours ont droit à un jour non ouvré, qui tombe, en général, le samedi. Si l'horaire de travail est modulé sur six jours, du lundi au samedi, le jour non ouvré peut être un jour ouvrable autre que le samedi. Si l'horaire de service est modulé sur tous les jours de la semaine, le jour non ouvré peut être un jour quelconque, sur la base d'une planification mensuelle.

Dans certains cas, du fait de la modulation particulière de l'horaire de travail comportant des roulements de 10-12 heures, les fonctionnaires peuvent bénéficier de plus d'un jour non ouvré.

Rémunération du travail effectué les jours de fête et repos compensateur

Les fonctionnaires qui, pour des exigences de service, ne bénéficient pas du jour de repos hebdomadaire ont droit :

- à un repos compensateur, qu'ils doivent prendre en général sous 15 jours ou, en tout état de cause, au plus tard au cours des deux mois qui suivent ;
- pour chaque heure effectivement travaillée, à une indemnité supplémentaire correspondant à 50% de la rémunération horaire visée à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 55 de la convention. Ladite indemnité peut se cumuler avec toutes les autres indemnités accessoires qui sont attachées à l'exercice des fonctions (par ex. avec l'indemnité de roulement). L'indemnité en cause peut être demandée au titre de trente minutes minimum.

Rémunération du travail effectué les jours fériés et les jours non ouverts

- a) *Personnel affecté à des structures dont l'horaire de service est modulé d'une manière traditionnelle, du lundi au vendredi*

Jours fériés : Le travail effectué les jours fériés ouvre droit, sur demande du fonctionnaire :

- au versement de la rémunération des heures supplémentaires assortie de la majoration prévue pour les heures supplémentaires effectuées les jours de fête ;
- ou bien
- à un repos compensateur équivalent, plus la majoration prévue pour les heures supplémentaires effectuées les jours de fête ;

Jours non ouverts : Le travail effectué les jours ouvrables non ouverts (samedis) donne droit, sur demande :

- au versement de la rémunération des heures supplémentaires assortie de la majoration prévue pour les heures supplémentaires effectuées de jour pendant les jours ouvrables ;
- ou bien

- equivalente riposo compensativo più la maggiorazione prevista per il lavoro straordinario ordinario o diurno;
- b) *Personale impiegato nelle Istituzioni scolastiche ed educative e, per analogia, personale impiegato in altre strutture con orario di servizio articolato su sei giorni, dal lunedì al sabato*

Si applica lo stesso trattamento previsto per il personale di cui alla lettera a) con la seguente particolarità:

- al personale che fruisce del proprio giorno non lavorativo in giornata diversa dal sabato, se la festività cade occasionalmente in quel giorno, a questo personale spetta un'ulteriore giornata a titolo di recupero compensativo della festività perduta.
- c) *Personale impiegato nei particolari settori con orario di servizio articolato su tutti i giorni della settimana, domeniche e festivi compresi.*

Al personale che la domenica e nei giorni di festa presta attività lavorativa ordinaria (perché così risulta dal proprio orario di lavoro) e non è considerato turnista ai sensi dell'art. 26 e dell'allegato D) del contratto in esame (per la definizione di turnista si veda oltre, al paragrafo «Indennità di turno») spetta il seguente trattamento:

- *Domenica e giorni festivi coincidenti con la domenica*

Ai dipendenti spetta la maggiorazione oraria festiva di cui alla tabella A allegata al contratto.

- *Giorno festivo infrasettimanale*

A richiesta del dipendente:

- compenso per lavoro straordinario con la maggiorazione prevista per il lavoro straordinario festivo

oppure

- equivalente riposo compensativo più la maggiorazione per lavoro straordinario festivo.

Se la festività cade in giorno diverso dal sabato e dalla domenica, al personale che nel giorno in cui cade occasionalmente la festa usufruisce del giorno di riposo o del giorno non lavorativo spetta un'ulteriore giornata a titolo di recupero compensativo.

Indennità di turno e maggiorazioni orarie

Art. 7 bis e 26

- Indennità di turno

- à un repos compensateur équivalent, plus la majoration prévue pour les heures supplémentaires effectuées de jour pendant les jours ouvrables ;
- b) *Personnel des institutions scolaires et éducatives de la Région et, par analogie, personnel des autres structures dont l'horaire de service est modulé sur six jours, du lundi au samedi*

Il est fait application des mêmes dispositions prévues pour le personnel visé à la lettre a), avec la précision suivante :

- lorsque le jour non ouvré auquel ont droit les fonctionnaires en cause – qui n'est pas le samedi – se trouve à être un jour férié, ceux-ci peuvent bénéficier d'un autre jour de repos compensateur.
- c) *Personnel affecté à des secteurs particuliers dont l'horaire de service est modulé sur tous les jours de la semaine, dimanche et jours de fête compris*

Le personnel qui travaille normalement le dimanche et les jours de fête (conformément à leur horaire de travail) mais qui n'effectue pas de roulements au sens de l'art. 26 et de l'annexe D) de la convention (pour ce qui est de la définition de roulement, voir le paragraphe « Indemnité de roulement ») a droit :

- *le dimanche et les jours de fête tombant le dimanche*

à la majoration horaire prévue pour le travail effectué les jours de fête par le tableau A annexé à la convention ;

- *les jours de fête tombant en semaine*

Au choix :

- au versement de la rémunération des heures supplémentaires assortie de la majoration prévue pour les heures supplémentaires effectuées les jours de fête ;

ou bien

- à un repos compensateur équivalent, plus la majoration prévue pour les heures supplémentaires effectuées les jours de fête.

Lorsque le repos hebdomadaire ou le jour non ouvré auquel ont droit les fonctionnaires en cause se trouve à être un jour férié tombant un jour autre que le samedi et le dimanche, lesdits fonctionnaires peuvent bénéficier d'un autre jour de repos compensateur.

Indemnité de roulement et majorations horaires

Art. 7 bis et 26

- Indemnité de roulement

• **Maggiorazioni orarie**

Indennità di turno

Art. 26 e allegato D) al CCRL del 24.12.2002

Ai fini del diritto al percepimento dell'indennità di turno non è sufficiente che il dipendente presti servizio in una struttura che, per la copertura del proprio orario di servizio, utilizza la tipologia di orario di lavoro mediante turnazione. Ai fini del percepimento dell'indennità di turno occorre che il dipendente possa essere definito «turnista» ai sensi dell'art. 26 e dell'allegato D) al CCRL 1998/2001 del 24.12.2002, e che verifichi pertanto le seguenti condizioni:

- a) che presti servizio in un particolare settore la cui organizzazione preveda più turni giornalieri di lavoro (almeno due). Si rammenta che i turni si distinguono in antimeridiani (6-13), pomeridiani (14-22) e notturni (22-6) e che i turni possono essere istituiti quando l'orario di funzionamento (servizio) giornaliero della struttura sia pari ad almeno dieci ore;
- b) che abbia un'articolazione dell'orario di lavoro tale da coprire tutti i turni previsti dalla struttura nella quale presta servizio;
- c) che distribuisca la propria prestazione lavorativa in modo equilibrato ed avvicendato su tutti i turni istituiti, ovvero, preso quale riferimento temporale il mese, che effettui un numero di turni antimeridiani sostanzialmente equivalente al numero dei turni pomeridiani. La stessa equivalenza vale anche per i turni notturni, se previsti. Il periodo di riferimento per verificare la «ciclicità» dei turni è il mese; la reale alternanza di turno con altri addetti deve essere almeno settimanale.

Ai dipendenti «turnisti», nel senso sopra riportato, spetta un'indennità, indennità di turno, che compensa interamente il disagio derivante dalla particolare articolazione del proprio orario di lavoro e che prevede una maggiorazione della retribuzione individuale mensile nelle misure di seguito rappresentate:

TURNO	MAGGIORAZIONE
Diurno (antimeridiano e pomeridiano)	10%
Notturmo o Festivo	30%
Festivo notturno	50%

L'indennità di turno è corrisposta solo per i periodi di effettiva prestazione del servizio in turno e non è cumulabile con la maggiorazione oraria di cui all'art. 7 bis.

Personale appartenente al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco

Al personale appartenente al Corpo valdostano dei

• **Majorations horaires**

Indemnité de roulement

Art. 26 et annexe D) de la CCRT du 24 décembre 2002

Pour bénéficier de l'indemnité de roulement, il ne suffit pas que le fonctionnaire soit affecté à une structure qui a recours aux roulements. À cette fin, il faut que ledit fonctionnaire puisse être défini comme un «travailleur effectuant des roulements» au sens de l'art. 26 et de l'annexe D) de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002 et qu'il remplisse donc les conditions indiquées ci-après :

- a) Travailler dans un secteur particulier dont l'organisation comporte plusieurs roulements journaliers (deux au moins). Il est possible de faire appel aux roulements – qui sont répartis en roulements du matin (6h-13h), de l'après-midi (14h-22h) et de nuit (22h-6h) – lorsque l'horaire de service journalier de la structure est d'au moins dix heures ;
- b) Avoir un horaire de travail modulé de manière à ce qu'il effectue tous les roulements prévus dans le cadre de la structure à laquelle il est affecté ;
- c) Distribuer l'activité exercée par roulements d'une manière équilibrée. Par conséquent, le nombre des roulements effectués le matin et l'après-midi – dans le cadre du mois – doit être substantiellement équivalent ; il en va de même pour les roulements de nuit, s'ils sont prévus. Le mois est la période de référence prise en compte aux fins du calcul de la périodicité des roulements ; l'alternance des différents types de roulement doit être au moins hebdomadaire.

Les fonctionnaires qui effectuent des roulements aux termes des dispositions susmentionnées touchent une indemnité qui compense les inconvénients découlant de cette modulation du temps de travail et qui comporte une majoration de la rémunération individuelle mensuelle, au sens du tableau ci-dessous :

ROULEMENT	MAJORATION
Jour (matin et après-midi)	10%
Nuit ou jour férié	30%
Nuit des jours fériés	50%

L'indemnité de roulement est versée uniquement au titre des périodes effectivement travaillées et ne peut se cumuler avec la majoration horaire visée à l'art. 7 bis.

Personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers

Le personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers

Vigili del fuoco non spetta l'indennità di turno di cui all'art. 26 del contratto in esame ma continua ad applicarsi l'indennità di turno prevista dall'art. 14 del CCRL per la definizione del rapporto di lavoro del personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco sottoscritto in data 7 marzo 2001.

Maggiorazioni orarie

Art. 7 bis

Ai dipendenti che articolano il proprio orario di lavoro anche al di fuori della fascia oraria tradizionale 8-18, nonché ai dipendenti con orario di lavoro articolato su turni di lavoro ma che non possono essere definiti turnisti nel senso sopra riportato continuano ad applicarsi, per ogni ora di lavoro prestato in fascia oraria disagiata, le maggiorazioni orarie nelle misure di cui alla tabella dell'allegato A del contratto in parola. Restano ferme le consuete modalità di compilazione dei prospetti per la richiesta di liquidazione delle maggiorazioni medesime.

Trattamento di trasferta

Art. 44

Il dipendente è collocato in trasferta ogniqualvolta è comandato a prestare la propria attività lavorativa in località diversa (Comune diverso) dalla propria sede di servizio.

Al dipendente in trasferta spetta il trattamento di trasferta di cui all'articolo 44 del contratto soltanto se sono verificate le seguenti condizioni:

- a) l'attività lavorativa non è prestata nella località di abituale dimora;
- b) la località della trasferta è distante più di dieci chilometri dalla ordinaria sede di servizio. Nel caso in cui la località della trasferta sia compresa tra la località sede di servizio e la località di abituale dimora la distanza (10 chilometri) si computa dalla località più vicina a quella della trasferta. Nel caso in cui la località della trasferta si trovi oltre la località di dimora abituale la distanza (10 chilometri) si computa da quest'ultima località.

A titolo di trattamento di trasferta al dipendente compete:

- a) una indennità di trasferta pari a:
 - € 28,80 per ogni periodo di 24 ore di trasferta;
 - € 43,20 per ogni periodo di 24 ore di trasferta all'estero;
 - € 1,20 per ogni ora di trasferta, in caso di trasferte di durata inferiore alle 24 ore o per le ore eccedenti le 24 ore in caso di trasferte di durata superiore alle 24 ore;
 - € 1,80 per ogni ora di trasferta all'estero, in caso di

n'a pas droit à l'indemnité de roulement visée à l'art. 26 de la convention, mais continue de bénéficier de l'indemnité prévue par l'art. 14 de la CCRT des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers signée le 7 mars 2001.

Majorations horaires

Art. 7 bis

Les fonctionnaires qui travaillent en dehors de la tranche horaire traditionnelle (8h-18h), ainsi que les fonctionnaires qui effectuent des roulements, mais ne peuvent être définis comme des « travailleurs effectuant des roulements » au sens des dispositions susmentionnées, ont droit, pour chaque heure de travail effectuée, aux majorations horaires visées au tableau de l'annexe A de la convention. Les modalités de rédaction des formulaires pour la demande de versement des dites majorations demeurent inchangées.

Déplacements

Art. 44

Tout fonctionnaire qui doit exercer ses fonctions dans une localité autre que celle où il travaille habituellement (autre commune) est considéré comme étant en déplacement.

Le fonctionnaire en déplacement a droit à l'indemnité visée à l'art. 44 de convention uniquement :

- a) S'il exerce ses fonctions dans une localité autre que celle où il réside habituellement ;
- b) S'il exerce ses fonctions dans une localité située à plus de 10 km du lieu de travail ordinaire. Si le déplacement est effectué dans une localité située entre ledit lieu de travail et son lieu de résidence, la distance (10 kilomètres) est calculée à partir du lieu le plus proche à celui du déplacement. Si celui-ci est situé plus loin que le lieu où le fonctionnaire en cause réside habituellement, la distance (10 kilomètres) est calculée à partir dudit lieu de résidence.

Le personnel en cause a droit :

- a) À une indemnité de déplacement équivalant à :
 - 28,80 € toutes les 24 heures ;
 - 43,20 € toutes les 24 heures, en cas de déplacement à l'étranger ;
 - 1,20 € pour chaque heure de déplacement, qu'il s'agisse d'un déplacement de moins ou de plus de 24 heures ;
 - 1,80 € pour chaque heure de déplacement à l'étran-

trasferte di durata inferiore alle 24 ore o per le ore eccedenti le 24 ore in caso di trasferte di durata superiore alle 24 ore.

L'indennità di trasferta spetta a condizione che la trasferta abbia una durata uguale o superiore alle 3 ore, spetta per tutto il tempo trascorso in trasferta, viaggi compresi, e non spetta più dopo i primi 240 giorni di trasferta continuativa nella medesima località. Il dirigente ed il dipendente, nella compilazione del modulo, hanno la responsabilità di controllare che tutte le condizioni previste per la fruizione dell'indennità di trasferta siano verificate

Nel caso in cui il dipendente fruisca del rimborso di cui alla successiva lettera f) l'indennità di trasferta, fatta eccezione per le trasferte all'estero, viene ridotta del 70% e gli importi spettanti sono pertanto i seguenti:

- € 8,64 per ogni periodo di 24 ore di trasferta;
 - 36 centesimi di euro per ogni ora di trasferta, in caso di trasferte di durata inferiore alle 24 ore o per le ore eccedenti le 24 ore in caso di trasferte di durata superiore alle 24 ore.
- b) in luogo dell'indennità di trasferta di cui alla lettera a) un'indennità di trasferta fissa nelle misure e alle condizioni già illustrate con circolare n. 47 del 31 ottobre 2001;
- c) il rimborso delle spese effettivamente sostenute per i viaggi in ferrovia, aereo, nave ed altri mezzi di trasporto extraurbani, nel limite del costo del biglietto e per le seguenti classi:
- 1^a classe – cuccetta 1^a classe per i viaggi in ferrovia;
 - classe economica per i viaggi in aereo;
- d) il rimborso delle spese sostenute più un'indennità chilometrica pari ad un quarto del costo di un litro di benzina verde per i viaggi con il mezzo proprio, qualora l'uso di tale mezzo risulti più conveniente (non solo in termini economici, ma anche di minor tempo e di maggiore praticità) rispetto ai normali servizi di linea. L'indennità chilometrica spetta per ogni chilometro percorso ed il computo dei chilometri viene effettuato nel rispetto dei modi e delle regole di cui alla circolare n. 47 del 31 ottobre 2001 ed al Vademecum trasferte.

Le spese oggetto di rimborso sono le seguenti:

- pedaggi autostradali;
 - spese di parcheggio e di eventuale custodia del mezzo.
- e) il rimborso delle spese per i taxi e per i mezzi di trasporto urbani nei casi e alle condizioni previsti con circolare n. 47 del 31 ottobre 2001;

ger, qu'il s'agisse d'un déplacement de moins ou de plus de 24 heures ;

L'indemnité de déplacement est versée au titre des déplacements d'une durée de 3 heures ou plus, y compris le temps nécessaire pour le voyage ; elle cesse d'être versée après 240 jours de déplacement continu dans une même localité. Lors de la rédaction du formulaire y afférent, le dirigeant et le fonctionnaire concernés sont tenus de contrôler que toutes les conditions prévues pour le versement de l'indemnité de déplacement sont remplies.

Si un fonctionnaire bénéficie du remboursement visé à la lettre f) ci-dessous, l'indemnité de déplacement est réduite de 70%, sauf en cas de déplacement à l'étranger. Les montants de l'indemnité en cause sont donc les suivants :

- 8,64 € toutes les 24 heures ;
 - 0,36 € pour chaque heure de déplacement, qu'il s'agisse d'un déplacement de moins ou de plus de 24 heures ;
- b) À l'indemnité de déplacement fixe selon les conditions et les montants visés à la circulaire n° 47 du 31 octobre 2001, à la place de l'indemnité de déplacement visée à la lettre a) ci-dessus ;
- c) Au remboursement des frais de transport effectivement supportés (train, avion, bateau ou autres moyens de transport non urbains), dans les limites du coût du titre de transport pour la classe indiquée ci-après :
- 1^{re} classe ou couchette de 1^{re} classe, pour les voyages en train ;
 - classe économique, pour les voyages en avion ;
- d) Au remboursement des frais supportés et à une indemnité kilométrique équivalant à un quart du coût d'un litre d'essence sans plomb, si le fonctionnaire a été autorisé à utiliser son véhicule personnel, ce choix s'avérant plus avantageux (du point de vue économique, du temps et de la commodité) que le recours aux transports collectifs. L'indemnité kilométrique est due au titre de chaque kilomètre parcouru et le calcul des kilomètres est effectué dans le respect des modalités et des règles visées à la circulaire n° 47 du 31 octobre 2001 et au vade-mecum des déplacements.

Peuvent être remboursés :

- les péages autoroutiers ;
 - les frais de stationnement et de garde du véhicule ;
- e) Au remboursement des frais pour le taxi ou pour les transports collectifs urbains, dans les cas et aux conditions prévus par la circulaire n° 47 du 31 octobre 2001 ;

f) il rimborso delle spese vive sostenute entro i seguenti limiti di spesa:

- € 22,26 per il primo pasto (€ 28,94 in caso di trasferta all'estero);
- € 44,26 complessivi per i due pasti (€ 57,54 in caso di trasferta all'estero);
- albergo a quattro stelle per il pernottamento. Ai fini del contenimento della spesa si invitano i dirigenti a limitare la scelta della sistemazione alberghiera in hotels a quattro stelle a quei soli casi in cui quest'ultima sia effettivamente ritenuta più opportuna (hotel a quattro stelle sedi di corsi o di convegni ai quali il dipendente debba partecipare, ...);
- residenza turistico alberghiera di categoria corrispondente a quella ammessa per l'albergo, a condizione che tale sistemazione risulti economicamente più conveniente rispetto al costo medio della categoria consentita nella medesima località, in caso di missione continuativa nella medesima località di durata non inferiore a trenta giorni;

I rimborsi per i due pasti e per il pernottamento competono al dipendente alle seguenti condizioni:

- per i due pasti, a condizione che la durata della trasferta sia uguale o superiore a 8 ore;
- per il pernottamento, a condizione che la durata della trasferta sia superiore a 12 ore.

In alternativa al rimborso del pasto è consentito l'utilizzo del buono pasto in trasferta. In tale caso l'indennità di trasferta non viene ridotta.

g) il compenso per lavoro straordinario, limitatamente alle ore di attività lavorativa prestata nella sede della trasferta oltre l'orario di lavoro previsto per la giornata. Il tempo trascorso in viaggio non è lavoro straordinario e pertanto non dà luogo ad alcun compenso, fatta eccezione per gli autisti per i quali, invece, l'attività lavorativa consiste proprio nell'effettuazione del viaggio e nella sorveglianza e custodia del mezzo.

Si rinvia ad una successiva circolare la trasmissione di un nuovo «Vademecum per il dipendente in trasferta» che sarà predisposto ai sensi dell'art. 44 comma 12 del contratto in esame.

Indennità chilometrica

Art. 40

Ai dipendenti in trasferta ai quali non compete il trattamento di trasferta ed ai dipendenti autorizzati ad utilizzare il proprio mezzo di trasporto per esigenze di servizio spetta un'indennità chilometrica pari al valore di un quarto del prezzo di un litro di benzina verde per ogni chilometro per-

f) Au remboursement des frais de restauration et d'hébergement, à savoir :

- 22,26 € pour un repas (28,94 € en cas de déplacement à l'étranger) ;
- 44,26 € au total pour deux repas (57,54 € en cas de déplacement à l'étranger) ;
- frais d'hébergement dans un hôtel quatre étoiles. Afin de réduire les frais, les dirigeants sont invités à limiter le recours aux hôtels quatre étoiles aux cas où ce choix s'avère le plus opportun (par exemple, lorsqu'un hôtel quatre étoiles accueille le cours ou le colloque auquel le fonctionnaire doit participer ...) ;
- frais d'hébergement dans une résidence touristique et hôtelière d'une catégorie correspondant à celle prévue pour les hôtels, à condition que cette solution s'avère avantageuse eu égard au coût moyen des hôtels de la catégorie autorisée, dans la localité concernée, et que la durée du déplacement dans la même localité soit d'au moins trente jours.

Les fonctionnaires en déplacement ont droit au remboursement :

- des frais pour les deux repas, à condition que la durée du déplacement soit égale ou supérieure à 8 heures ;
- des frais d'hébergement, à condition que la durée du déplacement soit supérieure à 12 heures.

Pendant les déplacements, le personnel peut utiliser le ticket-repas au lieu de se faire rembourser le repas. Dans ce cas, l'indemnité de déplacement ne fait l'objet d'aucune réduction ;

g) À la rémunération des heures supplémentaires, si le travail dans le cadre du déplacement dépasse l'horaire de travail journalier ordinaire du fonctionnaire. À cette fin, le temps du voyage n'est pas pris en compte au nombre des heures supplémentaires et n'ouvre donc pas droit à la rémunération y afférente, sauf pour ce qui est des chauffeurs dont les fonctions consistent dans les déplacements et la surveillance du véhicule.

Un nouveau vade-mecum pour le personnel en déplacement sera rédigé aux sens du douzième alinéa de l'art. 44 de la convention et fera l'objet d'une circulaire ultérieure.

Indemnité kilométrique

Art. 40

Les fonctionnaires qui n'ont pas droit à l'indemnité de déplacement et les fonctionnaires autorisés à utiliser leur véhicule personnel pour des exigences de service ont droit à une indemnité kilométrique équivalant à la valeur d'un quart du prix d'un litre d'essence sans plomb. Pour le calcul

corso. Per il computo dei chilometri percorsi si applicano le stesse regole previste dalla circolare n. 47 del 31 ottobre 2001.

Lavoro straordinario

Art. 42

Il contratto precisa che le prestazioni per lavoro straordinario sono rivolte a fronteggiare situazioni di lavoro eccezionali e non possono essere utilizzate ai fini di una migliore organizzazione del tempo di lavoro. Gli straordinari devono essere autorizzati dal dirigente sulla base delle esigenze organizzative di ciascuna struttura dirigenziale nel limite complessivo annuo di 200 ore, limite comprensivo delle ore eventualmente compensate, rimanendo esclusa ogni forma generalizzata di autorizzazione. Tale limite non si applica al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

La prestazione individuale, a qualunque titolo resa, non può, di norma, superare le 10 ore al giorno. A richiesta del dipendente, le prestazioni di lavoro straordinario possono essere compensate compatibilmente con le esigenze di servizio entro l'anno di riferimento e di norma all'inizio o alla fine del turno di lavoro giornaliero. Il riposo compensativo è previsto per prestazioni di lavoro straordinario di durata pari ad almeno trenta minuti.

Dal 01.01.2003, la fruizione del riposo compensativo riconosce sempre il diritto, a richiedere la maggiorazione prevista dall'art. 42 – comma 6 – pari:

- al 15% per lo straordinario ordinario compresi i giorni feriali non lavorativi;
- al 30% per il lavoro straordinario prestato nei giorni festivi o in orario notturno;
- al 50% per il lavoro straordinario prestato in orario festivo/notturno.

La misura dei compensi per lavoro straordinario e delle maggiorazioni previste per chi fruisce del riposo compensativo, è rideterminata dal 01.01.2003 e dal 01.04.2003 come rappresentato nell'allegato B) alla presente circolare. Si precisa che sia il compenso per lavoro straordinario che la maggiorazione, possono essere richiesti nel limite minimo di trenta minuti. Eccezionalmente il dirigente può autorizzare il compensativo per prestazioni di lavoro straordinario di almeno 15 minuti. In tal caso non spetta alcuna maggiorazione.

Indennità pensionabile

Art. 36 bis

L'indennità pensionabile spettante al Corpo forestale è

des kilomètres parcourus, il est fait application des dispositions visées à la circulaire n° 47 du 31 octobre 2001.

Heures supplémentaires

Art. 42

La convention précise que le recours aux heures supplémentaires vise à faire face à des situations exceptionnelles et ne peut donc pas représenter un outil d'amélioration de la planification du temps de travail. Les heures supplémentaires doivent être autorisées par le dirigeant, compte tenu des exigences organisationnelles de la structure, toute forme d'autorisation générale étant exclue. Le plafond annuel d'heures supplémentaires est fixé à 200, y compris les heures éventuellement récupérées. Ledit plafond n'est pas appliqué au personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Les prestations de travail fournies par chaque fonctionnaire à quelque titre que ce soit ne peuvent dépasser, en règle générale, les 10 heures par jour. Sur demande du fonctionnaire, les heures supplémentaires peuvent être récupérées avant la fin de l'année de référence, compte tenu des exigences organisationnelles et de service, et de préférence au début ou à la fin de la journée de travail. Seules les périodes d'au moins trente minutes de travail supplémentaire peuvent être récupérées.

À compter du 1^{er} janvier 2003, les fonctionnaires qui choisissent de récupérer les heures supplémentaires ont toujours le droit de demander la majoration prévue par le sixième alinéa de l'art. 42 de la convention, à savoir :

- à 15% pour les heures supplémentaires effectuées pendant le jour (y compris les jours ouvrables non ouvrés) ;
- à 30% pour les heures supplémentaires effectuées pendant les jours fériés ou pendant la nuit (de 22 heures à 6 heures du lendemain) ;
- de 50% pour les heures supplémentaires effectuées pendant la nuit des jours fériés.

Les montants de la rémunération des heures supplémentaires et des majorations prévues pour ceux qui choisissent de récupérer les heures supplémentaires sont rajustés à compter du 1^{er} janvier 2003 et à compter du 1^{er} avril 2003, comme il appert de l'annexe B de la présente circulaire. Par ailleurs, la rémunération et la majoration relatives aux heures supplémentaires peuvent être demandées au titre des périodes de travail supplémentaire d'au moins trente minutes. À titre exceptionnel, le dirigeant peut autoriser le fonctionnaire à récupérer les périodes de travail supplémentaire de 15 minutes au moins. Dans ce cas, aucune majoration n'est prévue.

Indemnité prise en compte aux fins de la retraite

Art. 36 bis

Pour le personnel du Corps forestier de la Vallée

rideterminata, dal 01.01.2002, nelle seguenti misure lorde mensili:

Guardia forestale con anzianità inferiore a 5 anni	€ 361,52
Guardia forestale con anzianità superiore a 5 anni	€ 393,02
Brigadiere forestale	€ 536,60
Maresciallo forestale	€ 574,82
Funzionario forestale	€ 622,85

Indennità di servizio attivo

Art. 35

L'indennità di servizio attivo spettante ai controllori della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT è rideterminata nei seguenti importi lordi mensili:

d'Aoste, l'indemnité prise en compte aux fins de la retraite est fixée comme suit, à compter du 1^{er} janvier 2002 :

Garde ayant une ancienneté de moins de 5 ans	€ 361,52
Garde ayant une ancienneté de plus de 5 ans	€ 393,02
Brigadier	€ 536,60
Maréchal	€ 574,82
Fonctionnaire	€ 622,85

Indemnité de service actif

Art. 35

L'indemnité de service actif des contrôleurs régionaux du Casino de SAINT-VINCENT est fixée selon les montants bruts mensuels figurant au tableau ci-dessous :

	Dal 01.04.2001	Dal 01.10.2002
Controllore Casa da gioco – C2 -	€ 439,91	€ 671,39
Istruttore amministrativo Casa da gioco – D -	€ 465,73	€ 697,22

	À compter du 1 ^{er} avril 2001	À compter du 1 ^{er} octobre 2002
Contrôleur Casino – C2	€ 439,91	€ 671,39
Instructeur administratif Casino – D	€ 465,73	€ 697,22

Reperibilità

Art. 28

I dirigenti individuano, con proprio atto, le aree di pronto intervento per le quali istituire il servizio di pronta reperibilità e ne danno comunicazione alla scrivente. Posto che deve essere assicurata la rotazione tra più soggetti, anche volontari, il dipendente non può essere collocato in reperibilità per più di sei volte nel mese, nel limite massimo di 144 ore mensili e per non più di due festività nell'arco di un mese. Il limite massimo giornaliero è fissato in 12 ore.

Il servizio di pronta reperibilità è retribuito, dal 01.01.2003, con le seguenti indennità:

- Servizio di reperibilità per 12 ore in giorno feriale o non lavorativo Indennità forfettaria pari a € 10,33
- Servizio di reperibilità per 12 ore in giorno festivo o di riposo settimanale Indennità forfettaria pari a € 20,66.

Nel caso in cui il periodo di reperibilità di 12 ore sia frazionato – minimo 4 ore –, spettano le seguenti indennità orarie:

Astreinte

Art. 28

Il appartient aux dirigeants de prendre un acte pour déterminer les services d'urgence au titre desquels il y a lieu de faire appel à l'astreinte et d'en informer la Direction de la gestion du personnel. Le roulement des fonctionnaires devant être assuré, éventuellement sur demande, les fonctionnaires peuvent être appelés à effectuer des services d'astreinte six fois par mois maximum, dont deux jours fériés, et ce, jusqu'à concurrence de 144 heures par mois maximum. Le plafond journalier est fixé à 12 heures.

À compter du 1^{er} janvier 2003 les fonctionnaires d'astreinte sont rémunérés comme suit :

- 12 heures d'astreinte les jours ouvrables ou non ouvrés Indemnité forfaitaire de 10,33 €
- 12 heures d'astreinte les jours fériés ou les jours de repos hebdomadaire Indemnité forfaitaire de 20,66 €

Si les 12 heures d'astreinte ne sont pas consécutives mais le service est effectué par tranches de 4 heures minimum, les fonctionnaires sont rémunérés comme suit :

- Indennità per il servizio diurno: € 0,93 per ogni ora di servizio diurno (dalle 6.00 alle 22.00)
- Indennità per il servizio notturno: € 1.03 per ogni ora di servizio notturno (dalle 22.00 alle 6.00)

Il dipendente collocato in reperibilità:

1. se chiamato a prestare servizio, percepisce il compenso per lavoro straordinario o in alternativa, può richiedere il corrispondente riposo compensativo e la maggiorazione prevista dal comma 6 dell'art. 42;
2. se non chiamato a prestare servizio:
 - in giorno feriale, percepisce l'indennità di reperibilità nelle suddette misure;
 - in giornata festiva o coincidente con il riposo settimanale, percepisce l'indennità di reperibilità ed ha comunque diritto alla fruizione del riposo compensativo. La fruizione del riposo compensativo non comporta la riduzione del monte ore di lavoro settimanale che sarà ripartito nei restanti giorni lavorativi.

Indennità maneggio valori

Art. 37

L'indennità maneggio valori compete, dal 01.01.2003, a condizione che il valore medio mensile maneggiato raggiunga € 860,83 (valore medio annuo di € 10.330,00). Il contratto determina l'importo giornaliero minimo – € 0,52 – e massimo – € 1,55 – spettante ad ogni addetto avente diritto dal 01.01.2003. La contrattazione decentrata potrà prevedere importi diversi, entro i suddetti limiti minimi e massimi giornalieri, in relazione al valore medio annuo dei valori complessivamente maneggiati. Rimangono in essere gli importi in godimento che, comunque, decadono nel caso di mutamento delle mansioni del dipendente.

Particolari indennità accessorie

Art. 38 ter

Le particolari indennità accessorie non regolamentate dal C.C.R.L. del 24.12.02, saranno oggetto di contrattazione decentrata. Gli importi non sono quindi variati rispetto a quelli in essere.

Trattamento di trasferimento

Art. 45

Al dipendente trasferito ad altra sede per motivi organizzativi o di servizio, quando il trasferimento comporti il cambio della sua residenza, spetta un trattamento di trasferi-

- Astreinte de jour (de 6 h à 22 h): Indemnité horaire : 0,93 €
- Astreinte de nuit (de 22 h à 6 h): Indemnité horaire : 1,03 €

Les fonctionnaires d'astreinte :

1. s'ils sont appelés, ils peuvent choisir la rémunération prévue pour les heures supplémentaires ou le repos compensateur correspondant au service effectué ; par ailleurs, ils touchent la majoration prévue au sixième alinéa de l'art. 42 de la convention ;
2. s'ils ne sont pas appelés :
 - les jours ouvrables, ils touchent l'indemnité forfaitaire indiquée ci-dessus ;
 - les jours fériés ou les jours de repos hebdomadaire, ils touchent ladite indemnité et ont droit à un jour de repos compensateur. Le fait de bénéficier du jour de repos compensateur ne comporte pas la réduction du temps de travail hebdomadaire car les heures à effectuer sont réparties au titre des jours de travail qui restent.

Indemnité de caisse

Art. 37

À compter du 1^{er} janvier 2003, tout fonctionnaire préposé à un service comportant le maniement d'argent a droit à une indemnité, à condition que la valeur mensuelle de l'argent manié ne soit pas inférieure à 860,83 € (valeur moyenne annuelle de 10 330,00 €). La convention fixe les montants journaliers de l'indemnité à verser auxdits fonctionnaires à compter du 1^{er} janvier 2003 à raison de 0,52 € minimum et de 1,55 € maximum. Les conventions décentralisées pourront prévoir des montants différents, dans le respect des limites susdites, compte tenu de la valeur moyenne annuelle de l'argent manié. Les fonctionnaires qui bénéficient, à la date de la passation de la convention, d'une indemnité de caisse continuent de la percevoir. L'indemnité de caisse n'est plus versée en cas de changement de fonctions.

Indemnités accessoires particulières

Art. 38 ter

Les indemnités accessoires particulières non mentionnées dans la CCRT du 24 décembre 2002 seront fixées dans le cadre des conventions décentralisées. Par conséquent, les montants y afférents n'ont subi aucune modification.

Mutations

Art. 45

Tout fonctionnaire muté pour des exigences organisationnelles ou de service a droit, lorsque sa mutation comporte le changement de résidence, à une indemnité de muta-

mento da definire in sede di contrattazione decentrata. Il presente articolo non si applica al personale ausiliario, tecnico e di segreteria perdente posto delle Istituzioni scolastiche.

Mensa e buoni pasto

Artt. 48 e 49

Le disposizioni concernenti il servizio mensa ed i buoni pasto saranno illustrate con apposita circolare diramata dalla struttura competente.

ELENCO MODULISTICA

In applicazione delle nuove disposizioni del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002 sin qui commentate la Direzione Amministrazione del personale ha effettuato una revisione della modulistica istituendo nuovi fac-simile di richiesta e sostituendo, in alcuni casi, i moduli attualmente in uso. Si elencano di seguito i nuovi moduli che possono essere scaricati dalla sezione dell'Intranet regionale dedicata all'Amministrazione del personale nell'area «Modulistica»:

– Istanze

- Domanda di ferie;
- Domanda di differimento delle ferie all'anno successivo per motivate esigenze personali;
- Domanda di permesso retribuito di cui alle lettere a), b) e c) dell'art. 8 comma 1 del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002;
- Domanda di permesso retribuito di cui alle lettere d), d bis) ed e) dell'art.8 comma 1 del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002;
- Domanda di permesso retribuito previsto da altre disposizioni di legge di cui alla lettera f) dell'art. 8 comma 1 del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002;
- Domanda di permesso per allattamento;
- Domanda di permesso o di astensione dal servizio per progetto terapeutico di recupero;
- Domanda di congedo parentale;
- Domanda di congedo per malattia del figlio

– Prospetti o riepiloghi

- Indennità di turno: riepilogo mensile delle ore;

tion dont le montant sera fixé dans le cadre des conventions décentralisées. Le présent article ne s'applique pas au personnel des écoles (auxiliaire, technique et préposé au secrétariat) dont les postes sont destinés à être supprimés.

Service de restauration et tickets-repas

Art. 48 et 49

Les dispositions relatives au service de restauration et au tickets-repas feront l'objet d'une circulaire ultérieure de la structure compétente.

LISTE DES FORMULAIRES

En application des nouvelles dispositions de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002 ayant fait l'objet de la présente circulaire, la Direction de la gestion du personnel a procédé à une révision des formulaires, en établissant de nouveaux fac-similés des demandes et en remplaçant, dans certain cas, les formulaires actuellement utilisés. Les nouveaux formulaires indiqués ci-après peuvent être téléchargés à partir de l'Intranet régional réservé à la gestion du personnel – section « Formulaires » :

– Demandes

- Demande de congés annuels ;
- Demande de renvoi des congés annuels à l'année suivante pour des raisons personnelles motivées ;
- Demande d'autorisation d'absence rémunérée au sens des lettres a), b), et c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002 ;
- Demande d'autorisation d'absence rémunérée au sens des lettres d), d bis), et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002 ;
- Demande d'autorisation d'absence rémunérée prévue par d'autres dispositions législatives, au sens de la lettre f) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002 ;
- Demande d'autorisation d'absence pour allaitement ;
- Demande d'autorisation d'absence pour suivre un projet thérapeutique de réadaptation ;
- Demande de congé parental ;
- Demande d'autorisation d'absence pour enfant malade.

– Tableaux ou récapitulatifs

- Indemnité de roulement : récapitulatif mensuel des heures ;

- Indennità di reperibilità: riepilogo mensile delle ore;
- Riposo compensativo: riepilogo mensile delle ore;
- Maggiorazioni orarie: riepilogo mensile delle ore;
- Mancata fruizione del giorno di riposo: riepilogo delle ore lavorate nel giorno di riposo;
- Autorizzazione alle trasferte e/o all'utilizzo del mezzo proprio – richiesta liquidazione indennità spettanti.

Si precisa che anche le nuove indennità devono seguire le stesse modalità di trasmissione mediante l'apposito programma elaborato in Excel che è stato modificato in relazione alle novità previste dal C.C.R.L. del 24.12.2002.

Eventuali quesiti concernenti gli istituti esaminati con la presente circolare possono essere inoltrati alla Direzione Amministrazione del personale utilizzando la funzione «Inoltra quesito» attivata nell'area «Quesiti e risposte» della sezione dell'Intranet regionale dedicato all'Amministrazione del personale. I quesiti pervenuti saranno esaminati, selezionati, opportunamente raggruppati dagli uffici della Direzione scrivente e quindi pubblicati nella stessa area del sito («Quesiti e risposte»), con la relativa risposta.

Al fine di evitare l'invio di innumerevoli quesiti nonché la ripetizione dei medesimi si invitano le Segreterie dei dirigenti a svolgere una prima attività di selezione delle domande formulate dai dipendenti e ad inoltrare a questa Direzione soltanto quelle rispetto alle quali gli stessi addetti alla gestione del personale nutrano dei dubbi o comunque necessitino di chiarimenti.

In conseguenza delle nuove disposizioni in vigore dal 1° gennaio 2003 la Direzione scrivente ha provveduto ad aggiornare il programma informatizzato delle assenze. In allegato si trasmettono le istruzioni per le Segreterie delle strutture dirigenziali in ordine al procedimento da seguire per il caricamento del nuovo programma.

È intendimento della Direzione scrivente organizzare, nel corso della settimana 10-14 febbraio 2003, delle giornate di formazione sui nuovi istituti normativi ed economici. La formazione è rivolta ai dipendenti addetti alla gestione del personale in servizio presso le segreterie delle strutture dirigenziali e delle Istituzioni scolastiche. Con un messaggio di posta elettronica saranno comunicati la sede, le date e l'orario di tali incontri. A tale fine si invitano i dirigenti Coordinatori ed i dirigenti scolastici a comunicare gli indi-

- Indemnité d'astreinte : récapitulatif mensuel des heures ;
- Repos compensateur : récapitulatif mensuel des heures ;
- Majorations horaires : récapitulatif mensuel des heures ;
- Repos hebdomadaire : récapitulatif des heures travaillées pendant le jour de repos ;
- Autorisation d'effectuer des déplacements et/ou d'utiliser un véhicule personnel – demande de liquidation des indemnités y afférentes.

Les données relatives aux nouvelles indemnités doivent être transmises suivant les modalités habituelles, au moyen du logiciel conçu à cet effet (Excel), modifié compte tenu des nouveautés visées à la CCRT du 24 décembre 2002.

Toute demande relative aux dispositions examinées par la présente circulaire peut être adressée à la Direction de la gestion du personnel au moyen de la fonction « Poser la question » activée dans l'aire « Questions et réponses » de la section de l'Intranet régional réservée à la gestion du personnel. Les questions parvenues seront examinées, sélectionnées, groupées de manière appropriée par les bureaux de la Direction de la gestion du personnel et ensuite publiées dans l'aire « Questions et réponses » dudit site avec la réponse y afférente.

Afin d'éviter l'envoi d'un grand nombre de questions ainsi que la répétition de celle-ci, les secrétariats des dirigeants sont invités à procéder à une première sélection des questions formulées par les fonctionnaires et à transmettre à la Direction de la gestion du personnel uniquement les questions sur lesquelles les personnes chargées de la gestion du personnel ont des doutes ou qui nécessitent des éclaircissements.

En application des nouvelles dispositions en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2003, la Direction de la gestion du personnel a procédé à la mise à jour du logiciel informatisé des absences. Des instructions à l'intention des secrétariats des structures de direction quant à la procédure à suivre pour le téléchargement du nouveau logiciel sont jointes à la présente circulaire.

La Direction de la gestion du personnel a l'intention d'organiser, pendant la semaine allant du 10 au 14 février 2003, des journées de formation sur les nouvelles dispositions (volets normatif et économique). Ladite formation s'adresse aux fonctionnaires chargés de la gestion du personnel en service auprès des secrétariats des structures de direction et des institutions scolaires. Le lieu, les dates et l'horaire desdites rencontres seront communiquées par courrier électronique. À cet effet, les coordinateurs et les di-

rizzi di posta elettronica dei propri referenti in materia di personale alla seguente casella: m.gerbelle@regione.vda.it.

Per informazioni riguardanti gli istituti giuridici è possibile contattare l'ufficio amministrazione, Sigg.ri Marco GERBELLE e Paola MARGUERETTAZ (273345). Per informazioni concernenti gli istituti economici è possibile contattare l'ufficio retribuzioni, Sig.ri Corrado SORDI e Alessandra GROSJACQUES (273257 - 273347).

Si invitano i dirigenti in indirizzo a dare alla presente circolare la più ampia diffusione presso i dipendenti, ivi compresi quelli assenti dal servizio.

Il Direttore
dell'amministrazione del personale
DONATO

Il Coordinatore
LILLAZ

ALLEGATO A

ISTRUZIONI RELATIVE AL PROGRAMMA INFORMATIZZATO DELLE ASSENZE PER LE SEGRETERIE DELLE STRUTTURE DIRIGENZIALI

In relazione all'entrata in vigore del contratto collettivo regionale di lavoro per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico, si è provveduto all'aggiornamento del programma di gestione delle assenze attraverso la creazione e la modifica di alcuni codici.

L'aggiornamento del programma verrà effettuato in via telematica. Per ricevere tale aggiornamento le singole postazioni dovranno inviare una e-mail al Sig. Paolo SPAZZINI con il seguente oggetto: «richiesta installazione programma assenze».

L'indirizzo di posta elettronica del Sig. Paolo SPAZZINI è p.spazzini@regione.vda.it. Le singole postazioni riceveranno il file archivio aggiornato, nonché l'aggiornamento del programma di gestione delle assenze e le relative istruzioni per l'installazione.

La trasmissione mensile del file delle assenze tramite posta elettronica dovrà essere indirizzata alla seguente casella di posta elettronica: m.meynet@regione.vda.it e non più a l.grande@regione.vda.it a partire dal prossimo mese di febbraio (assenze relative a gennaio 2003). Nulla è variato rispetto ai termini di spedizione dell'allegato «A» (entro il 15 del mese successivo).

Tra le variazioni introdotte quelle alle quali prestare maggiore attenzione sono le seguenti:

recteurs généraux sont invités à transmettre les adresses électroniques des responsables en matière de personnel à l'adresse indiquée ci-après : m.gerbelle@regione.vda.it.

Tout renseignement quant au statut du personnel peut être demandé à M. Marco GERBELLE et à Mme Paola MARGUERETTAZ du Bureau de la gestion, (tél. 27 33 45). Tout renseignement quant au traitement peut être demandé à M. Corrado SORDI et à Mme Alessandra GROSJACQUES du Bureau des traitements, (tél. 27 32 57 - 27 33 47).

Les dirigeants auxquels la présente circulaire est adressée sont priés de porter celle-ci à la connaissance de tous les fonctionnaires, y compris les absents.

La directrice
de la gestion du personnel,
Rosa DONATO

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

ANNEXE A

INSTRUCTIONS RELATIVES AU LOGICIEL DES ABSENCES, À L'INTENTION DES SECRÉTARIATS DES STRUCTURES DE DIRECTION

Suite à l'entrée en vigueur de la convention collective régionale du travail des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique, il a été procédé à la mise à jour du logiciel de gestion des absences par la création et la modification de certains codes.

La mise à jour du logiciel en cause est effectuée par voie télématique. Pour recevoir ladite mise à jour, les fonctionnaires concernés doivent envoyer à M. Paolo SPAZZINI un message électronique ayant pour objet « demande installation logiciel absences ».

L'adresse électronique de M. Paolo SPAZZINI est la suivante : p.spazzini@regione.vda.it. Les demandeurs recevront le fichier « archives » actualisé et la mise à jour du logiciel de gestion des absences, ainsi que les instructions pour l'installation y afférente.

Les fichiers des absences doivent être transmis chaque mois par courrier électronique à l'adresse suivante : m.meynet@regione.vda.it et ne doivent plus être envoyés à l'adresse : l.grande@regione.vda.it à partir du mois de février (absences relatives à janvier 2003). Les délais de transmission de l'annexe A (au plus tard le 15^e jour du mois suivant) demeurent inchangés.

Parmi les modifications apportées, il y a lieu de rappeler :

1. è stato separato il codice delle ferie «F» dal codice delle festività sopresse «FS» e l'inserimento deve essere effettuato su ogni singolo codice (non si può sommare il tetto massimo delle festività sopresse di 29 ore al tetto massimo delle ferie, 202 ore);
2. è stato introdotto un nuovo controllo sulla fruizione delle ferie relativamente al numero di giornate di ferie consentite. A tale fine l'operatore, a inizio anno, dovrà impostare sul codice «FG» – ferie a giorni – il numero massimo di giorni di ferie fruibili dal dipendente nell'arco dell'anno (28 se dipendente con orario di lavoro articolato su cinque giorni settimanali, 32 se dipendente con orario di lavoro articolato su sei giorni settimanali). Nel caso in cui al dipendente residuino ancora ore di ferie relative all'anno 2002 al monte giorni di 28 o 32, relativi alle 202 ore del 2003, andranno sommati i giorni di ferie corrispondenti alle ore residue di ferie 2002.
3. è stato introdotto il codice «PA» – permesso per allattamento. Le singole ore usufruite devono essere inserite su questo codice e quindi non si interviene più attraverso una riduzione di orario, come veniva fatto in precedenza.
4. il codice M (malattia) è stato scisso in due codici: MTI (malattia effettuata dai dipendenti a tempo indeterminato) e MTD (malattia effettuata da dipendenti a tempo determinato).

Si precisa che per alcuni codici i singoli utenti dovranno procedere all'inserimento del tetto massimo utilizzabile. Tali codici sono i seguenti:

«AS»	assemblea sindacale (vecchio codice)
«DS»	diritto allo studio (vecchio codice)
«PB»	permesso breve (nuovo codice)
«PAS»	permesso per espletamento mandato di assessore (vecchio codice)
«PGG»	permesso per grave infermità a giorni (nuovo codice – lett. e) art. 8)
«PGO»	permesso per grave infermità a ore (nuovo codice – lett. e) art. 8)
«PGP»	permesso gravi o particolari motivi (nuovo codice lett. d bis) art. 8)
«PNR»	permessi non retribuiti per personale T.D. (nuovo codice)
«PPM»	permesso particolari motivi (nuovo codice lett. d) art. 8)
«PSI»	permesso per espletamento mandato di sindaco (vecchio codice)

1. Le code des congés annuels « F » a été séparé du code des fêtes supprimées « FS » et l'insertion doit être relative à chacun desdits codes (il n'est pas possible d'ajouter le plafond de 29 heures afférent aux fêtes supprimées au plafond de 202 heures afférent aux congés annuels).
2. Un nouveau contrôle sur les congés annuels a été introduit relativement au nombre de journées autorisées. À cette fin, le fonctionnaire compétent doit insérer, en début d'année, sous le code « FG » (journées de congé), le nombre maximal de jours de congé qu'un fonctionnaire peut demander au cours de l'année (28, si son horaire hebdomadaire est modulé sur cinq jours, 32, si son horaire hebdomadaire est modulé sur six jours). Si un fonctionnaire doit encore bénéficier de jours de congés relatifs à 2002, il faut ajouter audit contingent de 28 ou de 32 jours relatif à 2003 un nombre de jours correspondant aux heures de congé 2002 restantes.
3. Le code « PA » – autorisation d'absence pour allaitement a été introduit. Chaque heure utilisée doit être insérée sous ce code et il n'y a plus lieu de procéder à une réduction du temps de travail comme auparavant.
4. Le code « M » (maladie) a été scindé en deux codes : « MTI » (maladie des fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée) et « MTD » (maladie des fonctionnaires sous contrat à durée déterminée).

Pour les codes ci-après, les fonctionnaires compétents doivent procéder à l'insertion du plafond disponible :

« AS »	assemblée syndicale (vieux code)
« DS »	droit à l'éducation (vieux code)
« PB »	autorisation d'absence de courte durée (nouveau code)
« PAS »	autorisation d'absence pour exercer les fonctions d'assesseur (vieux code)
« PGG »	autorisation d'absence (jours) en cas d'infirmité grave (nouveau code – art. 8, lettre e)
« PGO »	autorisation d'absence (heures) en cas d'infirmité grave (nouveau code – art. 8, lettre e)
« PGP »	autorisation d'absence pour des motifs graves ou particuliers (nouveau code – article 8, lettre d bis)
« PNR »	autorisations d'absence non rémunérée des fonctionnaires sous contrat à durée déterminée (nouveau code)
« PPM »	autorisation d'absence pour des raisons particulières (nouveau code – art. 8, lettre d)
« PSI »	autorisation d'absence pour exercer les fonctions de syndic (vieux code)

«E»	esami (vecchio codice)
«VM»	visita medica (vecchio codice)
«FG»	ferie a giorni
«MTI»	malattia per i dipendenti a tempo indeterminato
«MTD»	malattia per i dipendenti a tempo determinato

Per quanto concerne il monte ore da inserire, relativo ai suddetti codici, per il personale con contratto di lavoro part time o con contratto di lavoro che non ha durata per l'intero anno solare, è necessario procedere ad una proporzione, da effettuarsi tenendo presente che:

- per tutte le percentuali di part time orizzontale si proporziona tutto quanto è espresso in ore;
- per tutte le percentuali di part time verticale o combinato si proporziona tutto (permessi/congedi espressi sia in ore che in giorni) tranne il congedo di maternità.

Nel programma è stata comunque inserita una funzione «Calcola tetti» che riproporziona automaticamente il monte ore o giorni dei codici con tetto sulla base delle informazioni fornite dall'utente: percentuale del part time e periodo di servizio.

Di seguito si riportano gli elenchi dei codici delle assenze di nuova introduzione, dei codici modificati e dei codici eliminati in base a quanto stabilito dal contratto collettivo regionale di lavoro.

Nuovi codici:

«PB»	permesso breve – monte ore 36 – unità minima di 30'
«PGP»	permesso gravi o particolari motivi – tetto massimo giorni 6
«PPM»	permesso particolari motivi – tetto massimo giorni 3
«PGG»	permesso per grave infermità a giorni – tetto massimo giorni 3 lavorativi
«PGO»	permesso per grave infermità a ore – monte ore minimo 21,5
«PPT»	permesso per programmi terapeutici – massimo 2 ore al giorno
«PNR»	permessi non retribuiti personale T.D. – tetto massimo giorni 15

« E »	examens (vieux code)
« VM »	visite médicale (vieux code)
« FG »	congés annuels (journées)
« MTI »	maladie des fonctionnaires sous contrat à durée indéterminée
« MTD »	maladie des fonctionnaires sous contrat à durée déterminée

Pour le personnel en régime de travail à temps partiel ou dont le contrat de travail a une durée inférieure à l'année solaire, le plafond d'heures à insérer, relativement aux codes susdits, doit être réduit de manière proportionnelle, compte tenu des éléments suivants :

- en cas de temps partiel horizontal, tous les plafonds exprimés en heures sont réduits proportionnellement à la réduction du temps de travail prévue pour l'emploi considéré ;
- en cas de temps partiel vertical ou « combiné », tous les plafonds (autorisations d'absence/congés exprimés en heures ou en jours) sont réduits proportionnellement à la réduction du temps de travail prévue pour l'emploi considéré, sauf pour ce qui est du congé de maternité.

Le logiciel comprend une fonction « Calcul des plafonds » qui effectue automatiquement la réduction proportionnelle du plafond d'heures ou de jours relatifs aux codes pour lesquels un plafond est prévu et ce, sur la base des données insérée par les fonctionnaires compétents, à savoir du pourcentage de temps partiel et de la période de travail.

Les nouveaux codes des absences, les codes modifiés et les codes éliminés en application des dispositions de la convention collective régionale du travail figurent sur les listes ci-après :

Nouveaux codes :

« PB »	autorisations d'absence de courte durée – plafond 36 heures – minimum 30 minutes
« PGP »	autorisation d'absence pour des motifs graves ou particuliers – plafond 6 jours
« PPM »	autorisation d'absence pour des raisons particulières – plafond 3 jours
« PGG »	autorisation d'absence (jours) en cas d'infirmitté grave – plafond 3 jours ouvrés
« PGO »	autorisation d'absence (heures) en cas d'infirmitté grave – plancher 21 heures et demie
« PPT »	autorisation d'absence pour suivre des projets thérapeutiques – 2 heures par jour maximum
« PNR »	autorisations d'absence non rémunérée des fonctionnaires sous contrat à durée déterminée – plafond 15 jours

- «PCN» permesso per controlli prenatali – a ore
- «CGM» congedo per gravi motivi – tetto massimo mesi 24 nella carriera lavorativa
- «CF» congedo per la formazione – tetto massimo mesi 11 nella carriera lavorativa
- «ADR» aspettativa per dottorato di ricerca – a giorni
- «APP» aspettativa per periodo di prova – a giorni
- «ACE» aspettativa per coniuge all'estero – tetto massimo 18 mesi
- «TSV» terapia salvavita – a giorni
- «ARI» astensione dal servizio per riabilitazione – a giorni
- «ARF» aspettativa per familiari in riabilitazione – a giorni
- «PA» permesso per allattamento – 1 o 2 ore al giorno
- «FS» festività soppresse – monte ore 29
- «PDC» permesso per doveri civici (testimonianze, giudici popolari...) – a ore
- «PCN» permesso per controlli prenatali – a ore

Codici modificati:

- «E» esami – tetto massimo giorni 8
- «VM» visita medica – monte ore 18
- «ASP» aspettativa per motivi personali – tetto massimo mesi 18 nel triennio
- «F» ferie – monte ore 202

Codici eliminati:

- «M08» assenze legate alla maternità 80%
- «PCT» citazione test./giudice pop.
- «146» aspettativa art. 146 L.R. 3/1956
- «C08» congedo straordinario 80%
- «M» malattia
- «C1» congedo straordinario 100%

Tutti i codici preesistenti che non rientrano nell'elenco di cui sopra sono rimasti invariati.

- « PCN » autorisation d'absence pour examens prénatals – heures
- « CGM » congé pour des motifs graves – plafond 24 mois dans le cadre de la vie professionnelle
- « CF » congés de formation – plafond 11 mois dans le cadre de la vie professionnelle
- « ADR » congés non rémunérés pour doctorat – jours
- « APP » congés non rémunérés pour périodes d'essai – jours
- « ACE » congés non rémunérés lorsque le conjoint exerce ses fonctions à l'étranger – plafond 18 mois
- « TSV » thérapies essentielles à la survie – jours
- « ARI » autorisations d'absence pour suivre un projet thérapeutique de réadaptation – jours
- « ARF » congés non rémunérés pour assister des membres de la famille suivant un projet thérapeutique de réadaptation – jours
- « PA » autorisation d'absence pour allaitement – 1 ou 2 heures par jour
- « FS » fêtes supprimées – plafond 29 heures
- « PDC » autorisations d'absence pour remplir des devoirs de citoyen (comparaître comme témoin ou exercer les fonctions de juré) – heures
- « PCN » autorisation d'absence pour examens prénatals – heures

Codes modifiés :

- « E » examens – plafond 8 jours
- « VM » visite médicale – plafond 18 heures
- « ASP » congés non rémunérés pour raisons personnelles – plafond 18 mois sur une période de trois ans
- « F » congés annuels – plafond 202 heures

Codes éliminés :

- « M08 » congé de maternité rétribué à 80%
- « PCT » absence pour comparaître comme témoin ou exercer les fonctions de juré
- « 146 » congés non rémunérés au sens de l'art. 146 de la LR n° 3/1956
- « C08 » congés extraordinaires rétribués à 80%
- « M » maladie
- « C1 » congés extraordinaires rétribués à 100%

Tous les codes préexistants qui ne figurent pas sur les listes ci-dessus demeurent inchangés.

Per informazioni contattare la Sig.ra Milena MEYNET (interno 3405).

Pour tout renseignement ultérieur, les intéressés peuvent contacter Mme Milena MEYNET (interne 3405).

ALLEGATO B)

ANNEXE B)

COMPENSI PER LAVORO STRAORDINARIO E MAGGIORAZIONI ORARIE – ART. 42 DEL C.C.R.L. DEL 24.12.2002

RÉMUNÉRATION DES HEURES SUPPLÉMENTAIRES ET MAJORATIONS HORAIRES – ART. 42 DE LA CCRT DU 24 DÉCEMBRE 2002

IMPORTI SPETTANTI DAL 1/1/2003						
POSIZIONI	Straordinario ordinario diurno	Straordinario festivo o notturno	Straordinario festivo e notturno	Maggiorazione oraria 15%	Maggiorazione oraria 30%	Maggiorazione oraria 50%
A	9,79	11,07	12,77	1,28	2,55	4,26
B1	10,40	11,76	13,57	1,36	2,71	4,52
B2	10,81	12,22	14,09	1,41	2,82	4,70
B2 Guardia forestale < 5 anni	10,64	12,03	13,88	1,39	2,78	4,63
B3	11,08	12,52	14,45	1,44	2,89	4,82
B3 Guardia forestale > 5 anni	10,90	12,33	14,22	1,42	2,84	4,74
C1	11,40	12,89	14,87	1,49	2,98	4,96
C1 Brigadiere forestale	11,22	12,68	14,63	1,46	2,93	4,88
C2	12,73	14,39	16,60	1,66	3,32	5,54
C2 Maresciallo forestale	12,52	14,15	16,33	1,63	3,27	5,44
D	14,57	16,47	19,01	1,90	3,80	6,34
D Funzionario forestale	13,59	15,37	17,73	1,77	3,55	5,91

IMPORTI SPETTANTI DAL 1/4/2003						
CATEGORIE	Straordinario ordinario diurno	Straordinario festivo o notturno	Straordinario festivo e notturno	Maggiorazione oraria 15%	Maggiorazione oraria 30%	Maggiorazione oraria 50%
A	10,04	11,35	13,09	1,31	2,62	4,36
B1	10,66	12,05	13,91	1,39	2,78	4,64
B2	11,07	12,51	14,44	1,44	2,89	4,81
B3	11,35	12,83	14,80	1,48	2,96	4,93
C1	11,70	13,22	15,26	1,53	3,05	5,09
C2	12,72	14,38	16,59	1,66	3,32	5,53
D	14,93	16,88	19,48	1,95	3,90	6,50

MONTANTS À VERSER À COMPTER DU 1 ^{er} JANVIER 2003							
POSITIONS	Heures supplémentaires ordinaires de jour	Heures supplémentaires des jours fériés ou de nuit	Heures supplémentaires des nuits des jours fériés		Majoration horaire 15%	Majoration horaire 30%	Majoration horaire 50%
A	9,79	11,07	12,77		1,28	2,55	4,26
B1	10,40	11,76	13,57		1,36	2,71	4,52
B2	10,81	12,22	14,09		1,41	2,82	4,70
B2 Garde forestier < 5 ans	10,64	12,03	13,88		1,39	2,78	4,63
B3	11,08	12,52	14,45		1,44	2,89	4,82
B3 Garde forestier > 5 ans	10,90	12,33	14,22		1,42	2,84	4,74
C1	11,40	12,89	14,87		1,49	2,98	4,96
C1 Brigadier du CFV	11,22	12,68	14,63		1,46	2,93	4,88
C2	12,73	14,39	16,60		1,66	3,32	5,54
C2 Maréchal du CFV	12,52	14,15	16,33		1,63	3,27	5,44
D	14,57	16,47	19,01		1,90	3,80	6,34
D Fonctionnaire du CFV	13,59	15,37	17,73		1,77	3,55	5,91

MONTANTS À VERSER DEPUIS LE 1 ^{er} AVRIL 2003							
CATÉGORIES	Heures supplémentaires ordinaires de jour	Heures supplémentaires des jours fériés ou de nuit	Heures supplémentaires des nuits des jours fériés		Majoration horaire 15%	Majoration horaire 30%	Majoration horaire 50%
A	10,04	11,35	13,09		1,31	2,62	4,36
B1	10,66	12,05	13,91		1,39	2,78	4,64
B2	11,07	12,51	14,44		1,44	2,89	4,81
B3	11,35	12,83	14,80		1,48	2,96	4,93
C1	11,70	13,22	15,26		1,53	3,05	5,09

C2	12,72	14,38	16,59	1,66	3,32	5,53
D	14,93	16,88	19,48	1,95	3,90	6,50

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 405 du 10 février 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 666 000,00 € (six cent soixante-six mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21170 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»
274 000,00 € ;

Chap. 37965 «Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux secours d'urgence et aux actions urgentes en faveur des populations en cas de calamités naturelles»
392 000,00 € ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 459.

Comune di OYACE: non approvazione, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della cartografia relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 18 del 28 ottobre 2002 e pervenuta alla Regione per l'approvazione il 7 novembre 2002.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 405.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 666.000,00 (sessantaseimila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21170 «Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»
€ 274.000,00;

Cap. 37965 «Contributi agli enti locali per attività di primo soccorso e per interventi urgenti a favore delle popolazioni in caso di eventi calamitosi»
€ 392.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 459 du 10 février 2003,

portant rejet, aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'OYACE n° 18 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 7 novembre 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di valanghe o slavine del Comune di OYACE, adottata con deliberazione consiliare n. 18 del 28 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 7 novembre 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta del parere della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo, la propria valutazione negativa circa l'approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di valanghe o slavine, con decisione n. 01/03 nel corso della riunione dell'8 gennaio 2003;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di non approvare, considerata la quantità e l'importanza delle integrazioni richieste dalla struttura regionale competente, la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di valanghe o slavine, adottata dal Comune di OYACE con deliberazione consiliare n. 18 del 28 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 7 novembre 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

Relazione specifica ed integrativa nei riguardi dei fenomeni valanghivi oggetto dello studio di dettaglio

Tav.1 Corografia valanghe zonizzate su C.T.R., scala 1:10.000

Tav.2 Tratto inferiore valanghe zonizzate su C.T.R., scala 1:5.000

Tav.3 Planimetria catastale, scala 1:5.000

Tav.4 Planimetria catastale zonizzata, scala 1:2.000

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'OYACE n° 18 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 7 novembre 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé, par la décision n° 01/03, une appréciation défavorable quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, lors de sa séance du 8 janvier 2003, suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Compte tenu de la quantité et de l'importance des adjonctions requises par la structure régionale compétente, n'est pas approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés aux risques d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'OYACE n° 18 du 28 octobre 2002, soumise à la Région le 7 novembre 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 487 du 17 février 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 268.234,26 € (deux cent soixante-huit mille deux cent trente-quatre et vingt-six) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 37965 «Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux secours d'urgence et aux actions urgentes en faveur des populations en cas de calamités naturelles» 170.000,00 € ;

Chap. 40895 «Subventions à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage» 518,76 € ;

Chap. 56620 «Dépenses dans l'intérêt de la Région destinées à la réalisation d'une école supérieure de télécommunications, devenue cours universitaire délivrant un diplôme d'ingénieur des télécommunications» 20.000,00 € ;

Chap. 64950 «Dépenses à la charge de la Région pour le fonctionnement de la maison de jeu de Saint-Vincent» 77.715,50 € ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 545.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru de Joux», di riordino fondiario ed impianto d'irrigazione a pioggia in località Grand Villa del Comune di VERRAYES», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 2963 in data 25 agosto 1997.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 487.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 268.234,26 (duecentosessantottomiladuecentotrentaquattro/26) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 37965 «Contributi agli enti locali per attività di primo soccorso e per interventi urgenti a favore delle popolazioni in caso di eventi calamitosi» € 170.000,00;

Cap. 40895 «Oneri per danni causati dalla fauna selvatica» € 518,76;

Cap. 56620 «Spese nell'interesse della Regione per la realizzazione di una scuola diretta a fini speciali in telecomunicazioni, ora corso di diploma universitario in ingegneria delle telecomunicazioni» € 20 000,00;

Cap. 64950 «Spese a carico della Regione per il funzionamento della casa da gioco di Saint-Vincent» € 77 715,50;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 545 du 17 février 2003,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Ru de Joux » en vue du remembrement rural et de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion à Grand-Villa, dans la commune de VERRAYES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2963 du 25 août 1997.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 2963 in data 25 agosto 1997 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru de Joux» di riordino fondiario ed impianto d'irrigazione a pioggia in località Grand Villa del Comune di VERRAYES», al cui punto 5 del deliberato si limitata l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro 2 anni decorrenti dalla data della decisione di compatibilità ambientale;

Preso atto che, con nota pervenuta in data 28 gennaio 2003, il Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru de Joux» ha richiesto una proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale prima citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 5 febbraio 2003, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità medesima, estendendo la efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per dieci anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30.12.2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 20.03.2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

- Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ru de Joux» di riordino fondiario ed impianto d'irrigazione a pioggia in località Grand Villa del Comune di VERRAYES, di cui alla deliberazione della Giunta n. 2963 in data 25 agosto 1997;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compa-

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le point 5 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2963 du 25 août 1997, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Ru de Joux » en vue du remembrement rural et de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion à Grand-Villa, dans la commune de VERRAYES, limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à la période de validité du permis de construire, qui devait être délivré dans les deux ans suivant la date de la délibération en cause ;

Rappelant la lettre du 28 janvier 2003, par laquelle le consortium d'amélioration foncière « Ru de Joux » demandait une prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 5 février 2003, un avis favorable quant à la prorogation de la validité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de dix ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1^{er} alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets proposés, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Ru de Joux » en vue du remembrement rural et de la réalisation d'un système d'arrosage par aspersion à Grand-Villa, dans la commune de VERRAYES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2963 du 25 août 1997, est prorogée ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compati-

tibilità ambientale in oggetto sia prorogata per dieci anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 3010/XI du 5 février 2003,

portant nomination des Commissaires aux comptes chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de l'exercice 2002.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

la nomination des Conseillers Giovanni ALOISI, Eddy OTTOZ et Guglielmo PICCOLO en tant que Commissaires aux comptes chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de l'exercice 2002.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che la SOC. VALDENNA s.r.l. di PARMA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla modifica del regime delle portate derivate dall'impianto idroelettrico «Promise» sul torrente Ruitor, nel Comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità

bilità avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de dix ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 3010/XI.

Nomina dei revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2002.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare quali revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2002 i consiglieri Giovanni ALOISI, Eddy OTTOZ e Guglielmo PICCOLO.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la SOC. VALDENNA s.r.l. de PARMA, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement un projet de modification du débit des dérivations d'eaux de la centrale «Promise» sur le torrent Ruitor, dans la Commune de LA THUILE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat

dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics,
où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il C.M.F. «Ru Arlaz», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo all'organizzazione agraria territoriale globale nella collina di Montjovet, in Comune di MONTJOVET.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le C.M.F. «Ru Arlaz», en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'organisation des parcelles de la colline de Montjovet, dans la commune de MONTJOVET.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il Sig. Marcello MALTO di NUS, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di intervento globale e sistemazione dell'Alpe Servaz nel Comune di NUS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que M. Marcello MALTO de NUS, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réaménagement global de l'Alpe Servaz, dans la commune de NUS.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che la Sig.ra Iva DESANDRÉ di QUART, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo ai lavori di costruzione di una pista forestale con funzioni antincendio in località Sechot, nel Comune di QUART.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que Mme Iva DESANDRÉ de QUART, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant les travaux de construction d'un chemin forestier servant de tranchée pare-feu à Sechot, dans la commune de QUART.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che la SOC. MEYES s.r.l. di VALSAVARENCHÉ, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di utilizzazione acque pubbliche della sorgente Meyes ad uso idroelettrico presso le centrali di Pont e Pont du Grand Clapey, in Comune di VALSAVARENCHÉ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la SOC. MEYES s.r.l. de VALSAVARENCHÉ, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement un projet d'utilisation des eaux publiques de la source Meyes aux fins de la production d'électricité dans les centrales de Pont et Pont du Grand Clapey, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

direzione dell'ambiente – informa che il C.M.F. «Lotz e Pessey», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo all'organizzazione agraria territoriale globale in località Lotz e Pessey, nel Comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

vrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le C.M.F. «Lotz e Pessey», en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'organisation des parcelles de Lotz et Pessey, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che il giorno 29 aprile 2003 alle ore 9,00 presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza da assegnare all'U.B. 118, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5.

Il Direttore Generale
RICCARDI

Comune di GIGNOD. Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 5.

Approvazione varianti non sostanziali n. 13, 14, 15 e 16 al P.R.G.C.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis est donné que le 29 avril 2003, à 9 h, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie de l'accueil et des urgences, à affecter à l'U.B. 118, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

Commune de GIGNOD. Délibération n° 5 du 5 février 2003,

portant approbation des variantes non substantielles n° 13, 14, 15 et 16 du PRGC.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale 11/1998 le varianti non sostanziali n. 13, 14, 15 e 16 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale;

Di dare atto che la variante è coerente con le scelte del P.T.P.;

Di dare atto che la suddetta variante avrà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è l'Istruttore Direttivo Tecnico.

Comune di PONTBOSET. Deliberazione del 22 gennaio 2003, n. 8.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Lavori di recupero dell'Alpe Retempio.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che nessuna osservazione è pervenuta fronte della variante adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 18 del 25 marzo 2002;

2. Di dare atto ai sensi dell'art. 14 del comma 6, della Legge Regionale n. 11/98 della coerenza della variante con le scelte del P.T.P.;

3. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. con la riapprovazione del progetto preliminare lavori di recupero degli immobili dell'Alpe Retempio così come redatto dal Geom. Paolo CHANOUX, Ing. Enzo TOCCO, Dott. Roberto CELESTINO e Geom. Andrea RUBAGOTTI;

4. Di disporre la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98 e di trasmettere nei successivi trenta giorni copia della deliberazione con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica a cura dell'Ufficio Tecnico Comunale;

Quindi, con votazione separata, unanime e palese,

Dichiara la presente deliberazione immediatamente ese-

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Sont approuvées, aux termes de l'article 16 de la loi régionale n° 11/1998, les variantes non substantielles n° 13, 14, 15 et 16 du plan régulateur général communal en vigueur.

La variante en cause n'est pas en contraste avec les choix du PTP ;

L'effectivité desdites variantes court à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

L'instructeur technique de direction est le responsable de l'exécution de la présente délibération.

Commune de PONTBOSET. Délibération n° 8 du 22 janvier 2003,

portant approbation de la variante non substantielle au P.R.G.C. – Travail de restructuration de l'Alpage Retempio.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. D'attester que aucune observation n'a été présentée à front de la variante adoptée avec la délibération du conseil communal n° 18 du 25.03.2002;

2. Il est pris acte au sens de l'art. 14, 6° alinéa de la L.R. 11/1998 que la dite variante n'est pas en contraste avec les dispositions du P.T.P. ;

3. D'approuver la variante non substantielle au P.R.G.C. relative à l'avant-projet de travail de restructuration de l'Alpage Retempio rédigée par MM. Paolo CHANOUX, Enzo TOCCO, Roberto CELESTINO et Andrea RUBAGOTTI;

4. D'ordonner la publication au Bulletin Officiel de la Région au sens du 3° alinéa de l'art. 16 de la L.R. 11/98 et la transmettre à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme parmi le bureau technique communal.

Ensuite, avec votation séparée, unanime et à main levée;

Déclare la présente délibération immédiatement appli-

cutiva ai sensi dell'art. 27 della Legge Regionale 23 agosto
1993 n. 73.

cable au sens de l'art. 27 de la Loi Régionale 23.08.1993
n° 73.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di MORGEX.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione alla prova di selezione per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un Vigile - Messo - Autista scuolabus, Posizione C1, è formata la seguente graduatoria di merito:

Candidato	Punteggio
1) VETICOZ Alcide	21,60
2) BETHAZ Antonella	18,51

Morgex, 5 marzo 2003.

Il Segretario Comunale
VILLAZ

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de MORGEX.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à l'avis de sélection, sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un agent de police - huissier communal - conducteur de bus scolaire - Position C1.

<i>Candidat</i>	<i>Points</i>
1) VETICOZ Alcide	21,60
2) BETHAZ Antonella	18,51

Fait à Morgex, le 5 mars 2003.

Le secrétaire communal,
Judith VILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 69

AIAT - Grand Paradis.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la nomina a tempo determinato di un interprete (categoria C - posizione C2) part-time.

L'AIAT Grand Paradis indice una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la nomina a tempo determinato per il periodo giugno-dicembre 2003, con rapporto di lavoro a tempo parziale al 70%, di n. 1 Interprete (Cat. C Pos. C2) nell'ambito dell'organico dell'AIAT Grand Paradis - ufficio IAT del Castello Reale di SARRE.

Per l'ammissione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME

- Una prova scritta* consistente nella traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di uno o più testi;
- Una prova scritta* consistente nella traduzione dal tedesco all'italiano di uno o più testi;
- Una prova orale* da svolgere in lingua italiana, francese, inglese, tedesca vertente sulle seguenti materie:

N° 69

AIAT - Grand Paradis.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un interprète (catégorie C - position C2) part-time.

L'AIAT Grand Paradis lance une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée pour la période juin-décembre 2003, à temps partiel au 70%, d'un interprète (catégorie C - position C2) dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT Grand Paradis - Bureau IAT du Château Royal de SARRE.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

ÉPREUVES

- Épreuve écrite* : traduction d'un ou de plusieurs textes de l'italien à l'anglais et de l'anglais à l'italien;
- Épreuve écrite* : traduction d'un ou de plusieurs textes de l'allemand à l'italien;
- Épreuve orale* : entretien en italien, français, anglais, allemand portant sur les sujets suivants :

- contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento al comprensorio dell'AIAT Grand Paradis;
- storia e geografia della Valle d'Aosta;
- legislazione regionale in materia di turismo;
- ordinamento regionale della Valle d'Aosta;
- diritti e doveri del dipendente pubblico.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana e francese.

Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana e francese non sono ammessi alle successive prove d'esame.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata all'AIAT Grand Paradis, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata entro il termine perentorio di 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Il bando integrale può essere ritirato dagli interessati presso l'AIAT Grand Paradis - Loc. Trepont 90 - 11018 VILLENEUVE (tel. 0165.950055 - orario: dal lunedì al sabato 8.00 - 14.00).

Villeneuve, 11 marzo 2003.

Il Presidente
COGNEIN

- offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment du ressort de l'AIAT Grand Paradis;
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste;
- législation régionale en matière de tourisme;
- ordre juridique de la Vallée d'Aoste;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue italienne et de la langue française.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne d'au moins 6/10 à l'épreuve préliminaire d'italien et de français ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Délai de dépôt des actes de candidature : Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'AIAT Grand Paradis, doivent être déposés directement ou bien envoyés par lettre recommandée au plus tard le 30^e jour qui suit la publication du présent extrait au Bulletin Officiel de la Vallée d'Aoste.

Les intéressées peuvent demander une copie de l'avis intégral de sélection à l'AIAT Grand Paradis - loc. Trepont 90 - 11018 VILLENEUVE (tél. 0165.950055 - horaire : du lundi au samedi de 8 heures à 14 heures).

Fait à Villeneuve, le 11 mars 2003.

Le président,
Denny COGNEIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 70

Comunità Montana Mont Emilus.

Publicazione esito concorso interno per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario - Area Tecnica, categoria D del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso interno per l'assunzione a tempo indeterminato di un Funzionario - Area Tecnica, categoria D del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, il vincitore risulta essere il sig. CHIODO Giovanni.

Il Segretario
JORRIOZ

N. 71

N° 70

Communauté de montagne Mont-Emilius

Publication du résultat d'un concours interne pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cadre, aire technique, catégorie D au sens de la convention collective régionale du travail, 36 heures hebdomadaires.

Aux termes de la réglementation en vigueur, avis est donné du fait que M. Giovanni CHIODO est le lauréat du concours interne pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cadre, aire technique, catégorie D au sens de la convention collective régionale du travail, 36 heures hebdomadaires.

La secrétaire,
Piera JORRIOZ

N° 71

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di AOSTA;

3.2. *Descrizione*: realizzazione del parcheggio sito in località «La Chapelle» di Porossan e allargamento della Strada Regionale n. 17 dal km. 1+943 al km. 2+203.

I lavori consistono in: allargamento della strada regionale n. 17 – realizzazione del marciapiede e dell'impianto di illuminazione pubblica.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :

3.1. *Lieu d'exécution* : commune d'AOSTE ;

3.2. *Description* : Réalisation d'un parc de stationnement à « La Chapelle » de Porossan et élargissement de la route régionale n° 17 du P.K. 1+943 du P.K. 2+203.

Les travaux en question comportent l'élargissement de la route régionale n° 17, la réalisation d'un trottoir et de la mise en place de l'éclairage public.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	850.000,00	
opere a corpo	Euro	457.870,60	
opere a misura	Euro	356.002,93	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	14.126,47	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	828.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	22.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	850.000,00	

MISE À PRIX :	850 000,00 euros	
ouvrages à forfait :	457 870,60 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	356 002,93 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	14 126,47 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX	828 000,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité :	22 000,00 euros	
MISE À PRIX :	850 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 22.000,00;*

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 22 000,00 euros ;*

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade	850.000,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	routes	850 000,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione:* 240 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 240 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 *Termine di presentazione delle offerte:*

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 08.04.2003.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:*

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 09.04.2003. Lavori di realizzazione del parcheggio sito in località "La Chapelle" di Porossan e allargamento della strada regionale n. 17 dal km. 1+943 al km. 2+203 in comune di AOSTA. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

6.1 *Délai de dépôt des soumissions :*

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 8 avril 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :*

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 9 avril 2003. Travaux de réalisation d'un parc de stationnement à « La Chapelle » de Porossan et élargissement de la route régionale n° 17 du P.K. 1+943 du P.K. 2+203, dans la commune d'Aoste. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par posta celere, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autoriz-

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire ap-

zazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 - art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

pel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 - deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 - en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

- 5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat afférent à la mise en oeuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

- 5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et

Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

ovvero

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

7) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara. Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

8) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):

- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;
- b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del

pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

8) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :

- a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;
- b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2° et 3° alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/

procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

- 9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

- 6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.

- 9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

- 6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibi-

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIRE». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non

lità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. *Apertura delle offerte*: il giorno 09.04.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-
quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il
seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e
all'esame della sola documentazione allegata all'of-
ferta. Elencherà in ordine numerico progressivo le
imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifi-
che, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le
imprese, in numero pari al 10% delle offerte perve-
nute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere
la prova del possesso dei requisiti di capacità eco-
nomico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al
punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di

pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible
d'établir l'ordre de réception des plis, il est
procédé par tirage au sort. En tout état de
cause, les plis portant la mention susdite et
reçus dans le délai fixé sont retenus en priori-
té, indépendamment de leur ordre de récep-
tion. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus
être retirés, annulent, de plein droit, les sou-
missions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de
la raison sociale du soumissionnaire et de la
liste des pièces qu'il contient, la mention :
« Soumission pour l'attribution des travaux
de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS
OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la docu-
mentation y afférente ayant fait l'objet d'une
substitution ou d'un retrait ne sont restitués
qu'après la passation du marché ; en tout état
de cause, le pli scellé contenant l'offre est
versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli sub-
stitutif ou complémentaire, sous peine d'ex-
clusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ou-
vert pour compléter la documentation faisant
défaut dans le pli substitutif ou pour rempla-
cer une partie de la documentation déjà dépo-
sée, y compris l'enveloppe contenant l'offre.
Par contre, il peut être ouvert en cas de pré-
sentation d'un pli portant l'indication explicite
qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou
rectificatif, en vue du remplacement des
pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne
portant pas l'indication explicite de sa nature
est considéré, de plein droit, comme pli sub-
stitutif.

- 6.3 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le
9 avril 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire,
de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A,
rue Promis – AOSTE.

Procedura de passation du marché (aux termes de
l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994
modifiée) : La commission d'adjudication procède à
l'ouverture des plis et à l'examen de la documenta-
tion jointe à l'offre. Elle établit un classement des
entreprises admises, sur la base des contrôles précé-
dents, et choisit, par tirage au sort public parmi les-
dites entreprises, un nombre de soumissionnaires
équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à
l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils
réunissent les conditions relatives aux capacités
économiques et financières ainsi que techniques et

gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 05.05.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria*:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa se-

organizzative visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4 *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 5 mai 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5 *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire* :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la Cassa Edile, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au

conda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.):

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 17.000,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 08.04.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 04.10.2003);

deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (17 000,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 8 avril 2003, 0 heure, et ne doit

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 8.500,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

- 8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5)

pas prendre fin avant le 4 octobre 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (8 500,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

- 8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4)

mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:
- Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti

Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

- 8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :
- Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entre-

del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

prises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdiction de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :* La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 850.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale :

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (850 000,00 euros).

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au

speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la me-

marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées :

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et,

dia annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

- 2) Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001 et au 14^e alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

e) Il est procédé à la passation du marché même lors-

una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9 ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Sandro GLAREY.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 72

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara per la fornitura, mediante pubblico incanto, di n. 1 autospazzatrice.

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Segreteria (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna*: magazzino sito in loc.tà Plan Felinaz n. 143, CHARVENSOD (AO).
- b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 1 autospazzatrice

qu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Sandro GLAREY ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 72

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'une balayeuse.

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Secrétariat (Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58) – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.
- 2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison* : Magasin situé à CHARVENSOD, 143, Plan-Félinaz.
- b) *Objet du marché* : Fourniture d'une balayeuse méca-

ce di tipo meccanico aspirante da assegnare alla Direzione Viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Importo presunto della fornitura: € 175.000,00 (I.V.A. compresa);

- c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
- 4) *Termine di consegna*: entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-44354.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del 02.04.2003.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica, a sua volta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 02.04.2003 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 1 autopazzatrice di tipo meccanico aspirante. – NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, al netto dell'I.V.A., per la fornitura di n. 1 autopazzatrice di tipo meccanico aspirante, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

nique aspiratrice destinée à la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Mise à prix : 175 000,00 € (IVA incluse).

- c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques y afférentes sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché.
- 4) *Délai de livraison* : 80 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Ladite documentation est déposée à l'héliographie Eliograf (tél. 01 65 44 354).
- 6) a) *Délai de dépôt des soumissions* : Au plus tard le 2 avril 2003, 12 heures.

Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, et la documentation visée au point 11) du présent avis doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Ladite enveloppe doit parvenir, au plus tard le 2 avril 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par posta celere, au risque du soumissionnaire, pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Ladite enveloppe doit porter la mention « Procédure ouverte pour l'attribution de la fourniture d'une balayeuse mécanique aspiratrice – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'offre doit être rédigée, en italien ou en français, sur papier timbré, sous peine d'exclusion, et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet de la fourniture ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture d'une balayeuse mécanique aspiratrice. Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu) ;

L'offre doit être revêtue de la signature complète et lisible du soumissionnaire individuel ou du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupements d'entreprises l'offre doit également :

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di _____ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta

- a) être signée conjointement par toutes les entreprises groupées ;
- b) préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ;
- c) contenir la déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu suivant les modalités visées au présent avis et au cahier des charges spéciales ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : « Soumission pour l'attribution de _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : « Soumission pour l'attribution de _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert

che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.04.2003 ore 10.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 30.09.2003). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie UNI-EN ISO 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione UNI-EN ISO 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:
- 1) mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara o mancata produzione in tempo utile, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta a dimostrazione dei requisiti dichiarati;

pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse*: Voir le point 1) du présent avis.
- c) *Langues*: Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les soumissionnaires, les représentants légaux des sociétés ayant déposé une soumission ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: Le 3 avril 2003, 10 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties*: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix et devant être constitué sous l'une des formes suivantes: Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - rue Challant - 11100 AOSTE); Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable; Caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Toute autre forme de cautionnement est interdite. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 30 septembre 2003). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché. Pour les entreprises munies du certificat afférent au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50%. En cas de groupements temporaires d'entreprises la réduction de 50% du cautionnement n'est possible que si toutes les entreprises groupées sont munies du certificat UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants:
- 1) L'adjudicataire provisoire ne justifie pas des qualités déclarées ou ne présente pas, dans les délais, les pièces requises pour démontrer qu'il remplit lesdites conditions;

- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) Modalità di finanziamento: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) Forma giuridica del raggruppamento: così come previsto all'art. 10 del D.Lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integ.
- 11) Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
 - a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

- 2) Il est constaté que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les trente jours qui suivent la date de notification de l'adjudication définitive.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

En cas de groupement temporaire d'entreprises, le cautionnement provisoire doit être constitué en faveur du mandataire.

L'adjudicataire est tenu de transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant d'adjudication de la fourniture.

- 9) Modalités de financement : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement sera effectué suite à la présentation de la facture y afférente.
- 10) Forme juridique des groupements d'entreprises : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- 11) Conditions minimales requises pour la participation au marché et documentation y afférente : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre au pli contenant l'offre la documentation indiquée ci-après, attestant qu'ils réunissent les conditions requises, sous peine d'exclusion :
 - a) Certificat d'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, délivré à une date ne précédant pas de plus de six mois la date fixée pour l'ouverture des plis ou déclaration tenant lieu de certificat, établie sur papier libre, aux termes de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;

- b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;
- c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:
1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
 2. che l'autospazzatrice di tipo meccanico aspirante offerta possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;
 3. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2. e 3. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
 4. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente (art. Capitolato Speciale d'Oneri).
- d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN ISO 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/1999) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a) e c) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

- b) Attestation de constitution du cautionnement provisoire visé au point 8) du présent avis ;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété établie, au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :
1. Qu'aucune des causes d'exclusion des marchés visées à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ne s'applique au soumissionnaire ;
 2. Que la balayeuse mécanique aspiratrice proposée est conforme aux caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être indiquées de manière détaillée suivant le schéma de l'art. 5 dudit cahier des charges ;
 3. Que le soumissionnaire réunit les conditions visées aux points 2 et 3 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;
 4. (Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Quelle est l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire fait appel au sens des dispositions du cahier des charges spéciales ;
- d) (Pour les entreprises munies des certificats relatifs à la conformité avec les normes européennes UNI EN ISO 9000) : Original du certificat afférent au système de qualité (ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2° et 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 445/2000), en cours de validité, délivré par les organismes agréés à cet effet, ou déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, la documentation visée aux lettres a) et c) doit être présentée par toutes les entreprises groupées.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

12) *Délai pendant lequel les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* : 180 jours à compter de la date d'adjudication du marché.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée non seulement à l'exécution des contrôles prévus par la législation en vigueur mais également à la vérification du fait que la fourniture est en conformité avec les dispositions visées au cahier des charges spéciales.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
 - b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
 - c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
 - d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
 - e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.
- 13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti e offerte in aumento. È vietato il subappalto.
- 14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 04.03.2003.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 73

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants :

- a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ;
 - b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ;
 - c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
 - d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ;
 - e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.
- 13) *Modifications* : Aucune modification n'est admise ; la sous-traitance est interdite ;
- 14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée. Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché de travaux publics.

Toute demande de renseignements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics, par télécopieur uniquement (01 65 27 26 58). Les demandes parvenues après le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le 4 mars 2003.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 73